

# ANUGITA<sup>1</sup>

- 1.1 sabhāyāṃ vasatos tasyāṃ nihatyārīn mahātmanoh  
keśavārjunayoh kā nu kathā samabhad vad dvija
- 1.2 kṛṣṇena sahitaḥ pārthaḥ svarājyaṃ prāpya kevalam  
tasyāṃ sabhāyāṃ ramyāyāṃ vijahāra mudā yutaḥ
- 1.3 tataḥ kaṃ cit sabhoddeśaṃ svargoddeśa samaṃ nṛpa  
yadṛcchayā tau mudītau jagmatuḥ svajanāvṛtau
- 1.4 tataḥ pratītaḥ kṛṣṇena sahitaḥ pāṇḍavo 'rjunaḥ  
nirikṣya tām sabhām ramyām idaṃ vacanam abravīt
- 1.5 viditaṃ te mahābāho saṃgrāme samupasthite  
māhātmyaṃ devakī mātas tac ca te rūpam aiśvaram
- 1.6 yat tu tad bhavatā proktaṃ tadā keśava sauhrdāt  
tat sarvaṃ puruṣavyāghra naṣtaṃ me naṣtacetasaḥ
- 1.7 mama kautūhalaṃ tv asti teṣv artheṣu punaḥ prabho  
bhavāṃś ca dvārakāṃ gantā nacirād iva mādhava
- 1.8 evam uktas tataḥ kṛṣṇaḥ phalgunam pratyabhāṣata  
pariṣvajya mahātejā vacanam vadatām varaḥ
- 1.9 śrāvitā tvam mayā guhyaṃ jñāpitaś ca sanātanam  
dharmaṃ svarūpiṇaṃ pārtha sarvalokāṃś ca
- 1.10 abuddhvā yan na gṛhṇīthās tan me sumahad apriyam  
na ca sādhyā punar bhūyaḥ smṛtir me saṃbhaviṣyati  
nūnam aśraddadhāno 'si durmedhās cāsi pāṇḍava

## CAPITULO 1

Dijo Janamejaya

Varón regenerado, ¿qué conversación sostuvieron los magnánimos Krishna y Arjuna luego de matar a sus enemigos, mientras residían en palacio?

Dijo Vaisampayana

Recuperado su reino, Partha pasaba feliz el tiempo junto con Krishna en aquel palacio celestial, con el corazón lleno de alegría.

Un día, oh rey, paseando sin motivo por un lugar del palacio que era igual a un lugar celestial, llenos ambos de gozo fueron rodeados por sus parientes.

Entonces Arjuna el Pandava, lleno de satisfacción por la compañía de Krishna, miró aquel palacio delicioso y pronunció estas palabras.

Dijo Arjuna

Armipotente hijo de Devaki, al acercarse la batalla conocí tu grandeza y además conocí tu forma de Ishvara;

pero todo lo que tu santa persona me dijo por afecto, Keshava, ha desaparecido totalmente a causa de mi mente inestable, tigre entre hombres.

Sin embargo, Madhava, una y otra vez he tenido curiosidad sobre aquellos temas, mi Señor, y tu persona muy pronto se marchará a Dwaraka.

Dijo Vaisampayana

Entonces, después de esas palabras, el energético Krishna, maestro del discurso, abrazó a Phalguna y le contestó en estos términos.

Dijo Vaasudeva

¡Ay Partha! ¡Yo te hice escuchar verdades consideradas ocultas y eternas, que son la forma misma del Dharma y de todos los mundos!

Muy desagradable me resulta que por necedad no hayas retenido todo aquello, pues ahora no me volverá a la memoria para declarártelo de nuevo; sin duda careces de fe, Pandava, y tu inteligencia es tosca.

<sup>1</sup> A partir de la versión en inglés de K.M. Ganguli, y comentarios de Telang y de Arjuna Misra

1.11	sa hi dharmāḥ suparyāpto brahmaṇaḥ padavedane na śakyaṃ tan mayā bhūyas tathā vaktum aśeṣataḥ
1.12	paraṃ hi brahma kathitaṃ yogayuktena tan mayā itihāsaṃ tu vakṣyāmi tasminn arthe purātanam
1.13	yathā tāṃ buddhim āsthāya gatim agryāṃ gamiṣyasi śṛṇu dharmabhṛtāṃ śreṣṭha gadataḥ sarvam eva me
1.14	āgacchad brāhmaṇaḥ kaś cit svargalokād ariṃdama brahmalokāc ca durdharṣaḥ so 'smābhiḥ pūjito 'bhavat
1.15	asmābhiḥ paripṛṣṭaś ca yad āha bhatararṣabha divyena vidhinā pārtha tac chṛṇuṣvāvicārayan
1.16	mokṣadharmam samāśritya kṛṣṇa yan mānupṛcchasi bhūtānām anukampārthaṃ yan mohac chedanam prabho
1.17	tat te 'haṃ sampravakṣyāmi yathāvan madhusūdana śṛṇuṣvāvahito bhūtvā gadato mama mādharma
1.18	kaś cid vipras tapo yuktaḥ kāśyapo dharmavittamaḥ āsaśāda dvijaṃ kaṃ cid dharmāṇām āgatāgamam
1.19	gatāgate subahuśo jñānavijñānapāragam lokattvārtha kuśalam jñātāram sukhaduḥkhaḥ
1.20	jāti maraṇatattvajñam kovidaṃ puṇyapāpayoḥ draṣṭāram uccanīcānām karmabhir dehinām gamit
1.21	carantaṃ muktavat siddham praśāntam saṃyatendriyam dīpyamānam śriyā brāhmyā kramamānam ca sarvaśaḥ
1.22	antardhānagatijñam ca śrutvā tattvena kāśyapaḥ tathāivāntarhitaiḥ siddhair yāntam cakradharaiḥ saha
1.23	saṃbhāsamānam ekānte samāsinam ca taiḥ saha yadṛcchayā ca gacchantam asaktaṃ pavanam yathā

Ese Dharma es más que suficiente para comprender la sede de Brahman,<sup>2</sup> Dhananjaya, y no puedo volver a exponértelo en detalle,

porque te expuse sobre el Brahman Supremo hallándome absorbido en el Yoga; sin embargo, voy a relatarte una antigua tradición sobre este tema,

para que alcances la meta suprema. Escucha pues todo lo que voy a decirte con entendimiento firme, excelente sostén del Dharma.

Castigador de enemigos, una vez vino un *Brahmana* del mundo celeste, y a ese ser incontenible de los mundos de Brahma le rendí honores.

Partha, toro de los Bharatas, oye sin poner reparo alguno lo que él me dijo en respuesta, conforme a los modales celestiales.

Dijo el *Brahmana*:

Krishna, mi Señor, ese Dharma de la liberación por el que me preguntas movido por tu compasión hacia las criaturas,<sup>3</sup> eso que acaba con toda ilusión,

eso es lo que voy a declararte ahora, poderoso Madhusudana. Óyeme con atención concentrada mientras te lo explico, Madhava.

Un cierto Kasyapa, *Brahmana* afecto a la penitencia y sumo conocedor del Dharma, se acercó a un *Brahmana* entendido en los misterios<sup>4</sup> del Dharma.

Era éste un supremo conocedor y entendedor del múltiple ir y venir de los seres,<sup>5</sup> y era un hábil conocedor de las maneras del mundo,<sup>6</sup> del placer y del dolor.

Era conocedor de la verdad sobre el nacimiento y la muerte, sobre el merecimiento y el demérito. Poseía la visión del destino de las criaturas encarnadas, ya fueran nobles o viles.

Aquél perfecto andaba como un liberado, tranquilo y con los sentidos dominados; resplandecía de fulgor divino y podía dirigirse adonde quisiera.

Sabía moverse sin ser visto y andaba en compañía de los perfectos y de los cantores celestes. Kasyapa, que oyó hablar de los atributos

de aquél que se sentaba a conversar con tales seres en lugares solitarios, que andaba según su voluntad y que era desapegado como el

<sup>2</sup> Gita 8:11

<sup>3</sup> Gita 3:21 Krishna no necesitaba preguntarlo, pero lo hace para que este conocimiento sea revelado al mundo, mostrando además que él se hace discípulo de un sabio.

<sup>4</sup> [Ganguli] Según explica el comentarista, āgatāgamam señala a alguien que es *prapta-sastra-rahasyam*.

<sup>5</sup> Gita 9:20-21

<sup>6</sup> Gita 8:16

- 1.24 taṃ samāsādyā medhāvī sa tadā dvijasattamaḥ  
caraṇau dharmakāmo vai tapasvī susamāhitaḥ  
pratipede yathānyāyaṃ bhaktyā paramayā yutaḥ
- 1.25 vismitāś cādbhutaṃ dṛṣṭvā kāśyapas taṃ dvijottamam  
paricāreṇa mahatā guruṃ vaidyam atoṣayat
- 1.26 prītātmā copapannaś ca śrutacāritya saṃyutaḥ  
bhāvena toṣayac cainaṃ guruvṛtṭyā paraṃtapaḥ
- 1.27 tasmai tuṣṭaḥ sa śiṣyāya prasanno 'thābravīd guruḥ  
siddhiṃ parāṃ abhipreṣya śṛṇu tan me janārdana
- 1.28 vividhaiḥ karmabhis tāta puṇyayogaiś ca kevalaiḥ  
gacchantīha gatiṃ martyā devaloke 'pi ca sthitim
- 1.29 na kva cit sukham atyantaṃ na kva cic chāśvatī sthitiḥ  
sthānāc ca mahato bhraṃśo duḥkhalabdhat punaḥ punaḥ
- 1.30 aśubhā gatayaḥ prāptāḥ kaṣṭā me pāpasevanāt  
kāmananyuparītena tṛṣṇayā mohitena ca
- 1.31 punaḥ punaś ca maraṇaṃ janma caiva punaḥ punaḥ  
āhārā vividhā bhuktāḥ pītā nānāvidhāḥ stanāḥ
- 1.32 mātaro vividhā dṛṣṭāḥ pitaraś ca pṛthagvidhāḥ  
sukhāni ca vicitrāṇi duḥkhāni ca mayānagha
- 1.33 priyair vivāso bahuśaḥ saṃvāsaś cāpriyaiḥ saha  
dhananāśaś ca saṃprāpto labdhvā duḥkhena tad dhanam
- 1.34 avamānāḥ sukaṣṭāś ca parataḥ svajanāt tathā  
śārīrā mānasāś cāpi vedanā bhṛśadāruṇāḥ
- 1.35 prāptā vimānanāś cogrā vadhabandhāś ca dāruṇāḥ  
patanaṃ niraye caiva yātanāś ca yamakṣaye
- 1.36 jarā rogāś ca satataṃ vāsanāni ca bhūriśaḥ  
loke 'sminn anubhūtāni dvaṃdvajāni bhṛśaṃ mayā

viento,

se le acercó anhelando el Dharma. El inteligente y óptimo asceta *Brahmana* cayó devotamente a sus pies al haber visto semejante maravilla

y maravillado de ver a ese admirable varón, ese Kasyapa, óptimo *Brahmana*, contentó con su reverencia a su preceptor.

Y así, Parantapa, lo satisfizo por ser poseedor del conocimiento sagrado y de una conducta excelente, por su devoción y su obediencia para con el preceptor.

Contento pues, y gratificado con su discípulo, le dirigió estas palabras relacionadas con la perfección suprema. ¡Escúchalas de mi boca, Janardana!

Dijo el Perfecto

Hijo, como resultado los mortales logran este mundo o habitar en el mundo de los dioses,<sup>7</sup> en función de sus acciones mixtas, o meritorias y puras.

En ninguna parte hay felicidad suprema, en ninguna parte permanencia eterna, y repetidas veces hay que descender de esa posición adquirida con tanto sufrimiento.<sup>8</sup>

Lamentables e infaustos destinos obtuve yo por haber cometido pecado, vencido por el deseo y la cólera, y engañado por las ansias.

Una y otra vez muerto, nacido una y otra vez, he comido alimentos diversos y mamé de distintos senos.

He visto distintas madres y padres diferentes unos de otros, y variados sufrimientos y alegrías fueron los míos, intachable varón.

De lo agradable me vi tantas veces separado cuantas otras me vi unido con lo desagradable, y me tocó perder fortuna después de haberla obtenido con sufrimiento.

Ofensas y sufrimientos recibí en exceso de parte de reyes y familiares, y he sufrido severos padecimientos corporales y mentales.

Me tocaron humillaciones, muertes terribles y prisiones severas; caídas al infierno y tormentos en los dominios de Yama;

vejez y enfermedades continuas, y abundantes calamidades; me alcanzaron muchas veces en este mundo las aflicciones venidas de los pares

<sup>7</sup> Gita 9:20

<sup>8</sup> Gita 7:23

- 1.37 tataḥ kadā cin nirvedān nikārān nikṛtena ca lokatantraṃ parityaktaṃ duḥkhārtena bhṛśaṃ mayā
- 1.38 tataḥ siddhir iyaṃ prāptā prasādād ātmano mayā loke'sminn anubhūyāham imaṃ mārgam anuṣṭhitaḥ
- 1.39 nāhaṃ punar ihāgantā lokān ālokayāmy aham ā siddher ā prajā sargād ātmano me gatiḥ śubhā
- 1.40 upalabdḥā dvijaśreṣṭha tatheyaṃ siddhir uttamā itaḥ paraṃ gamiṣyāmi tataḥ parataraṃ punaḥ brahmaṇaḥ padam avyagraṃ mā te 'bhūd atra saṃśayaḥ
- 1.41 nāhaṃ punar ihāgantā martyaloke paraṃtapa prīto 'smi te mahāprājña brūhi kiṃ karavāṇi te
- 1.42 yadīpsur upapannas tvam tasya kālo 'yam āgataḥ abhijāne ca tad ahaṃ yadarthaṃ mā tvam āgataḥ acirāt tu gamiṣyāmi yenāhaṃ tvām acūcudam
- 1.43 bhṛśaṃ prīto 'smi bhavataś cāritreṇa vicakṣaṇa pariṛccha yāvad bhavate bhāṣeyaṃ yat tavepsitam
- 1.44 bahu manye ca te buddhiṃ bhṛśaṃ saṃpūjayāmi ca yenāhaṃ bhavatā buddho medhāvī hy asi kāśyapa
- 2.1 tatas tasyopasaṃgrhya pādaḥ praśnān sudurvacān papraccha tāṃś ca sarvān sa prāha dharmabhṛtāṃ varaḥ

de opuestos.

Entonces un día, abrumado por la desesperación me refugié en el Sin Forma,<sup>9</sup> abandonando totalmente las cosas de este mundo a causa de mis muchos sufrimientos.

Tras comprender este camino me esforcé por seguirlo en este mundo y al tiempo, gracias a la placidez de mi alma<sup>10</sup> alcancé esta perfección.

No he de volver más aquí; yo contemplo los mundos<sup>11</sup> y los felices destinos de mi alma<sup>12</sup> desde la creación de los seres hasta la culminación.<sup>13</sup>

Después de alcanzar esta perfección suprema, excelente *Brahmana*, marcharé hacia el mundo superior<sup>14</sup> y de ahí al que es más superior todavía, y alcanzaré la condición inmanifestada de Brahman, de eso no hay duda.

No he de volver más aquí, a este mundo mortal, quemador de enemigos. ¡Estoy contento contigo, varón inteligentísimo! Dime qué puedo hacer por ti.

Ha llegado el momento de aquello que deseabas al venir, pues sé muy bien por qué has venido. Pero pronto me marcharé y por eso te di estos indicios.

¡Muy satisfecho estoy con tu buen comportamiento, varón perceptivo! Interrógame sin reparos y te diré todo lo que quieras.

Estimo mucho tu entendimiento y lo respeto en grado sumo, ya que por él pudiste hallarme. ¡Eres muy inteligente, Kasyapa!

## CAPÍTULO 2

### Dijo Vaasudeva

Entonces éste, tocando sus pies le planteó preguntas muy difíciles de responder, y todas se las contestó aquel óptimo sostenedor del Dharma.

<sup>9</sup> [Ganguli] Nilakantha explica las palabras nikārān nikṛtena en el sentido de *Asamprajñatas-samadhi-samadhi-gamya brahmabhavasritena*, es decir en el sentido de confiar en Brahman recurriendo al *Samadhi* o sea la suspensión de todas las funciones tanto corpóreas como mentales (a través del *yoga*) para llegar así a ese estado de total inconsciencia [en relación con este mundo] o bien la conciencia de la identidad total entre uno y Brahman.

<sup>10</sup> Gita 6:12-15

<sup>11</sup> Es la omnisciencia, resultado de la sabiduría, según mencionan Yoga Sutras 3:25

<sup>12</sup> [Telang] dice "felices" porque finalmente terminaron bien.

<sup>13</sup> [Ganguli] La disolución que se nombra aquí es el *Mahapralaya*, no los *pralayas* menores (*khanda* o *avantara*). Hasta entonces, el sabio contemplará a todos los seres, es decir sus repetidas [trans]migraciones.

<sup>14</sup> El *Satyaloka*

- 2.2 katham śarīraṃ cyavate katham caivopapadyate  
katham kaṣṭāc ca saṃsārāt saṃsaran parimucyate
- 2.3 ātmānaṃ vā katham yuktvā tac charīraṃ vimuñcati  
śarīrataś ca nirmuktaḥ katham anyat prapadyate
- 2.4 katham śubhāsubhe cāyaṃ karmaṇi svakṛte naraḥ  
upabhuñkte kva vā karma videhasyopatiṣṭhati
- 2.5 evaṃ saṃcoditaḥ siddhaḥ praśnāṃs tān pratyabhāṣata  
ānupūrvyeṇa vārṣṇeya yathā tan me vacaḥ śṛṇu
- 2.6 āyuh kīrtikarāṇīha yāni karmāṇi sevate  
śarīragrahaṇe 'nyasmimś teṣu kṣīṇeṣu sarvaśaḥ
- 2.7 āyuh kṣayaparītātmā viparītāni sevate  
buddhir vyāvartate cāsyā vināśe pratyupasthite
- 2.8 sattvaṃ balaṃ ca kālaṃ cāpy aviditvātmanas tathā  
ativelam upāśnāti tair viruddhāny anātmavān
- 2.9 yadāyam atikaṣṭāni sarvāny upaniṣevate  
atyartham api vā bhuñkte na vā bhuñkte kadā cana
- 2.10 duṣṭānnaṃ viṣamānnaṃ ca so 'nyonyena virodhi ca  
guru vāpi samaṃ bhuñkte nātijirṇe 'pi vā punaḥ
- 2.11 vyāyāmam atimātraṃ vā vyavāyaṃ copasevate  
satataṃ karma lobhād vā prāptaṃ vegavidhāraṇam

Dijo Kasyapa

¿Cómo se disuelve el cuerpo, y cómo se lo vuelve a adquirir? ¿Cómo es que uno se libera del *samsara*?

¿Cómo abandona Atman el cuerpo al que está unido? Y ya libre de ese cuerpo, ¿cómo es que alcanza lo Otro?<sup>15</sup>

¿Cómo experimenta el hombre las acciones buenas y malas que comete? ¿Y dónde quedan las acciones del que carece de cuerpo?<sup>16</sup>

Dijo el *Brahmana*

Así interrogado, el perfecto respondió por orden a las preguntas, Varshneya. Escucha esas palabras que voy a relatarte.

Dijo el Perfecto

Cuando se han agotado totalmente las acciones productoras de longevidad y fama que se realizaron con el cuerpo asumido,

agotado el plazo vital, el alma hace acciones contrarias; y al acercarse la destrucción su entendimiento se descarría

y desconociendo su constitución,<sup>17</sup> sus fuerzas y la estación del año,<sup>18</sup> el hombre descontrolado come irregularmente, e incluso cosas perjudiciales.

Se dedica entonces a hacer todo lo más nocivo; a veces come en exceso y a veces no come nada;

come cosas malas, carne y bebidas perjudiciales o cosas mutuamente incompatibles, o pesadas en exceso, o vuelve a comer antes de haber digerido.<sup>19</sup>

Se dedica por demás al ejercicio del placer sexual o, por avidez de trabajar, reprime las funciones naturales;

<sup>15</sup> [Nilakantha] Aquí hace referencia a Brahman.

<sup>16</sup> [Ganguli] El comentarista explica que se formulan siete preguntas en total. La primera se refiere a la disolución del cuerpo. La segunda se relaciona con la manera en que se vuelve a adquirir un cuerpo. La tercera se refiere a la manera en que puede evitarse el renacimiento. La cuarta se vincula a las causas que operan para suministrarle un nuevo cuerpo al *jiva*. Con la palabra *Prakriti* se designa a la Naturaleza o a esa nesciencia que es la causa del cuerpo. La quinta [pregunta] y se relaciona con el *anyat* o *param*, esto es, de qué manera tiene lugar la emancipación final o absorción en Brahman. La sexta corresponde a la manera en que se gozan o se padecen los frutos de las acciones. La séptima indaga la manera en que las acciones quedan vinculadas al *jiva* aun cuando éste carece de cuerpo.

<sup>17</sup> [Telang] Aquí *sattvaṃ* significa *svabhava*.

<sup>18</sup> [Ganguli] Aquí la palabra *kālaṃ* significa tanto la estación del año como la edad de la persona. El alimento que es beneficioso en verano no lo es en invierno, mientras que el que es beneficioso durante la juventud no lo es en la ancianidad. Los comentaristas de Charaka interpretan siempre la palabra *Kala* tanto en el sentido de período de la vida como período del año. Este verso, así como los que siguen, se relacionan con las leyes de la salud según las ha expuesto Charaka.

<sup>19</sup> Estos versos pueden compararse con Gita 6:16-17.

2.12	rasātiyuktam annaṃ vā divā svapnaṃ niṣevate apakvānāgate kāle svayaṃ doṣān prakopayan
2.13	svadoṣakopanād rogaṃ labhate maraṇāntikam atha codbandhanādini parītāni vyavasyati
2.14	tasya taiḥ kāraṇair jantoḥ śarīrāc cyavate yathā jīvitam procyamānaṃ tad yathāvad upadhāraya
2.15	ūṣmā prakupitaḥ kāye tivravāyusamīritaḥ śarīram anuparyeti sarvān prāṇān ruṇaddhi vai
2.16	atyarthaṃ balavān ūṣmā śarīre parikopitaḥ bhinatti jīva sthānāni tāni marmāṇi viddhi ca
2.17	tataḥ sa vedanaḥ sadyo jīvaḥ pracyavate kṣaran śarīram tyajate jantuś chidyamāneṣu marmasu vedanābhiḥ paritātmā tad viddhi dvijasattama
2.18	jātīmarāṇasaṃvignāḥ satataṃ sarvajantavaḥ dṛṣyante saṃtyajantaś ca śarīrāṇi dvijaśabha
2.19	garbhasaṃkramaṇe cāpi marmaṇām atisarpaṇe tādṛśīm eva labhate vedanāṃ mānavaḥ punaḥ
2.20	bhinnasaṃdhir atha kledam adbhiḥ sa labhate naraḥ yathā pañcasu bhūteṣu saṃśritatvaṃ nigacchati śaityāt prakupitaḥ kāye tivravāyusamīritaḥ
2.21	yaḥ sa pañcasu bhūteṣu prāṇāpāne vyavasthitaḥ sa gacchaty ūrdhvago vāyuh kṛcchrān muktavā śarīraṇam
2.22	śarīraṃ ca jahāty eva nirucchvāsaś ca dṛṣyate nirūṣmā sa nirucchvāso niḥśrīko gatacetanāḥ
2.23	brahmaṇā saṃparityakto mṛta ity ucyate naraḥ srotobhir yair vijānāti indriyārthāñ śarīrabhr̥t tair eva na vijānāti prāṇam āhārasaṃbhavam

come alimentos por demás suculentos,<sup>20</sup> o se le da por dormir de día. Con el tiempo, el alimento indigesto estimula sus propios desequilibrios,<sup>21</sup>

y por esa estimulación de sus propios desequilibrios, incuba enfermedades que acaban en muerte. O si no, comete actos irracionales como ahorcarse, etcétera.

Es por tales causas que se disuelve el cuerpo de la criatura viviente;<sup>22</sup> enténdelo tal como te lo voy a explicar:

Al estimularlo el viento con violencia creciente, el calor corporal invade todo el cuerpo y detiene a los alientos vitales.

Debes saber que cuando el calor se estimula en el cuerpo, se hace tan fuerte que hiere a las vísceras, los apoyos del *jiva*.

Óptimo regenerado, debes saber que el *jiva* se desprende del cuerpo perecible por el sufrimiento: toda criatura abandona el cuerpo cuando se le revientan las entrañas, abrumado el *jiva* por el sufrimiento.

Afligidos van todos los seres por los repetidos nacimientos y muertes, excelente regenerado; y a todos se los ve abandonar el cuerpo,

para entrar, al agotarse sus acciones, nuevamente en la matriz<sup>23</sup> donde el hombre sufre parecidos tormentos,

descoyuntado y perturbado por las aguas que allí encuentra. Así se descomponen la asociación de los cinco elementos por obra del viento del cuerpo, estimulado por el frío.

Ese viento situado entre *prana* y *apana*, que está en los cinco elementos, ante la perturbación se eleva<sup>24</sup> y abandona a la criatura corpórea.

Deja al cuerpo y así se ve que éste deja de respirar. El hombre queda sin calor, sin aliento, sin hermosura y la conciencia lo abandona.

Al ser abandonado el hombre por Brahman,<sup>25</sup> se dice: “Ha muerto”. El morador del cuerpo deja de percibir los objetos sensibles por los conductos con que los percibía, y los alientos vitales generados por el alimento

<sup>20</sup> [Telang] Se refiere a alimentos que generan mucho líquido durante su digestión y por eso son difíciles de digerir.

<sup>21</sup> [Ganguli] Los desequilibrios [doṣān] son tres: El Viento, la Bilis y la Flema. Cuando estos tres existen en estado de armonía, producen la salud. Cuando uno o dos se estimulan de más, se produce la indisposición. Se las llama *doṣha*, "imperfecciones", debido a la facilidad con que se estimulan y producen enfermedades.

<sup>22</sup> [Ganguli] El *jīvitam* del segundo hemistiquio parece ser el objeto que corresponde al *śarīrāc* del primero.

<sup>23</sup> [Ganguli] Nilakantha explica la expresión *garbha-saṃkramaṇe* en el sentido de "entrada del feto en la matriz después de separarse del cuerpo que tiene en el otro mundo".

<sup>24</sup> [Arjuna Misra] Hacia la cabeza

<sup>25</sup> [Arjuna Misra] Aquí "brahman" está por "mente".

2.24	tatraiva kurute kāye yaḥ sa jīvaḥ sanātanaḥ teṣāṃ yad yad bhaved yuktaṃ saṃnipāte kva cit kva cit tat tan marma vijānihi śāstradr̥ṣṭaṃ hi tat tathā
2.25	teṣu marmasu bhinneṣu tataḥ sa samudīrayan āviśya hṛdayaṃ jantoḥ sattvaṃ cāśu ruṇaddhi vai tataḥ sa cetano jantur nābhijānāti kiṃ cana
2.26	tamaśa saṃvṛtajñānaḥ saṃvṛteṣv atha marmasu sa jīvo niradhiṣṭhānaś cāvryate mātariśvanā
2.27	tataḥ sa taṃ mahocchvāsaṃ bhṛśaṃ ucchvasya dāruṇaṃ niṣkrāman kampayaty āśu tac charīram acetanam
2.28	sa jīvaḥ pracyutaḥ kāyāt karmabhiḥ svaiḥ samāvṛtaḥ aṅkitaḥ svaiḥ śubhaiḥ puṇyaiḥ pāpair vāpy upapadyate
2.29	brāhmaṇā jñānasampannā yathāvac chruta niścayāḥ itaraṃ kṛtapuṇyaṃ vā taṃ vijānanti lakṣaṇaiḥ
2.30	yathāndha kāre khadyotaṃ līyamānaṃ tatas tataḥ cakṣuṣmantaḥ prapaśyanti tathā taṃ jñānacakṣuṣaḥ
2.31	paśyanty evaṃvidhāḥ siddhā jīvaṃ divyena cakṣuṣā cyavantam jāyamānaṃ ca yoniṃ cānupraveśitam
2.32	tasya sthānāni dr̥ṣṭāni trividhāniha śāstrataḥ karmabhūmir iyaṃ bhūmir yatra tiṣṭhanti jantavaḥ
2.33	tataḥ śubhāśubhaṃ kṛtvā labhante sarvadehinaḥ ihaivocāvacaṇ bhogān prāpnuvanti svakarmabhiḥ
2.34	ihaivāśubha karmā tu karmabhir nirayaṃ gataḥ avākṣa niraye pāpo mānavaḥ pacyate bhṛśaṃ tasmāt sudurlabho mokṣa ātmā rakṣyo bhṛśaṃ tataḥ
2.35	ūrdhvaṃ tu jantavo gatvā yeṣu sthāneṣv avasthitāḥ kīrtiyamānāni tāniha tattvataḥ saṃnibodha me tac chrutvā naiṣṭhikīṃ buddhiṃ budhyethāḥ karma niścayāt
2.36	tārā rūpāni sarvāni yac caitac candramaṇḍalam yac ca vibhrājate loke svabhāśa sūryamaṇḍalam sthānāny etāni jānihi narāṇaṃ puṇyakarmaṇām
2.37	karma kṣayāc ca te sarve cyavante vai punaḥ punaḥ

que allí mismo en el cuerpo produce el *jīva* eterno. Sea cual fuere el lugar donde ellos se reúnan, has de saber que ése es un sitio vital, pues así lo presenta la escritura.

Al dañarse dichas partes vitales, el viento escapa de ellas y entrando en el corazón<sup>26</sup> del ser viviente, detiene el principio animador; entonces, aunque sea un ser conciente, no se da cuenta de nada.

Cuando son atacadas las partes vitales, su conocimiento queda envuelto en tinieblas. Entonces el viento sacude al *jīva* que ya no tiene soporte.

Entonces éste exhala un profundo, doloroso suspiro, y haciendo estremecer al cuerpo inconsciente, sale del mismo.

Ese *jīva* disociado del cuerpo se ve rodeado por sus acciones, envuelto por todos sus méritos auspiciosos, mas también por todos sus pecados.

Los *Brahmanas* llenos de conocimiento y de certidumbre escritural, reconocen por ciertas señales si el *jīva* poseía méritos o lo contrario.

Como el que tiene ojos ve aparecer y desaparecer a la luciérnaga en la oscuridad, así es con los que tienen ojos de sabiduría;

llenos de perfección, contemplan ellos con ojo divino la partida, la vuelta a nacer y el ingreso en la matriz.

Las tres regiones del *jīva* se describen en las escrituras. Una es esta tierra, llamada “la tierra de la acción”.

Ésta les toca a todas las criaturas encarnadas por hacer lo bueno-y-malo, y aquí mismo reciben goces superiores o inferiores conforme a sus propias acciones.

Los que hacen aquí acciones nefastas van al infierno por tales acciones. Amenazador es ese lugar inferior donde es atormentado el hombre; difícil es librarse de él, y de él hay que proteger especialmente al alma.

Mas voy a declarar ahora verdaderamente las regiones en que quedan las criaturas que ascienden desde aquí; atiende bien, pues al oírlo se afirmará tu entendimiento y entenderás la acción con claridad.

Aprende que todas las formas estelares, la esfera de la Luna y la esfera solar que resplandece con luz propia, son las regiones propias de los hombres de acciones meritorias.<sup>27</sup>

Al agotarse todas esas acciones, una y otra vez descienden [de allí].

<sup>26</sup> [Arjuna Misra] La mente.

<sup>27</sup> Gita 8:24-25.

- 2.38 tatrāpi ca viśeṣo 'sti divi nīccamadyamaḥ  
na tatrāpy asti samtoṣo dr̥ṣṭvā dīptatarāṃ śrīyam  
ity etā gatayaḥ sarvāḥ pṛthaktve samudīritāḥ
- 2.39 upapattiṃ tu garbhasya vakṣyāmy aham atah param  
yathāvat tām nigadataḥ śṛṇuṣvāvahito dvija

- 3.1 śubhānām aśubhānām ca neha nāśo 'sti karmaṇām  
prāpya prāpya tu pacyante kṣetraṃ kṣetraṃ tathā tathā
- 3.2 yathā prasūyamānas tu phalī dadyāt phalaṃ bahu  
tathā syād vipulaṃ puṇyaṃ śuddhena manasā kṛtam
- 3.3 pāpaṃ cāpi tathaiva syāt pāpena manasā kṛtam  
purodhāya mano hiha karmaṇy ātmā pravartate
- 3.4 yathā katma samādiṣṭaṃ kāmamanyusamāvṛtaḥ  
naro garbhaṃ praviśati tac cāpi śṛṇu cottaram
- 3.5 śukraṃ śonitasamśṛṣṭaṃ striyā garbhāśayaṃ gatam  
kṣetraṃ karmajam āpnoti śubhaṃ vā yadi vāśubham
- 3.6 sauḥkṣmyād avyaktabhāvāc ca na sa kva cana sajjate  
samprāpya brahmaṇaḥ kāyaṃ tasmāt tad brahma  
śāśvatam tad bījaṃ sarvabhūtānām tena jīvanti jantavaḥ
- 3.7 sa jīvaḥ sarvagātrāṇi garbhasyāviśya bhāgaśaḥ  
dadhāti cetasā sadyaḥ prāṇasthāneṣv avasthitaḥ tataḥ  
spandayate 'ṅgāni sa garbhāś cetanānvitaḥ
- 3.8 yathā hi lohaniṣyando niṣikto bimbavigraham

Además, allá en el cielo hay distinción entre inferior, medio y superior,  
y tampoco hay allí contento al ver una prosperidad más brillante  
[que la propia]. Éstos que te mencioné detalladamente son los destinos.  
Ahora voy a exponerte acerca de la transformación en embrión, varón  
regenerado; escucha atentamente mientras la explico.

### CAPÍTULO 3

#### Dijo el Perfecto

De las acciones buenas o malas no hay aquí destrucción. Una tras otra  
maduran,<sup>28</sup> al lograr un cuerpo tras otro.

Como el árbol frutal da mucho fruto en su estación, así se expande el  
mérito de lo que se ha hecho con pureza de pensamiento,

e igualmente la falta de lo que se ha cometido con iniquidad de  
pensamiento.<sup>29</sup> Pues el alma se dedica a actuar aquí poniendo a la mente  
como encargada.

Mas ahora escucha también cómo entra el hombre a la matriz cargando con  
sus acciones y envuelto en el deseo y la cólera.

Al mezclarse el semen y la sangre, y entrar en la matriz de la mujer,  
adquiere él ese campo bueno o malo que sus propias acciones han  
originado.

Por su sutilidad y su naturaleza inmanifiesta, aún después de lograr un  
cuerpo ese Brahman (el *jiva*) no se liga a cosa alguna; por eso Brahman es  
eterno, es la semilla de todos los seres, y por él viven todos los vivientes.<sup>30</sup>

El *jiva* entra gradualmente en todos los miembros del embrión y con el  
atributo de la mente habita la sede del *prana*<sup>31</sup> y la sustenta. Entonces el  
embrión, al adquirir conciencia, mueve sus miembros.<sup>32</sup>

Tal como el hierro fundido adquiere la forma del molde al derramarse en él,

<sup>28</sup> [Ganguli] pacyante es *phalam prayachhanti*.

<sup>29</sup> [Telang] Por eso, un mérito o un pecado pequeño pueden requerir varias vidas para ser agotado.

<sup>30</sup> [Ganguli] Nilakantha explica este verso de un modo distinto. Según él significa: "a causa de su sutileza e imperceptibilidad, el *jiva* no queda ligado a cosa alguna. Por tal motivo, aquel que posea el conocimiento de Brahman, una vez que ha llegado a ser conocedor de Brahman y que ha alcanzado el magno objeto de su deseo, logra quedar así (es decir disociado de todas las cosas)". Esta interpretación me parece un poco rebuscada.

<sup>31</sup> [Telang] El corazón.

<sup>32</sup> [Ganguli] cetasā se refiere a *upadhibutena*, pues previamente el *jiva* se encontraba sin *upadhis*. Prāṇasthāneṣv alude a *indriyagolokeshu*, es decir los centros vitales que constituyen la sede de los sentidos. No me parece aquí que *chetana* signifique "conciencia"; más bien alude a la mente.

	upaiti tadvaj jānīhi garbhe jīva praveśanam	entiende que así es como el <i>jīva</i> penetra en el embrión.
3.9	lohapinḍaṃ yathā vahniḥ praviśaty abhitāpayan tathā tvam api jānīhi garbhe jīvopapādanam	Tal como el fuego penetra en un trozo de hierro y lo pone candente, entiende que así es como el <i>jīva</i> se manifiesta en el embrión.
3.10	yathā ca dīpaḥ śaraṇaṃ dīpyamānaḥ prakāśayet evam eva śarīrāṇi prakāśayati cetanā	Tal como la lámpara al arder ilumina una habitación, verdaderamente así ilumina al cuerpo la conciencia. <sup>33</sup>
3.11	yad yac ca kurute karma śubhaṃ vā yadi vāśubham pūrvadehakṛtaṃ sarvam avaśyam upabhuḥyate	Sean cuales fueran las acciones buenas o malas que realice <sup>34</sup> , uno deberá experimentar todas las que hizo cuando viviera en anteriores cuerpos;
3.12	tatas tat kṣīyate caiva punaś cānyat pracīyate yāvat tan mokṣayogaṣṭhaṃ dharmam naivāvabudhyate	entonces éstas se agotan y de nuevo otras se acumularán hasta tanto no conozca uno el Dharma del Yoga de la Emancipación. <sup>35</sup>
3.13	tatra dharmam pravakṣyāmi sukhī bhavati yena vai āvartamāno jātiṣu tathānyonyāsu sattama	Varón destacado, voy a proclamarte el Dharma por el que se llega a ser feliz mientras se recorre la ronda de repetidos nacimientos.
3.14	dānaṃ vrataṃ brahmacaryaṃ yathoktavratadhāraṇam damaḥ praśāntatā caiva bhūtānāṃ cānukampanam	La caridad, los votos, la castidad (brahmacarya) <sup>36</sup> , la recepción (de los Vedas) según lo establecido, el autodomínio, la tranquilidad, la compasión por todas las criaturas,
3.15	saṃyamaś cānṛśaṃsyaṃ ca parasvādāna varjanam vyalikānām akaraṇam bhūtānāṃ yatra sā bhuvi	el refrenamiento, la no crueldad, la no apropiación de lo ajeno, el no hacer mal a las criaturas de esta tierra, ni siquiera mentalmente,
3.16	mātāpitroś ca suśrūṣā devatātithipūjanam guru pūjā ghrṇā śaucaṃ nityam indriyasamyamah	el servir a madre y padre, el honrar a divinidades y huéspedes, el venerar al preceptor, la misericordia, la pureza, el refrenamiento constante de las facultades
3.17	pravartanaṃ śubhānāṃ ca tat satāṃ vṛttam ucyate tato dharmah prabhavati yaḥ prajāḥ pāti śāśvatīḥ	y la práctica del bien constituyen la conducta de los buenos, según dicen. <sup>37</sup> De ellas brota del Dharma, el eterno protector de las criaturas.
3.18	evam satsu sadā paśyete tatra hy eṣā dhruvā sthitiḥ ācāro dharmam ācaṣṭe yasmin santo vyavasthitāḥ	Eso es lo que uno verá siempre en los buenos y en ellos eso tiene constante asiento, pues la conducta de los pacíficos es la que establece el Dharma,
3.19	teṣu tad dharmanikṣiptaṃ yaḥ sa dharmah sanātanaḥ yas taṃ samabhipadyeta na sa durgatim āpnuyāt	y entre ellos están distribuidos estos dharmas que componen el Dharma eterno. Aquél que a éste se aplique no llegará jamás a mal destino. <sup>38</sup>
3.20	ato niyamyate lokaḥ pramuhyā dharmavartmasu yas tu yogī ca muktaś ca sa etebhyo viśiṣyate	Cada vez que se desvía, ellos reconducen al mundo hacia el sendero del Dharma; pero por encima de ellos se destaca el <i>yogi</i> emancipado; <sup>39</sup>
3.21	vartamānasya dharmeṇa puruṣasya yathātathā	pues la superación del <i>samsara</i> le llega al hombre que actúa

<sup>33</sup> [Nilakantha] Los tres ejemplos muestran que el alma impregna a todo el cuerpo, que es imperceptible y que no está ligada al cuerpo.

<sup>34</sup> [ndt] en esta vida

<sup>35</sup> Ver Gita, 4:31-35

<sup>36</sup> [ndt] Literalmente: "modo de vida (caryaṃ) que lleva a la realización de Dios (brahma)"

<sup>37</sup> Gita 13: 7-11 y 17:14-17

<sup>38</sup> Gita 6:40

<sup>39</sup> [Ganguli] Nilakantha señala que uno de los ca indica la razón o la causa; por eso equivale a un "por lo tanto".

	samsāratāraṇaṃ hy asya kālena mahatā bhavet
3.22	evaṃ pūrvakṛtaṃ karma sarvo jantur niṣevate sarvaṃ tat kāraṇaṃ yena nikṛto 'yam ihāgataḥ
3.23	śarīragrahaṇaṃ cāśya kena pūrvaṃ prakalpitam ity evaṃ saṃśayo loke tac ca vakṣyāmy ataḥ param
3.24	śarīram ātmanaḥ kṛtvā sarvabhūtapitāmahaḥ trailokyam aṣṛjad brahmā kṛtsnaṃ sthāvarajaṅgamam
3.25	tataḥ pradhānam aṣṛjac cetanā sā śarīriṇām yayā sarvaṃ idaṃ vyāptaṃ yaṃ loke paramām viduḥ
3.26	iha tat kṣaram ity uktaṃ paraṃ tv amṛtam akṣaram trayāṇāṃ mithunaṃ sarvaṃ ekaikasya pṛthak pṛthak
3.27	aṣṛjat sarvabhūtāni pūrvasṛṣṭaḥ prajāpatiḥ sthāvarāṇi ca bhūtāni ity eṣā paurvikī śrutiḥ
3.38	tasya kālaparimāṇam akarot sa pitāmahaḥ bhūteṣu parivṛttim ca punar āvṛttim eva ca
3.29	yathātra kaś cin medhāvī dṛṣṭātmā pūrvajanmani yat pravakṣyāmi tat sarvaṃ yathāvad upapadyate
3.30	sukhaduḥkhe sadā samyag anitye yaḥ prapaśyati kāyaṃ cāmedhya saṃghātaṃ vināśaṃ karma saṃhitam
3.31	yac ca kiṃ cit sukhaṃ tac ca sarvaṃ duḥkham iti smaran saṃsārasāgaraṃ ghoram tariṣyati sudustaram
3.32	jāti maraṇarogaiś ca samāviṣṭaḥ pradhānavit cetanāvatsu caitanyaṃ samaṃ bhūteṣu paśyati

	rectamente y bien como corresponde, tras largo tiempo. <sup>40</sup>
	Así, la criatura se encuentra con todas las acciones hechas previamente y todas ellas son causa de su venida a este mundo en un estado imperfecto. <sup>41</sup>
	¿Qué produjo la primera asunción de un cuerpo en el origen? Sobre esto duda el mundo; ahora voy a declararlo:
	Brahma, el Abuelo de todos los seres, se hizo primero un cuerpo para sí y luego produjo a los tres mundos con sus seres movientes e inmóviles.
	Después produjo a la Naturaleza, causa material de todo lo corpóreo, que todo lo impregna y a la que en el mundo se reconoce por Suprema.
	A esto de aquí llaman “lo destructible” (káaram), mas lo Otro es indestructible (akáaram) e inmortal (amýtam). <sup>42</sup> Cada cosa, una por una, es un compuesto de estos tres. <sup>43</sup>
	Prajapati, el primero en surgir, hizo surgir a todos los seres inmóviles y a los elementos; así dice la antigua enseñanza.
	Para ellos, el Abuelo fijó límites al tiempo y a las transmigraciones de los seres, así como a su regreso. <sup>44</sup>
	Al respecto, cualquier inteligente perceptor de su alma diría que es adecuado lo que digo acerca de los nacimientos previos. <sup>45</sup>
	El que ve correctamente que no son eternos los pesares y alegrías, que el cuerpo es un conglomerado impuro y que la acción está ligada a la destrucción,
	y que recuerda que en realidad las alegrías son todas pesares, <sup>46</sup> atraviesa este terrible océano del <i>samsara</i> , tan difícil de cruzar.
	Aunque lo visiten la vejez, la muerte y la enfermedad, el conocedor de la Naturaleza contempla con ojo ecuánime a esa Conciencia que está en los seres concientes. <sup>47</sup>

<sup>40</sup> Gita 6:45

<sup>41</sup> [Ganguli] La palabra *nikṛto* no significa necesariamente "degradado". Implica "cambiado o alterado". El *jiva* que es puro e inmaculado, nace en este mundo apartándose de su condición verdadera de Brahman debido a sus acciones. A su vez, las acciones son eternas pues no se puede concebir su comienzo.

<sup>42</sup> Gita 15:16-17

<sup>43</sup> [Ganguli] *Paraṃ tv amṛtam akṣaram* indica dos cosas, a saber *amṛtam* y *akṣaram*. La primera línea del verso se refiere al *kṣaram*, es decir la envoltura material o cuerpo; luego a eso que es *paraṃ*, lo otro. Este otro es de dos clases, a saber *amṛtam*, o *shuddha-chaitanyam*, lo que designa a Brahman en su condición de pureza, y *akṣaram*, es decir el *jiva* en tanto existe en la envoltura material. En la segunda línea, el *trayāṇāṃ* alude a *kṣaram*, *amṛtam* y *akṣaram*. *Mithunaṃ* significa dualidad, y hace referencia a aquello que está compuesto por *kṣaram* y *akṣaram*.

<sup>44</sup> [Telang] *Prajapati*, el Creador, es el que fijó el límite de la vida para cada criatura y las reglas por las que se pasa de una especie a otra y de un mundo a otro.

<sup>45</sup> [Ganguli] *ātrapūrvajanmani (vishaye) yathā kaś cin medhāvī, etc. (vadet)*. Este parecería ser el orden correcto de las palabras.

<sup>46</sup> Gita 8:15

3.33	nirvidyate tataḥ kṛtsnaṃ mārgamāṇaḥ paraṃ padam tasyopadeśaṃ vakṣyāmi yāthātathyena sattama
3.34	śāśvatasyāvyaśyātha padasya jñānam uttamam procyamānaṃ mayā vipra nibodhedam aśeṣataḥ
4.1	yaḥ syād ekāyane līnaḥ tūṣṇīṃ kiṃ cid acintayan pūrvaṃ pūrvaṃ parityajya sa nirārambhako bhavet
4.2	sarvamitraḥ sarvasahaḥ samarakto jitendriyaḥ vyapetabhayamanyuś ca kāmahā mucyate naraḥ
4.3	ātmavat sarvabhūteṣu yaś caren niyataḥ śuciḥ amānī nirabhīmāṇaḥ sarvato mukta eva saḥ
4.4	jīvitam maraṇaṃ cobhe sukhaduḥkhe tathaiva ca lābhālābhe priya dveṣye yaḥ samaḥ sa ca mucyate
4.5	na kasya cit sprhayate nāvajānāti kiṃ cana nirdvaṃdvo vītarāgātmā sarvato mukta eva saḥ
4.6	Anamitro 'tha nirbandhur anapatyaś ca yaḥ kva cit tyaktadharmārthakāmaś ca nirākāṅkṣī sa mucyate
4.7	naīva dharmī na cādharmaī pūrvopacitahā ca yaḥ dhātuḥśayapraśāntātmā nirdvaṃdvaḥ sa vimucyate
4.8	akarmā cāvikaṅkṣaś ca paśyañ jagad aśāśvatam asvastham avāśaṃ nityaṃ janma saṃsāramohitam

Luego, en camino a la Sede Suprema,<sup>48</sup> adquiere total indiferencia. Ahora, óptimo varón, voy a darte la instrucción al respecto según corresponde.  
¡Aprende de mí detalladamente ese conocimiento supremo de la Sede eterna e inmutable que te voy a declarar, sabio *Brahmana!*

#### CAPÍTULO 4

##### Dijo el Perfecto

Aquel que esté contento, sin pensamiento, absorto en el Único Recipiente, al superar cada etapa anterior quedará libre de toda empresa.<sup>49</sup>

El hombre amigo de todos, que todo soporta, aferrado a la tranquilidad,<sup>50</sup> vencedor de sus sentidos, de quien se han alejado temores y enojos, que aniquiló el deseo, se libera.

El que se conduce con todas las criaturas como si fueran él mismo,<sup>51</sup> que es refrenado, limpio, sin vanidad ni engreimiento, está verdaderamente libre del todo.

El que es igual con la vida y con la muerte, como así también con alegrías y pesares, ganancias y pérdidas, agrados y rechazos, se libera.<sup>52</sup>

El que nada codicia, el que a nadie desprecia, libre de los opuestos y de alma exenta de pasiones, está verdaderamente libre del todo.

Aquel que no tiene enemigo ni pariente ni hijo, que renunció al deber, a la riqueza y al placer, que está libre de anhelos, se libera.

El que no es pío ni impío, y que aniquila lo acumulado anteriormente, cuya alma es apacible gracias al agotamiento de los elementos del cuerpo, libre de los opuestos llega a emanciparse.

Inactivo, libre de anhelos, él considera a este universo impermanente igual a un árbol Ashvattha,<sup>53</sup> siempre lleno de nacimientos y del engaño del *samsara*.<sup>54</sup>

<sup>47</sup> Gita 18:20

<sup>48</sup> Gita 15: 5-6

<sup>49</sup> [Ganguli] Ekāyane es el receptáculo único de todas las cosas, esto es Brahman. Tūṣṇīṃ significa *ahamevedam sarvamasmitiyabhimanamapyakurvan*, esto es "sin retener ni siquiera la conciencia de su propia identidad con todas las cosas". Kiṃ cid acintayan, es decir sin pensar siquiera que él existe. Pūrvaṃ pūrvaṃ parityajya se refiere a la disolución gradual de lo denso en lo más sutil, es decir las sucesivas etapas del *yoga* que preceden a la absorción en Brahman.

<sup>50</sup> [Telang] Para el Vedanta, la tranquilidad significa apartar la mente de todo salvo *shravana*, *manana* y *nididhyasana*.

<sup>51</sup> Gita 6: 30-31

<sup>52</sup> Comparar este verso y los que siguen con Gita 12: 13-20

<sup>53</sup> Gita 15: 1-3

4.9	Vairāgya buddhiḥ satataṃ tāpadoṣavyapekṣakaḥ ātmabandhavinirmokṣaṃ sa karoty acirād iva	Con el entendimiento siempre desapasionado y observador de sus propias imperfecciones, procura sin tardanza la emancipación de las ataduras de su alma.
4.10	Agandha rasam asparśam aśabdā aparigrahaṃ arūpam anabhijñeyaṃ dr̥ṣṭvātmānaṃ vimucyate	Al percibir que el Alma es inodora, insípida, sin textura, insonora, sin posesiones, informe e incognoscible, se libera. <sup>55</sup>
4.11	pañca bhūtaguṇair hīnam amūrti madalepakam aguṇaṃ guṇabhoktāraṃ yaḥ paśyati sa mucyate	El que contempla al incualificado Gozador de las cualidades, exento de las cualidades de los cinco elementos, sin figura y sin causa, se libera. <sup>56</sup>
4.12	viḥāya sarvasaṃkalpān buddhyā śārīra mānasān śanair nirvāṇam āpnoti nirindhana ivānalaḥ	El que, merced al entendimiento, se deshace de todas las fabulaciones del cuerpo y de la mente, gradualmente alcanza el <i>Nirvana</i> como un fuego ya sin combustible. <sup>57</sup>
4.13	Sarvasaṃsthānamnirmukto nirmamo niṣparigrahaḥ Upaśāmyendriyagrāmaṃ yaś caren mukta eva saḥ	El liberado de toda estructura, carente de pertenencias y del sentido de la propiedad, que conduce a sus sentidos con ayuda de la penitencia, está liberado de verdad.
4.14	vimuktaḥ sarvasaṃskārais tato brahma sanātanam param āpnoti saṃśāntam acalaṃ divyam akṣaram	Emancipado de todas las impresiones, <sup>58</sup> alcanza entonces a Brahman que es eterno, supremo, totalmente pacífico, inamovible, resplandeciente e indestructible.
4.15	ataḥ paraṃ pravakṣyāmi yogaśāstram anuttamam yaj jñātvā siddham ātmānaṃ loke paśyanti yoginaḥ	Ahora voy a declararte la suprema e insuperable ciencia del Yoga, que al conocerla los <i>yogis</i> logran contemplar al Alma perfecta. <sup>59</sup>
4.16	tasyopadeśaṃ paśyāmi yathāvat tan nibodha me yair dvārais cārayan nityaṃ paśyaty ātmānam ātmani	La instrucción que yo percibo, apréndela de mí como tiene que ser: he aquí las puertas <sup>60</sup> adonde ha de marchar el alma para contemplar al Alma Eterna. <sup>61</sup>
4.17	indriyāṇi tu saṃhṛtya mana ātmani dhārayet tīvraṃ taptvā tapaḥ pūrvam tato yoktum upakramet	Abstrayendo los sentidos, hay que posar la mente en Atman y, habiendo practicado previamente austeridades rigurosas, hay que practicar después el Yoga. <sup>62</sup>
4.18	tapasvī tyaktasaṃkalpo dambhāhaṃkāraavarjitaḥ	El <i>Brahmana</i> inteligente, austero, que renuncia a las imaginaciones, exento

<sup>54</sup> [Ganguli] En los textos de Bengala, la primera mitad del segundo hemistiquio del verso 8 presenta otra versión. Asvasthan avasāṃ nityaṃ significa "intranquilidad e infelicidad, lleno de esclavitud y de ignorancia."

<sup>55</sup> [Ganguli] Cuando el Alma queda despojada de todas estas cosas se convierte en *chinmatra*, es decir puro *chit* sin los atributos que le sobrepone la nesciencia o ignorancia.

<sup>56</sup> [Ganguli] La ausencia de figura significa sutilidad. "Sin causa" alude a que es increada o idéntica con el eterno Brahman. El estar disociado de los atributos mientras se los disfruta denota una condición emancipada.

<sup>57</sup> [Ganguli] Según los comentaristas ortodoxos, *nirvāṇam* significa la aniquilación o cesación de la existencia separada o individual por absorción en el Brahman eterno y universal.

<sup>58</sup> [Ganguli] Las impresiones que causan los objetos exteriores a uno mismo resultan destruidas por las que corresponde a la contemplación. A su vez, hay que destruir a estas últimas antes de que pueda darse la absorción en Brahman.

<sup>59</sup> [Ganguli] Aquí se explica siddham en el sentido de "carentes de los errores debidos a la nesciencia".

<sup>60</sup> Gita 6:20

<sup>61</sup> [Ganguli] *ātmānam* aquí es *Chittam* (mente), *ātmani* es *dehe* (cuerpo); *cārayan* es *antarmukham kritva*; *nityaṃ* es *adyantasunyam*, según Nilakantha.

<sup>62</sup> [Ganguli] "Fijar la mente en el Alma" es el tipo de concentración que conduce a la emancipación. Esto se vuelve posible a causa de las severas austeridades que se han practicado previamente.

	manīṣi manasā viprah paśyaty ātmānam ātmani	de orgullo y egoísmo, contempla mentalmente a Atman en Atman.
4.19	sa cec chaknoty ayam sādhu yoktum ātmānam ātmani tata ekāntaśīlah sa paśyaty ātmānam ātmani	Si este hombre bueno logra concentrar la mente en el alma, entonces habituándose a eso tan sólo, contempla a Atman en su alma.
4.20	saṃyataḥ satataṃ yukta ātmavān vijitendriyaḥ tathāyam ātmanātmānaṃ sādhu yuktaḥ prapaśyati	Autocontenido, siempre concentrado, pleno en Atman, dominador de sus sentidos, el hombre bueno contempla a Atman gracias a Atman a causa de su concentración.
4.21	yathā hi puruṣaḥ svapne dṛṣtvā paśyaty asāv iti tathārūpam ivātmānaṃ sādhu yuktaḥ prapaśyati	Como de la persona vista en sueños dice uno “ése es” al verlo ya despierto, así el hombre bueno reconoce a Atman, cuya forma percibió por concentración. <sup>63</sup>
4.22	iṣīkām vā yathā muñjāt kaś cin nirhṛtya darśayet yogī niṣkṛṣṭam ātmānaṃ yathā saṃpaśyate tanau	O como se ve la médula del pasto <i>muñja</i> luego de extraerla, así contemplan los <i>yogis</i> a Atman después de abstraerlo del cuerpo.
4.23	Muñjaṃ śarīraṃ tasyāhur iṣīkām ātmani śritām etan nidarśanaṃ proktaṃ yogavidbhir anuttamam	Dicen que el cuerpo es como el pasto <i>muñja</i> , y que Atman es como su médula; este es el ejemplo excelente propuesto por los entendidos en el Yoga.
4.24	yadā hi yuktaṃ ātmānaṃ samyak paśyati dehabhṛt tadāsyā neśate kaś cit trailokyasyāpi yaḥ prabhuh	Cuando el encarnado ser contempla adecuadamente a Atman por Yoga, nadie hay que pueda dominarlo pues él es Señor de los tres mundos. <sup>64</sup>
4.25	anyonyāś caiva tanavo yatheṣṭam pratipadyate vinivṛtya jarāmṛtyū na hṛṣyati na śocati	Entra en uno y otro cuerpo según quiera; liberado de la vejez y de la muerte no se exalta ni se entristece.
4.26	devānām api devatvaṃ yuktaḥ kārayate vaśī brahma cāvyaṃ āpnoti hitvā deham aśāśvatam	El hombre armonizado y autocontrolado puede otorgarse incluso la condición divina de los dioses y al abandonar el cuerpo transitorio, alcanza al imperecedero Brahman. <sup>65</sup>
4.27	vinaśyatsv api lokeṣu na bhayaṃ tasya jāyate kliśyamāneṣu bhūteṣu na sa kliśyati kena cit	Aún cuando se aniquilen los mundos, no prevalece el temor sobre él; cuando todos los seres están afligidos, él no se aflige por causa alguna. <sup>66</sup>
4.28	duḥkhaśokamayair ghoraiḥ saṅgasneha samudbhavaiḥ na vicālyeta yuktaṃ nispṛhaḥ śāntamānasah	Ante los terribles dolores y sufrimientos <sup>67</sup> que se originan en apegos y afecciones, <sup>68</sup> no se inmuta el hombre armonizado, exento de deseos y de mente pacífica.
4.29	nainaṃ śāstrāṇi vidhyante na mṛtyuś cāsyā vidyate nātaḥ sukhataraṃ kiṃ cil loke kva cana vidyate	Ningún arma puede herirle, ni existe la muerte para él; no existe en este mundo alguien más dichoso que él.

<sup>63</sup> [Ganguli] El sentido es que luego de haber contemplado en *Samadhi* al Alma suprema, cuando uno despierta la reconoce en el universo, es decir considera que el universo no es otra cosa que el Alma Suprema.

<sup>64</sup> [Ganguli] Esto puede querer decir también que no tiene nadie que le sea superior, ni siquiera aquel que es el Señor del universo.

<sup>65</sup> [Ganguli] La primera línea parece algo dudosa. Según lo entiendo, el sentido es que alguien así se convierte en Dios para los mismos dioses. El verbo causativo *kārayate* puede tomarse en el sentido equivalente a *karoti*.

<sup>66</sup> Gita 14:2

<sup>67</sup> [Telang] Dolor es lo que se siente inmediatamente luego de una herida o daño; sufrimiento es un estado constante de la mente, que es el resultado posterior al dolor.

<sup>68</sup> [Telang] Apego es el sentimiento de gusto que se tiene por lo que logramos con dificultad; afección es el sentimiento de que algo es nuestro.

4.30	Viniṛttajarāduḥkhaḥ sukhaṁ svapiti cāpi saḥ Dehān yatheṣṭam abhyeti hitvemāṁ mānuṣiṁ tanum
4.31	samyag yuktvā yadātmānam ātmay eva prapaśyati tadaiva na sprhayate sākṣād api śatakratoḥ
4.32	nirvedas tu na gantavyo yuñjānena kathaṁ cana yogam ekāntaśīlas tu yathā yuñjīta tac chr̥ṇu
4.33	dṛṣṭapūrvā diśam cintya yasmin samnivaset pure purasyābhyantare tasya manaś cāyaṁ na bāhyataḥ
4.34	purasyābhyantare tiṣṭhan yasmin āvasathe vaset tasmin āvasathe dhāryaṁ sa bāhyābhyantaraṁ manaḥ
4.35	pracintyāvasathaṁ kṛtsnaṁ yasmin kāye 'vatiṣṭhate tasmin kāye manaś cāryaṁ na kathaṁ cana bāhyataḥ
4.36	samniyamendriyagrāmaṁ nirghoṣe nirjane vane kāyam abhyantaraṁ kṛtsnam ekāgraḥ paricintayet
4.37	dantāṁs tālu ca jihvāṁ ca galaṁ grīvāṁ tathaiva ca hṛdayaṁ cintayec cāpi tathā hṛdayabandhanam
4.38	ity uktaḥ sa mayā śiṣyo medhāvī madhusūdana paprachha punar evemaṁ mokṣadharmāṁ sudurvacam
4.39	bhuktaṁ bhuktaṁ katham idam annaṁ koṣṭhe vipacyate kathaṁ rasatvaṁ vrajati śoṇitaṁ jāyate katham tathā māmsaṁ ca medaś ca snāyv asthīni ca poṣati
4.40	katham etāni sarvāṇi śarīrāṇi śarīriṇām vardhante vardhamānasya vardhate ca kathaṁ balam

Liberado de la vejez, la alegría y la pena, duerme feliz y al dejar la forma humana se reviste con los cuerpos que guste.

Luego de concentrar adecuadamente su alma, contempla por cierto a Atman y por ello ya no se apega ni siquiera al Dios de los Cien Sacrificios.<sup>69</sup>

Pero en modo alguno el que goce del Yoga ha de apartarse de él.<sup>70</sup> Ahora escucha cómo se alcanza el Yoga por la unificación exclusiva:

la mente debe pensar en lo que se ve al mirar hacia el Oriente, en el interior de la casa en que reside, sin fijarse en lo exterior.

Fija en el interior de la casa, la mente debe situarse con todas sus operaciones internas y externas en la habitación en que uno se encuentra.

Desde que se asienta en la meditación, se contempla al Todo en el cuerpo, y no le queda ya a la mente cosa externa alguna en que posarse.

En un bosque silencioso y solitario hay que refrenar todos los sentidos y contemplar como único foco a ese Todo en el interior del cuerpo.

De la misma manera hay que meditar sobre los dientes, el paladar, la lengua, la garganta, el cuello, así como sobre el corazón y sus ataduras.<sup>71</sup>

Dijo el *Brahmana*

Madhusudana, cuando así le hablé a ese discípulo inteligente, él volvió a interrogarme nuevamente sobre el Dharma de la Emancipación, tan difícil de expresar.

Dijo Kasyapa

¿Cómo se digiere en el estómago el alimento que comemos día a día?  
¿Cómo se convierte en jugo y cómo se vuelve sangre después? ¿Cómo alimenta entonces carne y médulas, tendones y huesos?

¿Cómo crecen los miembros del ser encarnado? ¿Cómo aumenta la fuerza del hombre que crece? ¿Y cómo es que hay eliminación separada de lo que

<sup>69</sup> [Ganguli] Nilakantha hace notar que esto indica que solamente aquel *yogi* que no ha avanzado mucho puede dejarse tentar por el deseo del goce. En cambio, aquel que se ha dedicado adecuadamente al *yoga*, no siente respeto ni por el propio Indra, y puede pedirle que se vaya igual que Diógenes cuando despidió a Alejandro Magno.

<sup>70</sup> [Ganguli] Siguiendo a Nilakantha, el sentido es bastante claro, a saber que uno no debe apartarse de la práctica del *yoga* dejándose tentar por los poderes que produce el *yoga*.

<sup>71</sup> [Ganguli] Los versos 33 al 37 se tradujeron de la manera más literal posible siguiendo la guía de Nilakantha pero omitiendo sus inferencias. Este pasaje guarda relación con los misterios del *yoga*. En la segunda línea del verso 33, dṛṣṭapūrvā diśam, que aquí se tradujo como Oriente ("El punto cardinal que tiene al Sol detrás de sí"), se refiere a las instrucciones expuestas por el *Vedānta* y que están basadas en los *Srutis*. *Drishtam* quiere decir "*Srutī*", pues éstos son tan certeros como algo que es *evidente*. "Pure" denota una ciudad, una ciudadela o una casa; en este caso se refiere al cuerpo. El āvasathe que está dentro del Pure se refiere a los *chakras* o centros nerviosos, comenzando por ese que se denomina *muladhara*. En el momento en que se conciencia a Brahman, todo el universo se aparece como Brahman, y por lo tanto no existe nada aparte de Brahman sobre lo que pueda posarse la mente. kāyam abhyantaraṁ es kāyamabhi antaraṁ, esto es tanto dentro como fuera del cuerpo. Las distintas partes del cuerpo que se mencionan, comenzando con los dientes y demás, hacen referencia al comer y demás operaciones, cada una de las cuales influencia a la mente y la predisponen a la pureza o lo contrario.

	nirojasām niṣkramaṇaṃ malānāṃ ca pṛthak pṛthak	no nutre y de las impurezas?
4.41	kuto vāyaṃ praśvasiti ucchvasity api vā punaḥ kaṃ ca deśam adhiṣṭhāya tiṣṭhaty ātmāyam ātmani	¿Cómo es que este ser inhala y luego vuelve a exhalar? ¿En qué sitio se apoya esa alma para permanecer en el cuerpo?
4.42	jīvaḥ kāyaṃ vahati cec ceṣṭayānaḥ kalevaram kiṃ varṇaṃ kīdr̥ṣaṃ caiva niveśayati vai manaḥ yāthātathyena bhagavan vaktum arhasi me 'nagha	¿Cómo sustenta al cuerpo el <i>jiva</i> haciendo esfuerzo? ¿De qué color y de qué especie es el cuerpo en el cual reside la mente? Santo e intachable varón, amerita que me declares esto tal cual es.
		Dijo el <i>Brahmana</i>
4.43	iti saṃparipṛṣṭo 'haṃ tena vipreṇa mād̥hava pratyabruvaṃ mahābāho yathā śrutam ariṃdama	Así fui interrogado por aquel <i>Brahmana</i> , Madhava, y le respondí según yo lo había escuchado [antes], armipotente refrenador de adversarios.
4.44	yathā svakoṣṭhe prakṣipyā koṣṭhaṃ bhāṇḍa manā bhavet tathā svakāye prakṣipyā mano dvārain anīscalaiḥ ātmānaṃ tatra mārgeta pramādaṃ parivarjayet	Así como al guardar en depósito un bien hay que tenerlo en cuenta, hay que guardar la mente dentro del cuerpo, cerrar las puertas y buscar allí a Atman evitando toda distracción.
4.45	evaṃ satatam udyuktaḥ prītātmā nacirād iva āśādayati tad brahma yad dṛṣṭvā syāt pradhānavit	Así permanentemente armonizado y satisfecho dentro de sí, sin tardanza se alcanza a ese Brahman, contemplando a quien nos hacemos conocedores de la Naturaleza. <sup>72</sup>
4.46	na tv asau cakṣuṣā grāhyo na ca sarvair apīndriyaiḥ manasaiva pradīpena mahān ātmani dṛṣyate	A esa Gran Alma no la capta la vista, ni siquiera la totalidad de los sentidos; <sup>73</sup> sólo se la ve con la lámpara de la mente.
4.47	sarvataḥ pāṇipādaṃ taṃ sarvato 'kṣīṣiromukham sarvataḥśrutimalloke sarvam āvṛtya tiṣṭhati	Por doquier tiene manos y pies, por doquier ojos, cabezas y rostros; llena de oídos por doquiera se tiene envolviendo a todos los mundos. <sup>74</sup>
4.48	jīvo niṣkrāntam ātmānaṃ śarīrāt saṃprapaśyati sa tad utsrjya dehaṃ svaṃ dhārayan brahma kevalam	El <i>jiva</i> contempla a Atman separado del cuerpo y al descartar éste, alberga dentro de sí a Brahman solo. <sup>75</sup>
4.49	ātmānam ālokeyati manasā prahasann iva tad evam āśrayaṃ kṛtvā mokṣaṃ yāti tato mayi	Mentalmente contempla a Atman como si le sonriera y haciéndolo su amparo alcanza posteriormente la liberación en mí. <sup>76</sup>
4.50	idaṃ sarvarahasyaṃ te mayoktaṃ dvijasattama āpṛcche sād̥hayiṣyāmi gaccha śiṣyayathāsukham	Destacado regenerado, así te fue revelado por mí todo este misterio. Con tu licencia he de marcharme. ¡Puedes irte donde quieras, discípulo!
4.51	ity uktaḥ sa tadā kṛṣṇa mayā śiṣyo mahātapāḥ agacchata yathākāmaṃ brāhmaṇas̥ chinnaśaṃsayaḥ	Así le hable yo a ese discípulo grande en austeridades, Krishna, y ese <i>Brahmana</i> se marchó según su deseo, ya resueltas sus dudas.
		Dijo Vaasudeva

<sup>72</sup> [Ganguli] Es decir, aquello a partir de lo que fue creado todo el universo.

<sup>73</sup> [Ganguli] Probablemente, "por ninguno de los sentidos". En el original aparece la palabra en plural.

<sup>74</sup> [Ganguli] Esto responde las preguntas relativas a la forma del alma, dice Nilakantha. El verso es equivalente a Gita 13:13

<sup>75</sup> [Ganguli] De acuerdo con Nilakantha, la segunda línea del verso se refiere a la ascensión del *yogī* desde el Brahman envuelto con atributos al Brahman carente de atributos. El tad no hace referencia al cuerpo sino a Brahman en tanto posee manos, y pies por todas partes. dehaṃ svaṃ dhārayan significa "refrenando la mente dentro del cuerpo". brahma kevalam es Brahman sin atributos.

<sup>76</sup> [Ganguli] El que habla aquí es el visitante de Krishna, que se refiere a sí mismo como el Brahman supremo en quien hay que disolverse para alcanzar la emancipación.

4.52	ity uktvā sa tadā vākyam mām pārtha dvijapuṅgavaḥ mokṣadharmāsritaḥ samyak tatraivāntaradhīyata	Luego de que aquel excelente regenerado me dijera esas adecuadas palabras atinentes al Dharma de la Emancipación, desapareció de allí, Partha.
4.53	kac cid etat tvayā pārtha śrutam ekāgracetasā tadāpi hi rathasthas tvam śrutavān etad eva hi	¿Has escuchado eso con la mente enfocada en ello, Partha? <sup>77</sup> Pues esto mismo fue lo que escuchaste aquella vez en tu carro.
4.54	naitat pārtha suvijñeyam vyāmiśreṇeti me matiḥ nareṇākṛta saṃjñena vidagdhenākṛtātmanā	En mi opinión, Partha, esto no es fácil de entender para el hombre confuso, no perfeccionado por el estudio ni purificado en su alma.
4.55	surahasyam idaṃ proktaṃ devānām bharatarṣabha kac cin nedaṃ śrutam pārtha martyenānyena kena cit	¡Misterioso para los dioses es esto que te declaré, Jefe del los Bharatas! En ningún lugar ni en momento alguno han oído esto los mortales, Partha.
4.56	na hy etac chrotum arho 'nyo manuṣyas tvām ṛte 'nagha naitad adya suvijñeyam vyāmiśreṇāntar ātmanā	Pues no hay otro humano aparte de ti que merezca escucharlo, intachable varón, ni es algo fácil de entender para el que tiene confundida la mente.
4.57	kriyāvadbhir hi kaunteya devalokaḥ samāvṛtaḥ na caitad iṣtaṃ devānām martyai rūpanivartanam	El mundo de las deidades está lleno de aquellos afectos a la acción, Kaunteya, y para los dioses no es deseable la cesación de la forma mortal. <sup>78</sup>
4.58	parā hi sā gatiḥ pārtha yat tad brahma sanātanam yatṛmṛtatvam prāpnoti tyaktvā duḥkham sadā sukhī	Pues el eterno Brahman es la meta suprema en la que se alcanza la inmortalidad y, abandonando el pesar, se es siempre feliz, Partha.
4.59	evaṃ hi dharmam āsthāya yo 'pi syuḥ pāpayonayaḥ striyo vaiśyās tathā śūdrās te 'pi yānti parāṃ gatim	Al practicar este Dharma, incluso quienes nacieron en mala condición como las mujeres, los <i>Vaisyas</i> y los <i>Sudras</i> , alcanzan la meta suprema; <sup>79</sup>
4.60	kiṃ punar brāhmaṇāḥ pārtha kṣatriyā vā bahuśrutāḥ svadharmaratayo nityam brahmalokaparāyaṇāḥ	cuánto más pues los <i>Brahmanas</i> o los <i>Kshatriyas</i> bien educados, dedicados siempre a su respectivo dharma, y para quienes la región de Brahman es la meta suprema, Partha.
4.61	hetumac caitad uddiṣṭam upāyās cāsyā sādhanē siddheḥ phalaṃ ca mokṣas ca duḥkhasya ca vinirṇayaḥ ataḥ paraṃ sukhaṃ tv anyat kiṃ nu syād bharatarṣabha	Esto se declaró con razones, así como con los medios para adquirirlo y con el fruto de su perfección, que es la Emancipación y la comprensión clara del sufrimiento. No hay otra cosa que sea una dicha mayor, Jefe de los Bharatas.
4.62	śrutavāñ śraddadhānaś ca parākrāntas ca pāṇḍava yaḥ parityajate martyo lokatantram asārvat etair upāyaiḥ sa kṣipraṃ parāṃ gatim avāpnuyāt	El mortal henchido de instrucción, lleno de fe y habilidad, que renuncie por insustanciales a las cosas del mundo, alcanza pronto por este medio la meta suprema, Pandava.
4.63	etāvad eva vaktavyam nāto bhūyo 'sti kiṃ cana ṣaṇ māsān nityayuktasya yogaḥ pārtha pravartate	Ciertamente esto y nada más hay que decir, Partha: el Yoga se produce con seis meses de práctica constante. <sup>80</sup>

<sup>77</sup> La misma pregunta que en Gita 18:72

<sup>78</sup> [Gangulī] El cielo es la recompensa de los que siguen la religión del *Pravritti*, es decir de acciones como los sacrificios, las prácticas religiosas, etcétera. En cambio, los seguidores de la religión del *Nivritti* o inacción, es decir aquellos que se dedican al sendero del conocimiento, llegan a emanciparse. Las deidades reciben su sustento de los primeros, e incluso llegan a sentir envidia de los segundos, pues el estado emancipado es superior al de las propias deidades.

<sup>79</sup> Comparar con Gita 9: 32-33

<sup>80</sup> [Telang] Algunos comentaristas hacen terminar aquí al Anugita, pero Sankara incluye en su comentario el capítulo siguiente, que dentro del Mahabharata aparece con el nombre de Brahmana Gita, "La canción del *Brahmana*".

- 5.1 atrāpy udāharantīmam itihāsaṃ purātanam  
dampatyoh pārtha saṃvādam abhayaṃ nāma nāmataḥ
- 5.2 brāhmaṇi brāhmaṇaṃ kaṃ cij jñānavijñānapāragam  
dṛṣṭvā vivikta āsīnaṃ bhāryā bhartāram abravīt
- 5.3 kaṃ nu lokaṃ gamiṣyāmi tvām ahaṃ patim āśritā  
nyastakarmāṇam āsīnaṃ kīnāsam avicakṣaṇam
- 5.4 bhāryāḥ patikṛtāḥ lokān āpnuvantīti naḥ śrutam  
tvām ahaṃ patim āsādyā kām gamiṣyāmi vai gatim
- 5.5 evam uktaḥ sa śāntātmā tām uvāca hasann iva
- 5.6 subhage nābhyaśyāmi vākyasyāsyā tavānaghe  
grāhyaṃ dṛṣyaṃ ca śrāvyaṃ ca yad idaṃ karma vidyate  
etaḥ eva vyavasyanti karma karmeti karmaṇaḥ
- 5.7 moham eva niyacchanti karmaṇā jñānavarjitāḥ  
naiṣkarmaṇaṃ na ca loke 'smin maurtam ity upalabhyate
- 5.8 karmaṇā manasā vācā śubhaṃ vā yadi vāśubham  
janmādi mūrti bhedānāṃ karma bhūteṣu vartate
- 5.9 rakṣobhir vadhyamāneṣu dṛṣyadravyeṣu karmasu  
ātmastham ātmanā tena dṛṣṭam āyatanam mayā
- 5.10 yatra tad brahma nirdvaṃdvaṃ yatra somaḥ sahāgninā

## CAPÍTULO 5

### Dijo Vaasudeva

Al respecto se menciona además la antigua tradición de la conversación que sostuvo una pareja, marido y mujer.

La mujer de cierto *Brahmana* que había superado todo conocimiento y experiencia, al ver a su esposo sentado en soledad le dijo

Dijo la esposa

¿A qué mundo iré yo que te recibí por esposo, a ti que te quedas sentado abandonando toda acción y eres menesteroso y corto de entendimiento?<sup>81</sup>

He aprendido que “La esposa conquista los mismos mundos que su señor”. ¿A qué destino iré a parar yo, luego de haberte hallado a ti por esposo?

Dijo Vaasudeva

Así interpelado, aquel ser de alma pacífica le dijo sonriente:

Dijo el *Brahmana*

Bendita e intachable, no me ofenden esas palabras tuyas.

Son las acciones palpables, visibles o audibles aquellas que consideran acciones y realizan los hombres de acción.

Con la acción sólo cosechan ilusiones los privados de conocimiento; mas en este mundo ni por un instante se logra la libertad de la acción.<sup>82</sup>

Buenas o malas, de hecho, de palabra o mentales, las acciones se manifiestan en los seres desde el nacimiento hasta la destrucción de la forma.

Como las acciones caracterizadas por elementos visibles se destruyen debido a muchos factores, yo, quieto en Atman gracias a Atman, he percibido la Sede.<sup>83</sup>

Allí está Brahman no dual, allí están el fuego y la luna y ese que excita al entendimiento sustentando a todas las criaturas.<sup>84</sup>

<sup>81</sup> [Ganguli] Avicakṣaṇam significa carente de discernimiento en el sentido de que el esposo desconoce que quien lo interroga como esposa no tiene más amparo que su señor, aún con todos sus defectos.

<sup>82</sup> Gita 3: 5

<sup>83</sup> [Ganguli] Dice Nilakantha que esta sede se denomina *avimukta*, y que está entre las cejas y la nariz.

5.11	vyavāyaṃ kurute nityaṃ dhīro bhūtāni dhārayan yatra brahmādayo yuktās tad akṣaram upāsate vidvāṃsaḥ suvratā yatra śāntātmāno jitendriyāḥ	Allí concentrados, Brahma y los demás dioses veneran al Indestructible, como los sabios de buenos votos, de mente pacífica y vencedores de sus sentidos.
5.12	ghrāṇena na tad āghreyaṃ na tad ādyam ca jihvayā sparśena ca na tat spr̥śyaṃ manasā tv eva gamyate	No es Aquello perceptible con el olfato ni saboreable con la lengua; no es Aquello tangible por el tacto, mas la mente por cierto puede alcanzarlo.
5.13	caḥṣuṣā na viśahyaṃ ca yat kiṃ cic chravaṇāt param agandham arasa sparśam arūpāśabdāṃ avyayaṃ	Los ojos no lo conquistan y está más allá de la audición. Es sin perfume, sin sabor ni textura, sin forma ni sonido, sin modificación.
5.14	yataḥ pravartate tantraṃ yatra ca pratitiṣṭhati prāṇo 'pānaḥ samānaś ca vyānaś codāna eva ca	De Aquello proviene este orden, <sup>85</sup> y sobre Aquello reposa; <i>prana</i> , <i>apana</i> , <i>samana</i> , <i>vyana</i> y <i>udana</i>
5.15	tata eva pravartante tam eva praviśanti ca samānavyānāyor madhye prāṇāpānau viceratuḥ	fluyen de Aquello y por cierto en ello se reabsorben. <sup>86</sup> <i>Prana</i> y <i>apana</i> se mueven entre el <i>samana</i> y el <i>vyana</i> .
5.16	tasmin supte pralīyete samāno vyāna eva ca apāna prāṇayor madhye udāno vyāpya tiṣṭhati tasmāc chayānaṃ puruṣaṃ prāṇāpānau na muñcataḥ	Cuando <i>prana</i> y <i>apana</i> están dormidos, <sup>87</sup> <i>samana</i> y <i>vyana</i> se reabsorben. Entre <i>prana</i> y <i>apana</i> se halla embebido <i>udana</i> ; por eso <i>prana</i> y <i>apana</i> no abandonan a la persona dormida.
5.17	prāṇān āyamyate yena tad udānaṃ pracakṣate tasmāt tapo vyavasyanti tad bhavaṃ brahmavādinaḥ	Se llama <i>udana</i> al que sojuzga a los otros alientos vitales, <sup>88</sup> por eso los que estudian a Brahman realizan penitencias pensando en Aquello.
5.18	teṣāṃ anyonyabhakṣāṇāṃ sarveṣāṃ deva cāriṇāṃ agnir vaiśvānaro madhye saptadhā vihito 'ntarā	Entre éstos que unos a otros se engullen y que se mueven dentro del cuerpo, resplandece el fuego <i>vaishvanara</i> , de siete llamas.
5.19	ghrāṇaṃ jihvā ca caḥṣuś ca tvak ca śrotraṃ ca pañcamam mano buddhiś ca saptaitā jihvā vaiśvānarārciṣaḥ	Son las siete lenguas del fuego <i>vaishvanara</i> la nariz, la lengua, el ojo, la piel, el oído, la mente y el entendimiento.
5.20	ghreyaṃ peyaṃ ca dṛśyaṃ ca spr̥śyaṃ śravyaṃ tathaiva ca mantavyam atha boddhavyaṃ tāḥ sapta samidho mama	Lo olible, lo bebible, lo visible, lo tangible, al igual que lo audible, lo pensable y lo entendible, son mis siete combustibles.
5.21	ghrātā bhakṣayitā draṣṭā spraṣṭā śrotā ca pañcamah mantā boddhā ca saptaita bhavanti paramartvijah	El oledor, el comedor, el veedor, el palpador y el oidor como quinto, el pensador y el entendedor, son los siete grandes sacerdotes.
5.22	ghreya peya ca deśya ca spr̥śya śravye tathaiva ca	Observa, bendita mujer, cómo permanentemente lo olido, lo bebido, lo

<sup>84</sup> [Ganguli] Nilakantha interpreta esto en sentido místico. Entiende que somaḥ es la arteria o conducto denominada *Ida*, mientras que āgni es el conducto llamado *Pingala*. Dhīro es *buddhipreraka*; vyavāyaṃ es *sancharma*. El orden de las palabras es dhīro bhūtāni dhārayan nityaṃ vyavāyaṃ kurute, y el sentido es entonces: "en este lugar se asienta Brahman; allí se encuentran *Ida* y *Pingala*, y allí también se encuentra Vayu que estimula al entendimiento y sustenta todas las criaturas vivientes".

<sup>85</sup> [Telang] La composición del universo formado por los cinco grandes elementos, los once órganos, el *Prana* y el alma individual.

<sup>86</sup> *Prana* reside en la nariz, *Apana* en los brazos, *Samana* en el ombligo, *Vyana* impregna todo el cuerpo y *Udana* está en todas las articulaciones.

<sup>87</sup> [Ganguli] Nilakantha interpreta el tasmin como *apana sahite prane*.

<sup>88</sup> [Ganguli] *Utkarshena anayati*, y por eso es *udana*, dice Nilakantha. El sentido del fragmento parece ser el que sigue: la vida en este mundo está controlada por los alientos vitales. Estos están vinculados al Alma y llevan a sus manifestaciones individuales. El *udana* controla a todos los alientos, y a su vez se controla al *udana* a través de las penitencias. Son las penitencias la que destruyen la ronda de los renacimientos y conducen a la absorción en Brahman.

5.23	mantavye'py atha boddhavye subhage paśya sarvadā havīṃṣy agniṣu hotāraḥ saptadhā sapta saptasu samyak prakṣipya vidvāṃso janayanti svayoniṣu
5.24	prthivī vāyur ākāśam āpo jyotiś ca pañcamam mano buddhiś ca saptaita yonir ity eva śabditaḥ
5.25	havir bhūtā guṇāḥ sarve praviśanty agnijam mukham antar vāsam uṣitvā ca jāyante svāsu yoniṣu tatraiva ca nirudhyante pralaye bhūtabhāvane
5.26	tataḥ samjāyate gandhas tataḥ samjāyate rasaḥ tataḥ samjāyate rūpam tataḥ sparśo 'bhijāyate
5.27	tataḥ samjāyate śabdaḥ samśayas tatra jāyate tataḥ samjāyate niṣṭhā janmaitat saptadhā viduḥ
5.28	anenaiva prakāreṇa pragrhitam purātanaiḥ pūrṇāhutibhir āpūrṇās te 'bhipūryanti tejasā

6.1	atrāpy udāharantīmam itihāsam purātanam nibodha daśa hotḍṇāṃ vidhānam iha yādṛśam
6.2	śrotram tvak cakṣuṣī jihvā nāsikā caraṇau karau Upasthaḥ pāyur etāni hotḍṇi daśa bhāmini
6.3	śabdasparśau rūparasau gandho vākyaṃ kriyā gatiḥ Retomūtrapuriṣāṇām tyāgo daśa havīṃṣi ca
6.4	Diśo vāyū raviś candraḥ prthvyagnī viṣṇur eva ca Indraḥ prajāpatir mitram agnayo daśa bhāmini
6.5	Daśendriyāṇi hotḍṇi havīṃṣi daśa bhāmini Viṣayā nāma samidho hūyante tu daśāgniṣu

	visto, lo palpado, lo escuchado, lo pensado y lo entendido son las siete libaciones derramadas correctamente de siete maneras en los siete fuegos por esos sabios sacrificadores y así ellos los producen en sus propias matrices. <sup>89</sup>
	Se denominan matrices a la Tierra, el Viento, el Éter, el Agua y en quinto lugar la Luz, a la Mente y séptimo al Entendimiento.
	Todas las cualidades que hacen de ofrendas penetran en las fauces del fuego y luego de residir en ellas vuelven a nacer en sus matrices respectivas. Y durante la disolución permanecen absorbidas en eso mismo que es generador de todos los seres.
	De ello nacen los aromas, de ello nacen los sabores, de ello nace el aspecto, de ello se origina la textura,
	de ello nacen los sonidos, de ello nace la duda, en ello se origina la determinación. A esto se conoce como “Creación séptuple”.
	De esta precisa manera lo entendieron los antiguos perfeccionados por la ofrenda perfecta, <sup>90</sup> y quedaron perfectamente llenos de luz.

## CAPÍTULO 6

### Dijo el *Brahmana*

	Al respecto se menciona además la antigua tradición que describe la institución de los diez sacrificadores. ¡Apréndela!
	El oído, la piel, los ojos, la lengua, la nariz, los pies, las manos, los genitales y el ano son los diez sacrificadores, hermosa mujer.
	El sonido, la textura, el aspecto, el sabor, el olor, la palabra, la acción, el movimiento, la eyaculación y la evacuación de heces y orina son las diez libaciones.
	Disha, Vayu, Ravi, Chandra, Prithivi, Agni, Vishnu, Indra, Prajapati y Mitra son los diez fuegos, hermosa señora
	Los diez órganos son los sacrificadores, hermosa mujer, y diez son las libaciones llamadas objetos que se vierten como combustibles en los diez fuegos. <sup>91</sup>

<sup>89</sup> [Ganguli] El sentido parece ser como sigue: aquellos que renuncian a los objetos sensorios pueden crearlos cuando quieran; por ejemplo aquel que abandona los olores, cuyo objeto propio es la tierra, puede crear tierra cuando así le place.

<sup>90</sup> [Telang] Se refiere al sacrificio de todas las percepciones sensoriales.

6.6	Cittaṁ sruvaṁ ca vittaṁ ca pavitraṁ jñānam uttamam Suvibhaktam idaṁ sarvaṁ jagad āsīd iti śrutam Tato viviktā cintāsīt sā cittaṁ paryavekṣate		La mente es el cucharón y las riquezas; <sup>92</sup> el conocimiento es el purificador supremo. Todo este universo fue así diferenciado adecuadamente, según hemos oído. <sup>93</sup>
6.7	sarvaṁ evātra vijñeyaṁ cittaṁ jñānam avekṣate retaḥ śarīrabhṛt kāye vijñātā tu śarīrabhṛt		Todo lo cognoscible pertenece a la mente; el conocimiento lo revela, mas el conocedor envuelto en un cuerpo sutil, está dentro del cuerpo producido a partir del semen.
6.8	śarīrabhṛd gārhapatyas tasmād anyaḥ prañiyate tataś cāhavanīyas tu tasmin saṁkṣipyate haviḥ		El encarnado ser es el fuego del hogar; de él se produce el otro; de allí viene el fuego del sacrificio y es en éste donde se vierte la oblación.
6.9	tato vācaspatir jajñe samānaḥ paryavekṣate rūpaṁ bhavati vai vyaktaṁ tad anudravate manaḥ		Luego se produjo la Palabra, y sobre ella se recuesta la mente. Aparece entonces la forma, aún indistinta, y la mente corre en pos de ella. <sup>94</sup>
6.10	kasmād vāg abhavat pūrvaṁ kasmāt paścān mano 'bhavat manasā cintitaṁ vākyaṁ yadā samabhipadyate		Dijo la esposa ¿Cómo que surgió primero la Palabra, y que la mente surgió después, si las palabras son pronunciadas luego de que la mente las piensa?
6.11	kena vijñānayogena matis cittaṁ samāsthitā samunnītā nādhyagacchat ko vaināṁ pratiṣedhati		¿A través de qué experiencia queda establecida en la mente una opinión, y por qué, cuando hay confusión, no se la puede establecer? ¿Qué es lo que la obstruye entonces? <sup>95</sup>
6.12	tām apānaḥ patir bhūtvā tasmāt preṣyaty apānatām tām matiṁ manasaḥ prāhur manas tasmād avekṣate		Dijo el <i>Brahmana</i> Cuando <i>apana</i> predomina, entonces la vuelve semejante a él. Se dice que ese es el movimiento de la mente, y por eso la mente lo necesita.
6.13	praśnaṁ tu vān manasor māṁ yasmāt tvam anupṛcchasi tasmāt te vartayiṣyāmi tayor eva samāhvayam		Pero como me preguntaste sobre la palabra y la mente, voy a responderte y por lo tanto te relataré una conversación que sostuvieron las dos.
6.14	ubhe vān manasī gatvā bhūtātmānam apṛcchatām āvayoh śreṣṭham ācakṣva chindhi nau saṁśayaṁ vibho		La Palabra y la Mente comparecieron ante el Alma de las cosas <sup>96</sup> y le preguntaron: “¿Dinos quién de las dos es superior, Señor! ¿Resuelve

<sup>91</sup> [Ganguli] Brevemente, lo que se afirma en este paisaje es que el oído y demás sentidos. son los *hotris* o sacerdotes sacrificantes, que deben verter las libaciones sobre el fuego del sacrificio. Las percepciones y funciones de dichos órganos constituyen el *havi*, es decir las libaciones que han de derramarse. Los puntos cardinales, el viento, etc. son los *āgni* o fuegos sagrados sobre los que aquellas se vierten. Estas afirmaciones se recapitulan en el verso 5. Los objetos de los sentidos, iguales a los mencionados en el verso 3, son el combustible; previamente se describieron como *havis* o libaciones, que deben ser quemadas arrojándolas a los fuegos.

<sup>92</sup> Que se ofrecen a los sacerdotes como recompensa.

<sup>93</sup> Los versos 2 al 6 no aparecen en algunas versiones del Mahabharata.

<sup>94</sup> [Ganguli] El *hridaya* o corazón es el fuego *gārhapatya*. A partir de él, se produce el otro fuego, el *Ahavanīya*, es decir la mente. La declaración del *Srutī* que cita Nilakantha es: "El corazón fue herido; del corazón brotó la mente, y de la mente brotó Chandramas". El fuego *Ahavanīya* o sea la mente es la boca. *Asyam ahavanīya* dice el *Srutī*. La declaración del *Srutī* que trata de esto dice *Annamayam hi somya manas, apomayah pranah, tejomayi vak*, o sea que el alimento o el fuego que se derrama en la boca se modifica hasta convertirse en palabra o voz. *vācaspati* denota al Veda o Palabra de verdad. Primero aparece la palabra y la mente que desea crear se apoya sobre ella. Esto se corresponde con el Génesis Mosaico: "Dijo Dios: haya luz, y hubo luz." La palabra fue lo primero.

<sup>95</sup> [Ganguli] La última cuestión parece ser como sigue: En el sueño sin ensueños, la mente desaparece por completo. Si el *prana* descansa sobre la mente, ¿por qué no desaparece también el *prana*? Es evidente que el *prana* se separa de la mente, puesto que continúa existiendo mientras la mente no existe. Si es así, es decir si existe tal como debe admitirse, ¿por qué no capta a los objetos? ¿Qué es lo que detiene sus poderes de captación?

- 6.15 mana ity eva bhagavāms tadā prāha sarasvatīm  
ahaṃ vai kāmadhuk tubhyam iti taṃ prāha vāg atha
- 6.16 sthāvaram jaṅgamaṃ caiva viddhy ubhe manasī mama  
sthāvaram matsakāśe vai jaṅgamaṃ viṣaye tava
- 6.17 yas tu te viṣayaṃ gacchen mantrō varṇaḥ svaro 'pi vā  
tan mano jaṅgamaṃ nāma tasmād asi garīyasī
- 6.18 yasmād asi ca mā vocaḥ svayam abhyetya śobhane  
tasmād ucchvāsam āsādyā na vakṣyasi sarasvati
- 6.19 prāṇāpānāntare devī vāg vai nityaṃ sma tiṣṭhati  
preryamāṇā mahābhāge vinā prāṇam apānatī prajāpatim  
upādhavat prasīda bhagavann iti
- 6.20 tataḥ prāṇaḥ prādurabhūd vācam āpyāyayan punaḥ  
tamād ucchvāsam āsādyā na vāg vadati karhi cit
- 6.21 ghoṣiṇī jātānirghoṣā nityam eva pravartate  
tayor api ca ghoṣiṇyor nirghoṣaiva garīyasī
- 6.22 gaur iva prasravaty eṣā rasam uttamaśālīnī  
satataṃ syandate hy eṣā śāśvataṃ brahmavādinī
- 6.23 divyādivya prabhāvena bhāratī gauḥ śucismite  
etayor antaraṃ paśya sūkṣmayoḥ syandamānayoḥ

nuestras dudas!”.

Dijo el Bendito a Sarasvati: “Ciertamente, la mente”. Entonces la Palabra le dijo: “¡Pero yo soy la que da los deseos!”<sup>97</sup>

Dijo Brahma

Debes saber que en Mí hay dos mentes, la inamovible y la móvil. La inamovible está verdaderamente conmigo; la móvil está dentro de tu dominio.<sup>98</sup>

Esa mente que con *mantras*, letras o sonidos se dirige a tus dominios es la llamada móvil, y por eso tú eres superior a ella.

Pero como tú misma viniste a hablarme, ¡oh hermosa Sarasvati!, por eso no hablarás luego de las exhalaciones profundas.<sup>99</sup>

Dijo el *Brahmana*

La Diosa Palabra solía sostenerse entre *prana* y *apana*, Mahabhaga, pero sin el *prana* comenzó a hundirse en *apana* por más que la impulsaran; corrió entonces ante Prajapati exclamando: “¡Piedad, Señor Santísimo!”.

Entonces,<sup>100</sup> reapareció el *prana* y volvió éste a impulsar a la Palabra. Es por eso que la palabra no dice cosa alguna luego de una exhalación profunda.

Sonora o insonora, la palabra fluye permanentemente; mas de las dos, superior a la sonora es la insonora;

ésta produce esencias como una vaca que da leche excelente, pues al hablar de Brahman produce algo eterno.<sup>101</sup>

La palabra, pues, es una vaca de poderes divinos y no divinos, señora de dulce sonrisa. Nota la diferencia entre las dos formas sutiles en que fluye.

Dijo la esposa

<sup>96</sup> [Ganguli] Por lo general la palabra bhūtātmanam designa a Prajapati. Aquí Nilakantha lo interpreta en el sentido del *jiva* o Si-mismo individual.

<sup>97</sup> [Ganguli] Es a través de las palabras que se conquistan los frutos deseados, tanto visibles como invisibles. Por supuesto, aquí "palabra" significa a la vez el habla ordinaria y los *mantras* de los Vedas.

<sup>98</sup> [Ganguli] El *Brahmana* está repitiendo la respuesta que *Bhutatman*, es decir Prajapati o el *jiva* le dio a la Palabra. Según Nilakantha, inamovible quiere decir "Aquello que puede ser captado por los sentidos exteriores"; lo movible es aquello que está más allá del alcance de los sentidos, por ejemplo el cielo, etc.. Como el mundo externo es solamente una manifestación de la mente, se dice aquí que es idéntico a ésta. Por lo tanto, las ideas que están en la mente y que no se deben a los sentidos, no son otra cosa que la mente. Esta es la mente movible, y esa mente depende de las palabras o de las escrituras.

<sup>99</sup> [Telang] Esto constituye un acto de orgullo, por eso Brahma la “castiga”, ordenando que la palabra no saldrá emitida junto con el *prana* ni le transmitirá su sentido al oyente, sino que quedará absorbida en *apana* sin poder ser pronunciada.

<sup>100</sup> [Telang] Cuando Brahma retiró la “maldición”.

<sup>101</sup> [Telang] Porque lleva a la emancipación.

6.24	anutpanneṣu vākyeṣu codyamānā sisṛkṣayā kiṃ nu pūrvam tato devī vyājahāra sarasvatī
6.25	prāṇena yā saṃbhavate śarīre; prāṇād apānampratipadyate ca udāna bhūtā ca viśṛjya dehaṃ; vyānena sarvaṃ divaṃ āvṛṇoti
6.26	tataḥ samāne pratitiṣṭhatīha; ity eva pūrvam prajajalpa cāpi tasmān manaḥ sthāvaratvād viśiṣṭam; tathā devī jaṅgamatvād viśiṣṭā
7.1	atrāpy udāharantīmam itihāsam purātanam subhage sapta hotṛṇām vidhānam iha yādṛśam
7.2	ghrāṇam cakṣuś ca jihvā ca tvak śrotraṃ caiva pañcamam mano buddhiś ca saptaita hotāraḥ pṛthag āśritāḥ
7.3	sūkṣme 'vakāśe santas te na paśyantītaretam etān vai sapta hotṛṃs tvaṃ svabhāvād viddhi śobhane
7.4	sūkṣme 'vakāśe santas te katham nānyonya darśinaḥ katham svabhāvā bhagavann etad ācakṣva me vibho
7.5	guṇājñānam avijñānam guṇi jñānam abhijñatā parasparaguṇān ete na vijānanti karhi cit
7.6	jihvā cakṣus tathā śrotraṃ tvanmano buddhir eva ca na gandhān adhigacchanti ghrāṇas tān adhigacchati
7.7	ghrāṇam cakṣus tathā śrotraṃ tvanmano buddhir eva ca na rasān adhigacchanti jihvā tān adighacchati
7.8	ghrāṇam jihvā tathā śrotraṃ tvanmano buddhir eva ca na rūpāny adhigacchanti cakṣus tāny adhigacchati
7.9	ghrāṇam jihvā ca cakṣuś ca śrotraṃ buddhir manas tathā

¿Qué dijo la diosa Sarasvati en pasados tiempos, cuando impelida por el deseo de hablar no pudo hacer salir la voz?

Dijo el *Brahmana*

“La palabra que se produce en el cuerpo mediante el *prana*, pasa del *prana* al *apana*; se convierte en *udana* y es emitida del cuerpo y por el *vyana*, lo impregna todo;

luego reposa en *samana*”. Así dijo antiguamente la Palabra. Por lo tanto, la Mente es distinguida por su inmovilidad y la Diosa se distingue por su movilidad.

## CAPÍTULO 7

Dijo el *Brahmana*

Al respecto, hermosa mujer, se menciona además la antigua tradición que describe la institución de los siete sacrificadores.

La nariz, el ojo, la lengua, la piel y quinto el oído, con la mente y el entendimiento son los siete sacrificadores distribuidos separadamente.

Residentes en el espacio sutil, no se perciben mutuamente, bella mujer. Reconoce a estos siete sacrificadores según sus diversas naturalezas.

Dijo la esposa

Al residir en el espacio sutil, ¿cómo no se perciben unos a otros? ¿Cuáles son sus naturalezas, bienaventurado ser? ¡Dímelo, mi señor!

Dijo el *Brahmana*

El desconocimiento de las cualidades de una cosa es inexperiencia, y el conocimiento de sus cualidades es reconocimiento. Ellos no logran jamás conocer las cualidades de los demás.

La lengua, el ojo y el oído, la piel, la mente y el entendimiento no captan los aromas; los capta el olfato.

La nariz, el ojo y el oído, la piel, la mente y el entendimiento no captan los sabores; los capta la lengua.

La nariz, la lengua y el oído, la piel, la mente y el entendimiento no captan los aspectos; los capta el ojo.

La nariz, la lengua el ojo y el oído, la mente y el entendimiento no captan

7.10	na sparśān adhigacchanti tvak ca tān adhigacchati ghrāṇaṃ jihvā ca cakṣuś ca tvaṇmano buddhir eva ca na śabdān adhigacchanti śrotraṃ tān adhigacchati	las texturas; las capta la piel. La nariz, la lengua, el ojo y la piel, la mente y el entendimiento no captan los sonidos; los capta el oído.
7.11	ghrāṇaṃ jihvā ca cakṣuś ca tvak śrotraṃ buddhir eva ca saṃśayān nādhigacchanti manas tān adhigacchati	La nariz, la lengua, el ojo, la piel, el oído y el entendimiento no captan la indeterminación; la capta la mente.
7.12	ghrāṇaṃ jihvā ca cakṣuś ca tvak śrotraṃ mana eva ca na niṣṭhām adhigacchanti buddhis tām adhigacchati	La nariz, la lengua, el ojo, la piel, el oído y la mente no logran captar la conclusión; la capta el entendimiento.
7.13	atrāpy udāharantīmam itihāsaṃ purātaṇam indriyāṇaṃ ca saṃvādaṃ manasaś caiva bhāmini	Al respecto, hermosa mujer, se menciona además la antigua tradición acerca de la conversación entre los sentidos y la mente. Dijo la mente
7.14	na ghrāti mām ṛte ghrāṇaṃ rasaṃ jihvā na budhyate rūpaṃ cakṣur na grhṇāti tvak sparśaṃ nāvabudhyate	Sin mí la nariz no huele, ni reconoce la lengua los sabores; el ojo no capta los aspectos, la piel no percibe las texturas,
7.15	na śrotraṃ budhyate śabdaṃ mayā hīnaṃ kathaṃ cana pravaraṃ sarvabhūtānām aham asmi sanātaṇam	y el oído, separado de mí, no reconoce sonido alguno. Yo, entre todos los sentidos, soy eterna y eminente.
7.16	agārāṇīva śūnyāni śāntārciṣa ivāgnayaḥ indriyāṇi na bhāsante mayā hīnāni nityaśaḥ	Como la habitación sin ocupantes o el fuego cuya llama se apagó, los sentidos nunca brillan separados de mí.
7.17	kāṣṭhānīvārḍra śuṣkāṇi yatamānair apīndriyaiḥ guṇārthān nādhigacchanti mām ṛte sarvajantavaḥ	Así como no arde el combustible mitad seco y mitad húmedo, sin mí las criaturas no captan cualidades ni objetos aunque los sentidos se esfuercen. Dijeron los sentidos
7.18	evam etad bhavet satyaṃ yathaitan manyate bhavān ṛte 'smān asmadarthāṃs tu bhogān bhuṅkte bhavān yadi	Sería tal vez cierto lo que opinas sobre esto si pudieras experimentar las experiencias sin nosotros y sin nuestros objetos. <sup>102</sup>
7.19	yady asmāsu pralīneṣu tarpaṇaṃ prāṇadhāraṇam bhogān bhuṅkte rasān bhuṅkte yathaitan manyate tathā	Si cuando estamos disueltos hubiera gratificación y sustento de la vida, si pudieras experimentar experiencias densas y sutiles, sería tal como tú opinas.
7.20	atha vāsmāsu līneṣu tiṣṭhatsu viṣayeṣu ca yadi saṃkalpamātreṇa bhuṅkte bhogān yathārthavat	O si cuando estamos retraídos pero están presentes los objetos pudieras experimentar las experiencias tal cual son con la sola imaginación
7.21	atha cen manyase siddhim asmadartheṣu nityadā ghrāṇena rūpaṃ ādatsva rasam ādatsva cakṣuśā	y si opinas que tu poder sobre nuestros objetos es permanente, recibe entonces el aspecto con la nariz, recibe el gusto con el ojo,
7.22	śrotreṇa gandham ādatsva niṣṭhām ādatsva jihvayā tvacā ca śabdān ādatsva buddhyā sparśam athāpi ca	recibe los olores con el oído, recibe con la lengua las determinaciones, recibe los sonidos con la piel y también las texturas con el entendimiento;
7.23	balavanto hy aniyamā niyamā durbaliyasām	pues los fuertes no tienen reglas; las reglas son para los débiles.

<sup>102</sup> [Ganguli] La lectura correcta sería *cha* después de *arthām*, y no que detrás vaya tu. por lo tanto, los sentidos dicen que: "sin nosotros y sin aquellos que son nuestros objetos no puedes tener placeres."

	bhogān apūrvān ādatsva nocchiṣṭaṃ bhoktum arhasi
7.24	yathā hi śiṣyaḥ śāstāraṃ śrutyarthaṃ abhidhāvati tataḥ śrutam upādāya śrutārthaṃ upatiṣṭhati
7.25	viṣayān evam asmābhir darśitān abhimanyase anāgatān atītāṃś ca svapne jāgaraṇe tathā
7.26	vaimanasyaṃ gatānāṃ ca jantūnāṃ alpacetāsāṃ asmadarthe kṛte kārye dṛśyate prāṇadhāraṇam
7.27	bahūn api hi saṃkalpān matvā svapnān upāśya ca bubhukṣayā pīḍyamāno viṣayān eva dhāvasi
7.28	agāram advāram iva praviśya; saṃkalpabhogo viṣayān avindan prāṇakṣaye śāntim upaiti nityaṃ; dāru kṣaye 'gnir jvalito yathaiva
7.29	kāmaṃ tu naḥ sveṣu guṇeṣu saṃgaḥ; kāmāca nānyonya guṇopalabdhiḥ asmān ṛte nāsti tavopalabdhis; tvām apy ṛte 'smān na bhajeta harṣaḥ
8.1	atrāpy udāharantīmam itihāsaṃ purātanam subhage pañca hotḍṇaṃ vidhānam iha yādṛṣam
8.2	prāṇāpānāv udānaś ca samāno vyāna eva ca pañca hotḍṇa athaitān vai paraṃ bhāvaṃ vidur budhāḥ
8.3	svabhāvāt sapta hotāra itī te pūrvikā matih yathā vai pañca hotāraḥ paro bhāvas tathocyatām

	Recibe pues las experiencias antes que nadie, ya que no corresponde que pruebes lo que ya fue probado por otro.
	Así, como el discípulo se presenta al instructor teniendo por meta las escrituras y luego de escucharlas medita en el sentido de las mismas, consideras tú los objetos que nosotros te mostramos, ora pasados, ora futuros, en los sueños y en vigilia.
	Además, está a la vista que entre las criaturas de corta inteligencia caídas en la perturbación mental, la vida se sostiene pues nuestros objetos cumplen igual con sus funciones. <sup>103</sup>
	Porque incluso después de mucha deliberación y de sumirse en el ensueño, cuando las hostiga el ardiente deseo de goce corren ciertamente tras los objetos sensibles. <sup>104</sup>
	Aquel que goza sólo de sus elucubraciones, sin conexión con los objetos sensibles, es como el que está en una casa sin puerta: por agotamiento de sus alientos vitales <sup>105</sup> halla siempre la muerte tal como se extingue un fuego al acabarse el combustible.
	Cierto es que tenemos conexión con nuestras cualidades y cierto es que no captamos las cualidades unos de otros; pero sin nosotros tú no puedes tener percepciones, y sin nosotros tampoco puede alcanzarte regocijo alguno.

## CAPÍTULO 8

### Dijo el *Brahmana*

Al respecto, hermosa señora, se menciona además la antigua tradición que describe la institución de los cinco sacrificadores.

Como gran principio, los despiertos saben que *prana*, *apana*, *udana*, *samana* y *vyana* son los cinco sacrificadores.

### Dijo la esposa

Antes era yo de la opinión que los sacrificadores son naturalmente siete; declárame pues ese gran principio de que los sacrificadores son cinco.

### Dijo el *Brahmana*

<sup>103</sup> [Ganguli] Así las criaturas pueden existir gracias a nosotros, aunque la mente funcione mal.

<sup>104</sup> [Ganguli] Dado que tanto los propósitos de la mente como los sueños no lograron complacerla.

<sup>105</sup> [Telang] Al no ingerir alimento alguno.

8.4	Prāṇena sambhṛto vāyur apāno jāyate tataḥ apāne sambhṛto vāyus tato vyānaḥ pravartate
8.5	vyānena sambhṛto vāyus tadodānaḥ pravartate udāne sambhṛto vāyuḥ samānaḥ sampravartate
8.6	te 'pṛcchanta purā gatvā pūrvajātaṃ prajāpatim yo no jyeṣṭhas tam ācakṣva sa naḥ śreṣṭho bhaviṣyati
8.7	yasmin pralīne pralayaṃ vrajanti; sarve prāṇāḥ prāṇabhṛtāṃ śarīre yasmin pracīrṇe ca punaś caranti; sa vai śreṣṭho gacchata yatra kāmāḥ
8.8	mayi pralīne pralayaṃ vrajanti; sarve prāṇāḥ prāṇabhṛtāṃ śarīre mayi pracīrṇe ca punaś caranti; śreṣṭho hy ahaṃ paśyata māṃ pralīnam
8.9	prāṇaḥ pralīyata tataḥ punaś ca pracacāra ha samānaś cāpy udānaś ca vaco 'brūtāṃ tataḥ śubhe
8.10	na tvam sarvam idaṃ vyāpya tiṣṭhasiḥa yathā vayam na tvam śreṣṭho 'si naḥ prāṇa apāno hi vaśe tava pracacāra punaḥ prāṇas tam apāno 'bhyabhāṣata
8.11	mayi pralīne pralayaṃ vrajanti; sarve prāṇāḥ prāṇabhṛtāṃ śarīre mayi pracīrṇe ca punaś caranti; śreṣṭho hy ahaṃ paśyata māṃ pralīnam
8.12	vyānaś ca tam udānaś ca bhāṣamāṇam athocatuḥ apāna na tvam śreṣṭho 'si prāṇo hi vaśagas tava
8.13	apānaḥ pracacārātha vyānas taṃ punar abravīt śreṣṭho 'ham asmi sarveṣāṃ śrūyatāṃ yena hetunā

Alimentado por el *prana*, el viento se vuelve luego *apana*; alimentado por el *apana*, el viento se despliega luego como *vyana*.

Alimentado por el *vyana*, el viento se despliega luego como *udana*; alimentado por el *udana*, el viento se desarrolla para generar *samana*.<sup>106</sup>

Antiguamente éstos [alientos vitales] comparecieron ante el Abuelo, el Primogénito, y lo interrogaron: “Declara quién de nosotros es el mayor, y él será nuestro superior”.

Dijo Brahma

Aquel que al quietarse haga quietar los alientos vitales en el cuerpo de las criaturas, aquel que al moverse vuelva a hacerlos mover, verdaderamente es el superior. Pueden irse donde gusten.

Dijo Prana

Quieto yo, se quietan todos los alientos vitales en el cuerpo de las criaturas, y al moverme yo, ciertamente vuelven a moverse. Por eso soy el principal. ¡Miren, me quietaré!

Dijo el *Brahmana*

Entonces, mujer propicia, el *prana* se quietó y luego volvió a moverse; luego el *samana* y el *udana* dijeron estas palabras:

“Tú no resides aquí infuso en este cuerpo como nosotros. ¡No eres superior a nosotros, Prana, y sólo dominas a Apana”. Operó nuevamente el *prana* y *apana* se expresó así.

Dijo Apana

Quieto yo, se quietan todos los alientos vitales en el cuerpo de las criaturas, y al moverme yo, ciertamente vuelven a moverse. Por eso soy el principal. ¡Miren, me quietaré!

Dijo el *Brahmana*

Cuando dijo aquello, el *vyana* y el *udana* le dijeron: “¡Apana, no eres el principal, y sólo dominas a Prana!”.

Operó nuevamente *apana*, y luego dijo *vyana*: “Yo soy el principal entre todos; escuchen cuál es la razón.

<sup>106</sup> [Telang] El único aliento de vida se distribuye en los distintos lugares del cuerpo y allí es donde recibe los diferentes nombres, *prana*, etcétera.

8.14	<p style="text-align: center;">mayi pralīne pralayaṃ vrajanti; sarve prāṇāḥ prāṇabhṛtām śarīre mayi pracīrṇe ca punaś caranti; śreṣṭho hy ahaṃ paśyata māṃ pralīnam</p>	<p>Quieto yo, se aquietan todos los alientos vitales en el cuerpo de las criaturas, y al moverme yo, ciertamente vuelven a moverse. Por eso soy el principal. ¡Miren, me aquietaré!”</p>
8.15	<p>prālīyata tato vyānaḥ punaś ca pracacāra ha prāṇāpānāv udānaś ca samānaś ca tam abruvan na tvaṃ śreṣṭho 'si no vyāna samāno hi vaśe tava</p>	<p>Se aquietó entonces el <i>vyana</i> y luego volvió a operar. Le dijeron entonces <i>prana</i> y <i>apana</i>, <i>udana</i> y <i>samana</i>: “¡Vyana, no eres el principal, y sólo dominas a Samana!”</p>
8.16	<p>pracacāra punar vyānaḥ samānaḥ punar abravīt śreṣṭho 'ham asmi sarveṣāṃ śrūyatām yena hetunā</p>	<p>Operó nuevamente <i>vyana</i> y luego dijo <i>samana</i>: “Yo soy el principal entre todos; escuchen cuál es la razón.</p>
8.17	<p style="text-align: center;">mayi pralīne pralayaṃ vrajanti; sarve prāṇāḥ prāṇabhṛtām śarīre mayi pracīrṇe ca punaś caranti; śreṣṭho hy ahaṃ paśyata māṃ pralīnam</p>	<p>Quieto yo, se aquietan todos los alientos vitales en el cuerpo de las criaturas, y al moverme yo, ciertamente vuelven a moverse. Por eso soy el principal. ¡Miren, me aquietaré!”</p>
8.18	<p>tataḥ samānaḥ prālīlye punaś ca pracacāra ha prāṇāpānāv udānaś ca vyānaś caiva tam abruvan samānana tvaṃ śreṣṭho 'si vyāna eva vaśe tava</p>	<p>Se aquietó entonces el <i>samana</i> y luego volvió a operar. Le dijeron entonces <i>prana</i> y <i>apana</i>, <i>udana</i> y <i>vyana</i>: “¡Samana, no eres el principal, y sólo dominas a Vyana!”</p>
8.19	<p>samānaḥ pracacārātha udānaś tam uvāca ha śreṣṭho 'ham asmi sarveṣāṃ śrūyatām yena hetunā</p>	<p>Operó nuevamente <i>samana</i>, y luego dijo <i>udana</i>: “Yo soy el principal entre todos; escuchen cuál es la razón.</p>
8.20	<p style="text-align: center;">mayi pralīne pralayaṃ vrajanti; sarve prāṇāḥ prāṇabhṛtām śarīre mayi pracīrṇe ca punaś caranti; śreṣṭho hy ahaṃ paśyata māṃ pralīnam</p>	<p>Quieto yo, se aquietan todos los alientos vitales en el cuerpo de las criaturas, y al moverme yo, ciertamente vuelven a moverse. Por eso soy el principal. ¡Miren, me aquietaré!”</p>
8.21	<p>tataḥ prālīyatodānaḥ punaś ca pracacāra ha prāṇāpānau samānaś ca vyānaś caiva tam abruvan udāna na tvaṃ śreṣṭho 'si vyāna eva vaśe tava</p>	<p>Se aquietó entonces el <i>udana</i> y luego volvió a operar. Le dijeron entonces <i>prana</i> y <i>apana</i>, <i>samana</i> y <i>vyana</i>: “¡Udana, no eres el principal, y sólo dominas a Vyana!”</p>
8.22	<p>tatas tāt abravīd brahmā samavetān prajāpatiḥ sarve śreṣṭhā na vā śreṣṭhāḥ sarve cānyonya dharmināḥ sarve svaviṣaye śreṣṭhāḥ sarve cānyonya rakṣiṇāḥ</p>	<p>Luego habló el Abuelo Brahma a aquellos así reunidos: “Todos son y no son superiores; todos poseen atributos diferenciados; todos se destacan en su esfera propia, y todos se protegen unos a otros.</p>
8.23	<p>ekaḥ sthiraś cāsthiraś ca viśeṣāt pañca vāyavaḥ eka eva mamaivātmā bahudhāpy upacīyate</p>	<p>Uno es el que está quieto y cinco son los alientos móviles diferenciados. Mi propio ser realmente es Uno, empero se revela en lo múltiple.</p>
8.24	<p>parasparasya suhṛdo bhāvayantaḥ parasparam svasti vrajata bhadraṃ vo dhārayadhvaṃ parasparam</p>	<p>Sean amigos entre ustedes, favorezcanse entre ustedes. ¡Bendiciones! Márchense felices, y sosténganse entre ustedes.”</p>

## CAPÍTULO 9

Dijo el *Brahmana*

9.1	atrāpy udāharantīmam itihāsaṃ purātanam nāradasya ca saṃvādam ṛṣer devamatasya ca	Al respecto se menciona además la antigua tradición de la conversación entre Narada y el <i>Rishi</i> Devamata.
		Dijo Devamata
9.2	jantoḥ saṃjāyamānasya kiṃ nu pūrvam pravartate prāṇo 'pānaḥ samāno vā vyāno vodāna eva ca	A punto de nacer la criatura, ¿cuál se despliega primero, el <i>prana</i> , el <i>apana</i> , el <i>samana</i> , el <i>vyana</i> o el <i>udana</i> ?
		Dijo Narada
9.3	yenāyaṃ sṛjyate jantus tato 'nyaḥ pūrvam eti tam prāṇadvamdvam ca vijñeyaṃ tiryagaṃ cordhvagaṃ ca yat	Según sea el que hace surgir a la criatura, es el otro el primero que llega a ella; hay que conocer a los pares de alientos, los de movimiento vertical y los de movimiento transversal.
		Dijo Devamata
9.4	kenāyaṃ sṛjyate jantuḥ kaś cānyaḥ pūrvam eti tam prāṇadvamdvam ca me brūhi tiryag ūrdhvaṃ ca niścayāt	¿Cuál es el que hace surgir a la criatura, y cuál es el otro que llega primero? Explícame los pares de alientos que se mueven vertical y transversalmente.
		Dijo Narada
9.5	saṃkalpāj jāyate harṣaḥ śabdād api ca jāyate rasāt saṃjāyate cāpi rūpād api ca jāyate	El regocijo nace de la convicción, y también nace de los sonidos; surge también del gusto y nace asimismo de los colores,
9.6	sparśāt saṃjāyate cāpi gandhād api ca jāyate etad rūpam udānasya harṣo mithuna saṃbhavaḥ	surge también de las texturas y nace asimismo de los olores; estos son efectos del <i>udana</i> . <sup>107</sup> El regocijo se origina [también] en la unión sexual.
9.7	kāmāt saṃjāyate śukraṃ kāmāt saṃjāyate rasaḥ samānavyāna janite sāmānye śukraśoṇite	Por el deseo surge el semen y por el deseo surge el flujo menstrual. La unión del Semen y la sangre es causada por <i>samana</i> y por <i>vyana</i> .
9.8	śukrāc choṇita saṃsṛṣṭāt pūrvam prāṇaḥ pravartate prāṇena vikṛte śukre tato 'pānaḥ pravartate	En la combinación de semen y sangre, el <i>prana</i> es el primero en operar y luego de que el <i>prana</i> ha desarrollado al semen, comienza a operar el <i>apana</i> .
9.9	prāṇāpānāv idaṃ dvamdvam avākcordhvaṃ ca gacchataḥ vyānaḥ samānaś caivobhau tiryag dvamdvatvam ucyate	Ese par formado por <i>prana</i> y <i>apana</i> se mueve hacia abajo y arriba, en tanto que <i>vyana</i> y <i>samana</i> , según dicen, son un par de movimiento transversal.
9.10	agnir vai devatāḥ sarvā iti vedasya śāsanam saṃjāyate brāhmaṇeṣu jñānaṃ buddhisamanvitam	Dice la enseñanza védica: “Fuego es la totalidad de los dioses”. Su conocimiento nace en los <i>Brahmanas</i> poseedores de discernimiento.
9.11	tasya dhūmas tamo rūpaṃ rajo bhasma suretasah sattvaṃ saṃjāyate tasya yatra prakṣipyate haviḥ	Su humo es la forma de la Oscuridad, la Pasión son sus excelentes cenizas y la Armonía se origina en él allí donde se vierte la oblación. <sup>108</sup>
9.12	āghārau samāno vyānaś ceti yajñavido viduḥ prāṇāpānāv ājyabhāgau tayor madhye hutāśanaḥ etad rūpam udānasya paramaṃ brāhmaṇā viduḥ	Los entendidos en el sacrificio reconocen a <i>samana</i> y a <i>vyana</i> como oblación principal; <i>prana</i> y <i>apana</i> son porciones de la ofrenda de manteca; entre ambos está el fuego, al que los <i>Brahmanas</i> reconocen como sede

<sup>107</sup> [Telang] El *udana* causa la actividad mental que permite que los sentidos perciban.

<sup>108</sup> [Gangulī] Las diferentes partes del fuego se comparan con los diferentes atributos. El humo tiene la forma de la Oscuridad (*Tamas*); las cenizas son el atributo de la Pasión (*Rajas*), mientras que la llama brillante a la que se arroja la oblación, es el atributo de la Armonía (*Sattva*).

- 9.13 nirdvaṃdvam iti yat tv etat tan me nigadataḥ śṛṇu
- 9.14 ahorātram idaṃ dvaṃdvam taylor madhye hutāśanaḥ  
etad rūpam udānasya paramaṃ brāhmaṇā viduḥ
- 9.15 ubhe caivāyane dvaṃdvam taylor madhye hutāśanaḥ  
etad rūpam udānasya paramaṃ brāhmaṇā viduḥ
- 9.16 ubhe satyānrte dvaṃdvam taylor madhye hutāśanaḥ  
etad rūpam udānasya paramaṃ brāhmaṇā viduḥ
- 9.17 ubhe śubhāśubhe dvaṃdvam taylor madhye hutāśanaḥ  
etad rūpam udānasya paramaṃ brāhmaṇā viduḥ
- 9.18 sac cāsac caiva tad dvaṃdvam taylor madhye hutāśanaḥ  
etad rūpam udānasya paramaṃ brāhmaṇā viduḥ
- 9.19 prathamam samāno vyāno vyasyate karma tena tat  
tṛtīyam tu samānena punar eva vyavasyate
- 9.20 śānty arthaṃ vāmadevaṃ ca śāntir brahma sanātanam  
etad rūpam udānasya paramaṃ brāhmaṇā viduḥ

- 10.1 atrāpy udāharantīmam itihāsaṃ purātanam  
cāturhotra vidhānasya vidhānam iha yādṛśam
- 10.2 tasya sarvasya vidhivad vidhānam upadekṣyate  
śṛṇu me gadato bhadre rahasyam idaṃ uttamam
- 10.3 karaṇam karma kartā ca mokṣa ity eva bhāmini  
catvāra ete hotāro yair idaṃ jagad āvṛtam
- 10.4 hotḍṇām sādhanam caiva śṛṇu sarvam aśeṣataḥ  
ghrāṇam jihvā ca cakṣuś ca tvak ca śrotram ca pañcamam  
mano buddhiś ca saptaita vijñeyā guṇahetavaḥ
- 10.5 gandho rasaś ca rūpam ca śabdaḥ sparsāś ca pañcamah  
mantavyam atha boddhavyam saptaita karmahetavaḥ

<sup>109</sup> [ndt] Los recorridos semestrales del Sol, hacia el sur y hacia el norte.

<sup>110</sup> El vāmadevaṃ es un himno del Rig Veda (RV IV.31.1)

<sup>111</sup> Estas cuatro categorías incluyen cualquier cosa en el universo. Las primeras tres se desarrollan en Gita 18:18

excelente de *udana*.

Escucha ahora pues te diré qué es lo distinto de los pares.

Día y noche hacen un par; entre ambos está el fuego al que los *Brahmanas* reconocen como sede excelente de *udana*.

Ambas declinaciones<sup>109</sup> hacen un par; entre ambas está el fuego al que los *Brahmanas* reconocen como sede excelente de *udana*.

Verdad y mentira hacen un par; entre ambas está el fuego al que los *Brahmanas* reconocen como sede excelente de *udana*.

Lo fausto y lo nefasto hacen un par; entre ambos está el fuego al que los *Brahmanas* reconocen como sede excelente de *udana*.

Ser y No-Ser hacen ciertamente un par; entre ambos está el fuego al que los *Brahmanas* reconocen como sede excelente de *udana*.

Primero el *samana* y luego el *vyana*, cuya acción controla aquél; terceramente vuelve a operar el *samana*.

De la quietud habla el *vamadeva*,<sup>110</sup> y la quietud es el eterno Brahman. Esta es la sede excelente de *udana* que reconocen los *Brahmanas*.

## CAPÍTULO 10

### Dijo el *Brahmana*

Al respecto, se menciona además la antigua tradición que describe la institución del sacrificio cuádruple.

En su totalidad y debidamente se declaran aquí sus ordenanzas, amable señora. Escúchame exponer este maravilloso misterio.

El instrumento, la acción, el agente y la emancipación: he aquí, esplendorosa mujer, los cuatro sacrificadores por los que se halla envuelto este universo.<sup>111</sup>

Escucha además en pormenor la distribución de todas las causas: hay que reconocer que nariz, lengua, ojo, piel y quinto el oído, la mente y el entendimiento son los siete productos de las cualidades.

Aroma, sabor, aspecto, sonido y quinto la textura, lo pensable y lo discernible son los siete productos de la acción.

10.6	ghrātā bhakṣayitā draṣṭā spraṣṭā śrotā ca pañcamah mantā boddhā ca saptaita vijñeyāḥ kartrhetavaḥ	El oledor, el comedor, el veedor, el tocador y quinto el oidor, el pensador y el discernidor son los siete productos del agente.
10.7	svaḡuṇaṃ bhakṣayanty ete ḡuṇavantaḥ śubhāśubham ahaṃ ca nirḡuṇo 'treti saptaita mokṣahetavaḥ	Estos así cualificados <sup>112</sup> experimentan sus propias cualidades propicias o nefastas, mas el Yo carece de cualidades. Así, son siete las causas de emancipación. <sup>113</sup>
10.8	viduṣāṃ budhyamānānāṃ svaṃ svasthānaṃ yathāvidhi ḡuṇās te devatā bhūtāḥ satataṃ bhuñjate haviḥ	Con ellas comen las oblacones, siempre según lo establecido, los sabios que comprenden las cualidades y cuya condición es propia de divinidades.
10.9	adan hy avidvān annāni mamatvenopapadyate ātmārthaṃ pācayan nityaṃ mamatvenopahanyate	Mas el ignorante, al consumir los diversos alimentos es poseído por la sensación de “mío” y al cocinarse para sí el alimento, esa sensación de “mío” lo arruina. <sup>114</sup>
10.10	abhakṣya bhakṣaṇaṃ caiva madya pānaṃ ca hanti tam sa cānnaṃ hanti tac cānnaṃ sa hatvā hanyate budhaḥ	Lo mata el comer lo que no debe y el beber lo que intoxica. Como destruye al alimento, se destruye a sí mismo por haberlo destruido.
10.11	attā hy annam idaṃ vidvān punar janayatiśvaraḥ sa cānnāḥ jāyate tasmin sūkṣmo nāma vyatikramaḥ	Mas el sabio, por ser señor, destruye al alimento pero lo vuelve a producir y así no se origina en él la más mínima transgresión a causa de ese alimento. <sup>115</sup>
10.12	manasā gamyate yac ca yac ca vācā nirudhyate śrotreṇa śrūyate yac ca cakṣuṣā yac ca dṛśyate	Lo que piensa la mente, lo que pronuncia el habla, lo que escucha el oído, lo que el ojo ve,
10.13	sparśena sprśyate yac ca ghrāṇena ghrāyate ca yat manaḥṣaṣṭhāni samyamya havimṣy etāni sarvaśaḥ	Lo que palpa el tacto, lo que huele la nariz, a estas ofrendas, junto a la mente que es sexta, hay que regularlas por completo <sup>116</sup>
10.14	ḡuṇavat pāvako mahyaṃ dīpyate havyavāhanaḥ yogayajñāḥ pravṛtto me jñānabrahma manodbhavaḥ prāṇastotro 'pāna śāstraḥ sarvatyāgasu dakṣiṇāḥ	en ese fuego lleno de virtudes que resplandece dentro del cuerpo. En mí se desarrolla ese sacrificio del Yoga; brota de la fuente que es el fuego del conocimiento; su himno es el <i>prana</i> , su texto sagrado el <i>apana</i> , y su dádiva excelsa es la total renunciación.
10.15	karmānumantā brahmā me kartādhvaryuḥ kṛtastutiḥ kṛtapraśāstā tac chāstram apavargo 'sya dakṣiṇā	Conciencia, mente y entendimiento, convertidas en Brahman son el celebrante, el recitador y el cantor. El texto sagrado del salmista es la verdad y la dádiva es el fin de la separatividad.
10.16	ṛcaś cāpy atra śamsanti nārāyaṇa vido janāḥ	En él recitan himnos <sup>117</sup> las personas que conocen a Narayana, a ese Narayana al que antaño se le ofrecían animales. <sup>118</sup>

<sup>112</sup> [Ganguli] "Estos" se refieren a la acción, el agente y el instrumento. Las cualidades que poseen son Armonía, Pasión y Oscuridad.

<sup>113</sup> [Telang] Cuando uno logra abandonarlos.

<sup>114</sup> [Ganguli] Lo que se afirma en estos dos versos es que son los sentidos los que disfrutan, no el Alma. Esto lo saben bien aquellos que son entendidos; por el contrario, los que no son conocedores consideran que “esto” o “aquello” les pertenece, cuando en realidad ellos son distintos de tales cosas. Ellos son su ser, y no sus sentidos, aunque se confundan con estos al identificarse por ignorancia con cosas que no son. Ver Gita 3: 12-13

<sup>115</sup> [Telang] A pesar de que alimentarse siempre implica tener que destruir vida.

<sup>116</sup> [Ganguli] Lo que se afirma aquí es que hay que refrenar a la mente y a los sentidos, y derramar los objetos correspondientes a tales sentidos y a la mente como libaciones en el fuego sagrado del Alma que habita dentro del cuerpo.

<sup>117</sup> [Telang] Ṛcaś, los himnos del Rig Veda. Recitan himnos y cantos por la gratitud que les produce haber llegado al conocimiento de sí mismos.

10.17	nārāyaṇāya devāya yad abadhnan paśūn purā tatra sāmāni gāyanti tāni cāhur nidarśanam devaṃ nārāyaṇaṃ bhīru sarvātmānaṃ nibodha me
11.1	ekaḥ śāstā na dvitīyo 'sti śāstā; yathā niyukto 'smi tathā carāmi hṛdy eṣa tiṣṭhan puruṣaḥ śāsti śāstā; tenaiva yuktaḥ pravaṇād ivodakam
11.2	eko gurur nāsti tato dvitīyo; yo hṛcchayas tam aham anubravīmi tenānuśiṣṭā guruṇā sadaiva; parābhūtā dānavāḥ sarva eva
11.3	eko bandhur nāsti tato dvitīyo; yo hṛcchayas tam aham anubravīmi tenānuśiṣṭā bāndhavā bandhumantaḥ; saptarṣayaḥ sapta divi prabhānti
11.4	ekaḥ śrotā nāsti tato dvitīyo; yo hṛcchayas tam aham anubravīmi tasmin gurau guru vāsaṃ niruṣya; śakro gataḥ sarvalokāmaratvam
11.5	eko dveṣṭā nāsti tato dvitīyo; yo hṛcchayas tam aham anubravīmi tenānuśiṣṭā guruṇā sadaiva; lokadviṣṭāḥ pannagāḥ sarva eva
11.6	atrāpy udāharantīmam itihāsaṃ purātanam prajāpatau pannagānāṃ devarṣiṇāṃ ca saṃvidam
11.7	devarṣayaś ca nāgāś ca asurāś ca prajāpatim

En él se entonan cánticos,<sup>119</sup> modesta señora, y se dice en la enseñanza que el divino Narayana es el alma de todas las cosas; compéndelo bien.

## CAPÍTULO 11

### Dijo el *Brahmana*

Hay un solo Regidor, no existe regidor segundo. Ese regidor del que voy a hablar es el Espíritu que reside en el corazón.<sup>120</sup> Guiado por él yo me nuevo según se me ordena, como agua por la pendiente.

Hay un solo Preceptor, no existe su segundo. Me refiero al que está en el corazón. Por la enseñanza de ese preceptor sucumbieron totalmente los demonios.

Hay un solo Familiar, no existe su segundo. Me refiero al que está en el corazón. Por su enseñanza tienen familiaridad los familiares y los siete *Rishis* esplenden en el firmamento.<sup>121</sup>

Hay uno solo que se hace oír, no existe su segundo. Me refiero al que está en el corazón. Luego de vivir con tal instructor como corresponde, Sakra alcanzó la inmortalidad en todos los mundos.<sup>122</sup>

Hay un solo Enemigo, no existe su segundo. Me refiero al que está en el corazón. Por la enseñanza de ese preceptor le son odiosas al mundo todas las serpientes.

Al respecto, se menciona además la antigua tradición de la instrucción que dio Prajapati a las serpientes, a las deidades y a los *Rishis*.

Deidades y *Rishis*, serpientes y *Asuras*, se sentaron alrededor de Prajapati y

<sup>118</sup> [Ganguli] Nilakantha entiende aquí que Narayana representa a los Vedas o al Alma. Los “animales que se le ofrendaban a Narayana en tiempos pasados” eran los sentidos que se ofrecían en sacrificio.

<sup>119</sup> Sāmāni, los cantos del Sama Veda.

<sup>120</sup> [Telang] Se refiere aquí a Dios en el corazón, el Narayana del final del capítulo anterior.

<sup>121</sup> [Telang] Se cita a los siete *Rishis* como ejemplo de unidad porque andan siempre juntos.

<sup>122</sup> [Ganguli] Aquí śrotā (el que se hace oír) significa preceptor, o aquel que disipa las dudas. Āmaratvam es la condición de aquel que es la inmortal cabeza de todas las cosas.

11.8	paryapṛcchann upāsīnāḥ śreyo naḥ procyatām iti teṣāṃ provāca bhagavāñ śreyāḥ samanupṛcchatām om ity ekākṣaram brahma te śrutvā prādravan diśaḥ
11.9	teṣāṃ prādravamāñānām upadesārtham ātmanaḥ sarpāṇām daśane bhāvaḥ pravṛttaḥ pūrvam eva tu
11.10	asurāṇām pravṛttas tu dambhabhāvaḥ svabhāvajaḥ dānaṃ devā vyavasitā damam eva maharṣayaḥ
11.11	ekaṃ śāstāram āsādyā śabdenaikena saṃskṛtāḥ nānā vyavasitāḥ sarve sarpadevarṣidānavāḥ
11.12	śṛṇoty ayaṃ procyamānaṃ gṛhṇāti ca yathātatham pṛcchatas tāvato bhūyo gurur anyo 'numanyate
11.13	tasya cānumate karma tataḥ paścāt pravartate gurur boddhā ca śatruś ca dveṣṭā ca hṛdi saṃśritaḥ
11.14	pāpena vicaraḥ loke pāpacāri bhavaty ayam śubhena vicaraḥ loke śubhacāri bhavaty uta
11.15	kāmacāri tu kāmena ya indriyasukhe rataḥ vratavāri sadaivaiṣa ya indriyajaye rataḥ
11.16	apetavrata karmā tu kevalaṃ brahmaṇi śritaḥ brahmabhūtaś caraḥ loke brahma cāri bhavaty ayam
11.17	brahmaiva samidhas tasya brahmāgnir brahma saṃstaraḥ āpo brahma gurur brahma sa brahmaṇi samāhitaḥ
11.18	etad etādṛṣaṃ sūkṣmaṃ brahmacaryaṃ vidur budhāḥ viditvā cānvapadyanta kṣetrajñenānudarśinaḥ

	le pidieron: “Dinos qué es lo mejor”.
	A aquellos que le preguntaban por lo mejor, el Bendito Ser les dijo “¡OM!”, <sup>123</sup> que es Brahman, el Uno indestructible, y luego de oírlo se marcharon hacia los cuatro rumbos.
	De todos estos que tenían por meta la instrucción sobre Atman, al marcharse se manifestó en las serpientes su tendencia previa a picar.
	En los <i>Asuras</i> se manifestó la tendencia al orgullo, surgida de su naturaleza ingénita; en las divinidades, la de la generosidad y en los grandes <i>Rishis</i> , la del refrenamiento.
	A un solo instructor acudieron y la instrucción perfecta les fue impartida a través de una sola y misma palabra, pero serpientes, dioses, <i>Rishis</i> y <i>Danavas</i> procuraron diferentes cosas.
	Escucha Aquel lo que se le dice y lo capta debidamente, y no hay otro preceptor para el que interroga y mucho elogia, <sup>124</sup>
	luego se desarrolla la acción en función de su consejo. El preceptor, el entendedor, el oidor y el enemigo residen en el propio corazón. <sup>125</sup>
	Al seguir en el mundo al pecado, se vuelve pecador. Al seguir en el mundo la auspiciosidad, se vuelve bienhechor.
	Por deseo sigue al deseo cuando se regocija en el goce de los sentidos, y se hace hombre de votos firmes cuando es permanente su victoria sobre los sentidos.
	Mas apartando votos y acciones, es libre y se refugia en Brahman y al andar por el mundo convertido en Brahman, se vuelve aquel un seguidor de Brahman. <sup>126</sup>
	Verdaderamente Brahman es su combustible, Brahman su fuego, Brahman su origen, Brahman su agua, Brahman su preceptor, pues está extasiado en Brahman.
	Así de sutil es la vida en la senda de Brahman, según entiende el despierto; al haberla comprendido, se dedica a ella instruido por el Conocedor del Campo. <sup>127</sup>

<sup>123</sup> Gita 8: 12-13

<sup>124</sup> [Ganguli] Se afirma aquí que El es a la vez el preceptor y el discípulo. La sintaxis de la construcción es ayaṃ śṛṇoty - procyamānaṃ gṛhṇāti ca yathātatham pṛcchatas tāvato bhūyo. Luego viene la conclusión: gurur anyo 'numanyate.

<sup>125</sup> [Telang] Atman, el verdadero instructor, está en nosotros si bien recibimos la instrucción formal por medio del preceptor externo.

<sup>126</sup> brahma cāri

<sup>127</sup> Gita 13: 1

- 12.1 saṃkalpadaṃśa maśakaṃ śokaharṣahimātapam  
mohāndha kāratimiram lobhavyāla sarīṣpam
- 12.2 viṣayaikātyayādhvānaṃ kāmakrodhavirodhakam  
tad atītya mahādurgam praviṣṭo 'smi mahad vanam
- 12.3 kva tad vanaṃ mahāprājña ke vṛkṣāḥ saritaś ca kāḥ  
girayaḥ parvatāś caiva kiyaty adhvani tad vanam
- 12.4 na tad asti pṛthagbhāve kiṃ cid anyat tataḥ samam  
na tad asty apṛthag bhāve kiṃ cid dūrataram tataḥ
- 12.5 tasmād dhrasvataram nāsti na tato 'sti bṛhattaram  
nāsti tasmād duḥkhataram nāsty anyat tat samam sukham
- 12.6 na tat praviśya śocanti na prahṛṣyanti ca dvijāḥ  
na ca bibhyati keśam cit tebhyo bibhyati ke ca na
- 12.7 tasmin vane sapta mahādrumās ca;  
phalāni saptātithayaś ca sapta  
saptāśramāḥ sapta samādhayaś ca;  
dikṣās ca saptaitad arañyarūpam
- 12.8 pañca varṇāni divyāni puṣpāni ca phalāni ca  
srjantaḥ pādapās tatra vyāpya tiṣṭhanti tad vanam
- 12.9 caturvarṇāni divyāni puṣpāni ca phalāni ca  
srjantaḥ pādapās tatra vyāpya tiṣṭhanti tad vanam
- 12.10 śaṃkarānitri varṇāni puṣpāni ca phalāni ca  
srjantaḥ pādapās tatra vyāpya tiṣṭhanti tad vanam
- 12.11 suvarṇāni dvivarṇāni puṣpāni ca phalāni ca  
srjantaḥ pādapās tatra vyāpya tiṣṭhanti tad vanam

## CAPÍTULO 12

### Dijo el *Brahmana*

Mosquitos y tábanos son las imaginaciones; frío y calor las tristezas y alegrías, cegadora oscuridad es la ilusión, fieras serpientes son la codicia,

peligros del camino son los objetos, bandidos son la lujuria y la cólera, en esta gran selva que he cruzado, y he entrado ahora en el Gran Bosque.

Dijo la esposa

¿Dónde está esta selva, gran sabio? ¿Cuáles son sus árboles y cuáles sus ríos, sus colinas, sus montañas? ¿A qué distancia se halla aquel Bosque?

Dijo el *Brahmana*

Nada hay más delicioso que ella para quien no existe la separatividad; nada hay más aflictivo que ella para quien existe la separatividad.

No hay nada más pequeño que ella y nada hay más vasto; nada hay más penoso ni hay felicidad que se le parezca.

Los regenerados, al entrar allí no sufren ni se regocijan; a nadie le temen ni les teme ser alguno.

En esa selva hay siete grandes árboles, siete frutos y también siete invitados; siete refugios, siete concentraciones y siete iniciaciones. Tal es la forma de esta selva.<sup>128</sup>

De cinco colores son los celestiales frutos y flores de los árboles erguidos que llenan esta selva.<sup>129</sup>

De cuatro colores son las flores y celestiales los frutos de los árboles erguidos que llenan esta selva.

Benéficas son las flores y de tres colores los frutos de los árboles erguidos que llenan esta selva.

De bellos colores son las flores, de dos colores los frutos de los árboles erguidos que llenan esta selva.

<sup>128</sup> [Ganguli] Los siete grandes árboles son los cinco sentidos, la mente y el entendimiento. Los frutos son los placeres y dolores que se reciben a través de ellos. Los huéspedes son las potencias de dichos sentidos, pues ellos son los que reciben dichos placeres y dolores. Los refugios son esos árboles bajo los cuales se cobijan los huéspedes. Las siete formas de *yoga* son el aniquilamiento de cada uno de los siete sentidos. Las siete formas de iniciación son los siete repudios sucesivos de las acciones de los siete sentidos.

<sup>129</sup> [Telang] Los próximos versos hacen referencia a los elementos sutiles, que tienen sucesivamente menos cualidades a medida que se va del más denso (tierra) al más sutil (éter).

12.12	surabhīṅy ekavarṇāni puṣpāni ca phalānica sṛjantaḥ pādapās tatra vyāpya tiṣṭhanti tad vanam	Perfumadas son las flores y de un solo color los frutos de los árboles erguidos que llenan esta selva.
12.13	bahūny avyaktavarṇāni puṣpāni ca phalānica visṛjantau mahāvṛkṣau tad vanam vyāpya tiṣṭhataḥ	Múltiples son las flores y de color invisible los frutos producidos por los grandes árboles que se yerguen llenando esta selva. <sup>130</sup>
12.14	eko hy agniḥ sumanā brāhmaṇo 'tra; pañcendriyāni samidhaś cātra santi tebhyo mokṣāḥ sapta bhavanti dikṣā; guṇāḥ phalāny atithayaḥ phalāsāḥ	Hay allí un fuego inteligente ligado a Brahman; <sup>131</sup> los cinco sentidos son su combustible; las siete liberaciones de éstos son las iniciaciones; las cualidades son los frutos, y de dichos frutos comen los invitados.
12.15	ātithyaṃ pratigrhṇanti tatra saptamaharṣayaḥ arciteṣu pralīneṣu teṣv anyad rocate vanam	Allí aceptan la hospitalidad los siete grandes <i>Rishis</i> ; cuando tras la veneración desaparecen brilla el otro Bosque,
12.16	pratijñā vṛkṣam aphalaṃ sāntic chāyā samanvitam jñānāśrayaṃ tṛptitoyam antaḥ kṣetrajñabhāskaram	en que la inteligencia es árbol, la emancipación el fruto y la tranquilidad sombra; el conocimiento es refugio, el contentamiento agua, y el Conocedor del Campo es el sol interior.
12.17	yo 'dhigacchanti tat santas teṣāṃ nāsti bhayaṃ punaḥ ūrdhvaṃ cāvāk ca tiryak ca tasya nānto 'dhigamyate	Los santos que a él llegan ya nada tienen que temer; no se perciben sus límites hacia arriba ni abajo ni en sentido horizontal.
12.18	sapta striyas tatra vasanti sadyo; avāñmukhā bhānumatyō janitryaḥ ūrdhvaṃ rasānāṃ dadate prajābhyaḥ; sarvān yathā sarvam anityatām ca	Allí residen siempre siete mujeres radiantes, las progenitoras de faz vuelta hacia abajo; ellas sorben los goces de las criaturas, como lo impermanente a la verdad. <sup>132</sup>
12.19	tatraiva pratitiṣṭhanti punas tatrodhayanti ca sapta saptarṣayaḥ siddhā vasiṣṭhapramukhāḥ saha	Allí mismo habitan y de allí vuelven a emerger los siete veces siete <i>Rishis</i> perfectos, de los que el principal es Vasishtha.
12.20	yaśo varco bhagaś caiva vijayaḥ siddhitejaś evam evānuvartante sapta jyotīṃṣi bhāskaram	Gloria, esplendor, grandeza, iluminación, victoria, perfección y energía en verdad los siguen, como los rayos al Sol.
12.21	girayaḥ parvatās caiva santi tatra samāsataḥ nadyaś ca sarito vārivahantyo brahma saṃbhavam	Hay allí también reunidas colinas y montañas, ríos y torrentes que llevan las aguas surgidas de Brahman. <sup>133</sup>
12.22	nadīnāṃ saṃgamas tatra vaitānaḥ samupahvare svātma tṛptā yato yānti sākṣād dāntāḥ pitāmaham	Y en el lugar apartado <sup>134</sup> está la confluencia para el sacrificio, <sup>135</sup> desde la que marchan hacia el Abuelo Divino los que están contentos en sí mismos.
12.23	kṛṣāsāḥ suvratāsāś ca tapasā dagdhakilbiṣāḥ ātmany ātmānam āveśya brahmāṇaṃ samupāsate	Los de deseos reducidos, los de deseos orientados a buenas prácticas y cuyos pecados fueron quemados por las austeridades, disolviendo a Atman

<sup>130</sup> [Telang] La mente y el entendimiento están por arriba de las cualidades de los elementos, por eso se dice que no tienen colores o que los tienen todos a la vez.

<sup>131</sup> [Telang] Hace referencia a Atman.

<sup>132</sup> [Telang] Las siete mujeres representan a Mahat, Ahamkara y los cinco Tanmatras. Miran hacia abajo porque son obstáculos en el camino ascendente de la emancipación. Son brillantes porque iluminan la vida en este mundo, y son generadoras porque dan nacimiento al universo. Ellas ocultan a las criaturas el goce supremo de la emancipación.

<sup>133</sup> [Telang] Las aguas son el contentamiento en Dios.

<sup>134</sup> [Telang] El Corazón

<sup>135</sup> [ndt] Las confluencias de los ríos son lugares sagrados.

- 12.24 ṛcam apy atra śaṃsanti vidyāraṇyavido janāḥ  
tad aranyaṃ abhipretya yathā dhīram ajāyata
- 12.25 etad etādrśaṃ divyaṃ aranyaṃ brāhmaṇā viduḥ  
viditvā cānvatiṣṭhanta kṣetrajñenānudarśitam

- 13.1 gandhān na jighrāmi rasān na vedmi;  
rūpaṃ na paśyāmi na ca sprśāmi  
na cāpi śabdān vividhāñ śṛṇomi;  
na cāpi saṃkalpam upaimi kiṃ cit
- 13.2 arthān iṣṭān kāmāyate svabhāvaḥ;  
sarvān dveṣyān pradviṣate svabhāvaḥ  
kāmadveṣāv udbhavataḥ svabhāvāt;  
prāṇāpānau jantu dehān niveśya
- 13.3 tebhyaś cānyāṃs teṣv anityāṃś ca bhāvān;  
bhūtātmanāṃ lakṣayeyaṃ śarīre  
tasmimś tiṣṭhan nāsmi śakyaḥ katham cit;  
kāmakrodhābhyāṃ jarayā mṛtyunā ca
- 13.4 akāmayānasya ca sarvakāmān;  
avidviṣāṇasya ca sarvadoṣān  
na me svabhāveṣu bhavanti lepās;  
toyasya bindor iva puṣkareṣu
- 13.5 nityasya caitasya bhavanti nityā;  
nirīkṣamāṇasya bahūn svabhāvān  
na sajjate karmasu bhogaḥjālam;  
divīva sūryasya mayūkhajālam
- 13.6 atrāpy udāharantīmam itihāsaṃ purātanam  
adhvaryu yati saṃvādaṃ taṃ nibodha yaśasvini
- 13.7 prokṣyamāṇaṃ paśuṃ dṛṣṭvā yajñakarmaṇy athābravīt

en Atman, alcanzan a Brahman.

Los que conocen el Bosque del conocimiento elogian la tranquilidad y renacen recordando este bosque para no perder coraje.

Así es en verdad este bosque divino que conocen los *Brahmanas* y al comprenderlo, proceden según les indica el Conocedor del Campo.

## CAPÍTULO 13

### Dijo el *Brahmana*

No huelo los aromas ni percibo los sabores; no veo ni palpo las formas, ni escucho tampoco los variados sonidos, ni tampoco albergo convicción alguna.

Es la naturaleza la que desea las cosas queridas, es la naturaleza la que rechaza lo aborrecible; de la naturaleza surgen el deseo y la aversión como *prana* y *apana* al penetrar en el cuerpo de las criaturas.<sup>136</sup>

Distinto de ellos, hay Uno eterno en su existencia, contemplable en el cuerpo, el Alma de todos los seres. Afirmado en éste, no estoy apegado a cosa alguna, al deseo o a la cólera, a la vejez o a la muerte.

Sin deseo ante todo lo deseable, sin rechazo ante todo lo defectuoso, no se forma mancha en mi naturaleza, semejante al loto cuando le cae una gota de agua.

Ellos, los inconstantes, son del Constante que contempla las múltiples naturalezas.<sup>137</sup> Aún actuando no se le adhiere la red de experiencias, como al cielo no se adhiere la red de rayos solares.

Al respecto, se menciona además la antigua tradición acerca de la conversación entre un asceta y un sacerdote. ¡Apréndela, gloriosa mujer!

Viéndolo asperjar a un animal en un rito sacrificial, dijo así el asceta en

<sup>136</sup> Gita 5:14

<sup>137</sup> [Ganguli] Las palabras correctas son *bhavanti anitya* y *bahun svabhavan*.

	yatir adhvaryum āsīno hiṃseyam iti kutsayan	censura al sacerdote allí sentado: “¡Esto es dañar!”
13.8	tam adhvaryuḥ pratyuvāca nāyaṃ chāgo vinaśyati śreyasā yokṣyate jantur yadi śrutir iyaṃ tathā	El sacerdote contestó: “La cabra no será aniquilada; recibirá un gran bien pues así lo afirman las escrituras;
13.9	yo hy asya pārthivo bhāgaḥ pṛthivīm sa gamiṣyati yad asya vārijaṃ kiṃ cid apas tat pratipadyate	porque sus partes terrenas volverán a la tierra y todo lo que en ella venga del agua, regresará a esta;
13.10	sūryaṃ cakṣur diśaḥ śrotre prāṇo 'sya divam eva ca āgame vartamānasya na me doṣo 'sti kaś cana	su ojo irá al sol, su oído a los cuatro rumbos y su aliento al cielo. No incurro en defecto alguno al seguir las escrituras.”
		Dijo el Asceta
13.11	prāṇair viyoge chāgasya yadi śreyaḥ prapaśyasi chāgārthe vartate yajño bhavataḥ kiṃ prayojanam	Si consideras un beneficio para la cabra su separación de la vida, entonces el sacrificio es a favor de la cabra. ¿De qué te sirve pues a ti?
13.12	anu tvā manyatām mātā pitā bhrātā sakhāpi ca mantrayasvainam unniya paravantam viśeṣataḥ	Que te den además su consentimiento la madre, el padre, el hermano y el amigo. Llévala y consúltalos, pues de ellos depende particularmente;
13.13	ya evam anumanyeraṃs tān bhavān praṣṭum arhati teṣām anumataṃ śrutvā śakyā kartum vicāraṇā	corresponde pues que acudas a quien pueda consentirlo. Luego de oír su consentimiento será posible considerarlo.
13.14	prāṇā apy asya chāgasya prāpitās te svayoniṣu śarīraṃ kevalaṃ śiṣṭaṃ niśceṣṭam iti me matiḥ	En mi opinión, solamente regresan a su fuente los alientos vitales de la cabra y aquí queda su cuerpo inanimado.
13.15	indhanasya tu tulyena śarīreṇa vicetasā hiṃsā nirveṣṭu kāmānām indhanaṃ paśusaṃjñitam	Con ese cuerpo inanimado como combustible desean algunos lograr felicidad haciendo daño, porque hay que reconocer que el animal es tal combustible.
13.16	ahiṃsā sarvadharmāṇām iti vṛddhānuśāsanam yad ahiṃsraṃ bhavet karma tat kāryam iti vidmahe	Pero “No dañar es la totalidad del Dharma”, dice la enseñanza de los antiguos. Sabemos que “La acción a realizar es la que no involucra daño”,
13.17	ahiṃseti pratijñeyaṃ yadi vakṣyāmy ataḥ param śakyam bahuvidhaṃ vaktuṃ bhavataḥ kāryadūṣaṇam	y dice el mandamiento: “No dañarás”. Si digo algo más, podría señalar otros muchos defectos en tu accionar.
13.18	ahiṃsā sarvabhūtānām nityam asmāsu rocate pratyakṣataḥ sādhyāmo na parokṣam upāsmāhe	Lo que aprobamos es la permanente abstención de dañar a toda criatura. Nos basamos en lo evidente y no confiamos en lo invisible. <sup>138</sup>
		Dijo el Sacerdote
13.19	bhūmer gandhaguṇān bhuñkṣva pibasy āpomayān rasān jyotiṣāṃ paśyase rūpaṃ sprśasy anilajān guṇān	Gozas las cualidades aromáticas de la tierra, bebes los sabores propios del agua, contemplas las formas de la luz, palpas las cualidades provenientes del viento,
13.20	śṛṇoṣy ākāśajaṃ śabdaṃ manasā manyase matim sarvāṇy etāni bhūtāni prāṇā iti ca manyase	oyes los sonidos provenientes del éter y piensas las opiniones de la mente. “Todas estas entidades tienen vida”, así piensas.
13.21	prāṇādāne ca nityo 'si hiṃsāyām vartate bhavān nāsti ceṣṭā vinā hiṃsām kiṃ vā tvaṃ manyase dvija	Por lo tanto, no te abstienes de quitar la vida sino que en verdad te dedicas a hacer daño. No hay actividad que esté exenta de daño, varón regenerado.

<sup>138</sup> [ndt] Es decir, en lo que dice expresamente la escritura, y no en las inferencias acerca de los beneficios que podría traer un sacrificio.

---

---

13.22 akṣaram ca kṣaram caiva dvaidhī bhāvo 'yam ātmanaḥ  
akṣaram tatra sadbhāvaḥ svabhāvaḥ kṣara ucyate

---

13.23 prāṇo jihvā manaḥ sattvaṃ svabhāvo rajasā saha  
bhāvair etair vimuktasya nirdvaṃdvasya nirāśiṣaḥ

---

13.24 samasya sarvabhūteṣu nirmamasya jitātmanaḥ  
samantāt parimuktasya na bhayaṃ vidyate kva cit

---

13.25 sadbhir eveha saṃvāsaḥ kāryo matimatām vara  
bhavato hi mataṃ śrutvā pratibhāti matir mama

---

13.26 bhagavan bhagavad buddhyā pratibuddho bravīmy aham  
mataṃ mantuṃ kratuṃ kartuṃ nāparādho 'sti me dvija

---

13.27 upapattyā yatis tūṣṇīm vartamānas tataḥ param  
adhvaryur api nirmohaḥ pracacāra mahāmakhe

---

13.28 evam etādṛṣaṃ mokṣaṃ susūkṣmaṃ brāhmaṇā viduḥ  
viditvā cānutiṣṭhanti kṣetrajñēnānudarśinā

---

14.1 atrāpy udāharantīmam itihāsaṃ purātanam  
kārtavīryasya saṃvādaṃ samudrasya ca bhāmini

---

14.2 kārtavīryārjuno nāma rājā bāhusahasravān

---

¿Qué piensas tú?

---

Dijo el Asceta

---

Indestructible y destructible, tal es la doble naturaleza de Atman. De ellas, la indestructible es naturaleza real, pero a la naturaleza individual llaman destructible.<sup>139</sup>

---

Los alientos, la lengua, la mente, junto con Armonía y Pasión, son la naturaleza individual. Él está libre de estas manifestaciones, no tiene dualidad ni expectativa.<sup>140</sup>

---

Semejante para todos los seres, libre de “lo mío”, vencedor de sí mismo, desvinculado de su entorno, no experimenta temor alguno.

---

Dijo el Sacerdote

---

¡Varón destacado entre los inteligentes! Lo que hay que hacer en este mundo es vivir con los buenos, pues al escuchar tu opinión mi mente resplandece.

---

¡Venerable! Me acerco a ti considerándote el Bendito Señor, y afirmo que no incurri en falta al celebrar los ritos con ayuda de los *mantras*, varón regenerado.<sup>141</sup>

---

Dijo el *Brahmana*

---

Ante aquella conclusión guardó silencio el asceta y el sacerdote prosiguió entonces con el gran sacrificio, mas libre ya de ilusión.

---

Así entienden a la emancipación sutilísima los *Brahmanas* y, al entenderla, viven según ella, instruidos por el Conocedor del Campo.

---

## CAPÍTULO 14

---

Dijo el *Brahmana*

---

Al respecto, resplandeciente señora, se menciona además la antigua tradición acerca de la conversación entre el Kartavirya y el Océano

---

Había un rey Kartavirya llamado Arjuna el de mil brazos, que con su arco

---

<sup>139</sup> Gīta 8:3-4

<sup>140</sup> [Gangulī] El sentido parece ser el que sigue: los alientos vitales denotan aquí la operación de los distintos órganos de acción; la lengua, representa aquí a todos los órganos de percepción sensorial; la mente, a todas las operaciones internas; la cualidad de la bondad, a todos los placeres, y la cualidad de la pasión, a todas las clases de dolor. Por lo tanto, esta lista incluye a la totalidad de los mundos externos e internos. Aquel que está libre de ellos, trasciende al pecado pues el pecado se destruye al librarse de estas cosas, ya que el conocimiento es el medio de alcanzar dicha libertad.

<sup>141</sup> [Gangulī] "No incurri en falta etcétera." El sentido parece ser que “al hacer estos ritos con ayuda de los *mantras* hice aquello que aprobaban desde remotas épocas aquellos que siempre fueron considerados sabios. Sin embargo, ahora tú me has abierto los ojos, y no se me debe considerar responsable por lo que hice mientras era un ignorante.

	yena sāgaraparyantā dhanuṣā nirjitā mahī	conquistó la tierra hasta las costas del océano.
14.3	sa kadā cit samudrānte vicaran baladarpitaḥ avākirac charasataiḥ samudram iti naḥ śrutam	Hemos escuchado que una vez, mientras caminaba a orillas del mar, orgulloso de su fuerza disparó cientos de flechas contra las aguas.
14.4	taṃ samudro namaskṛtya kṛtāñjalir uvāca ha mā muñca vīra nārācān brūhi kiṃ karavaṇi te	El Océano le hizo reverencia con las manos juntas y dijo: “¡Ya no me tires flechas, héroe! Dime qué puedo hacer por ti.
14.5	madāśrayāṇi bhūtāni tvad viśṣṭair maheṣubhiḥ vadhyan te rājasārdūla tebhyo dehy abhayaṃ vibho	“Por estas flechas poderosas que me disparas, los seres que se amparan en mí están pereciendo, tigre entre reyes. ¡Concédeles sosiego, mi señor!
14.6	matsamo yadi saṃgrāme śārāsanadharaḥ kva cit vidyate taṃ mamācakṣva yaḥ samāsīta mām mṛdhe S	Dijo Arjuna Si acaso existiera un igual mío en combate entre los que portan arcos, y que pudiera hacerme frente en el campo, dime su nombre.
14.7	maharṣir jamadagnis te yadi rājan pariśrutaḥ tasya putras tavātithyaṃ yathāvat kartum arhati	Dijo el Océano ¡Oh rey, si acaso oíste hablar del gran <i>Rishi</i> Jamadagni, su hijo merece darte la hospitalidad que te corresponde!
14.8	tataḥ sa rājā prayayau krodhena mahatā vṛtaḥ sa tam āśramam āgamyā ramam evānvapadyata	Dijo el <i>Brahmana</i> Entonces el rey se marchó presa de gran cólera, y cuando llegó a la ermita se encontró con el propio Rama.
14.9	sa rāma pratikūlāni cakāra saha bandhubhiḥ āyāsaṃ janayām āsa rāmasya ca mahātmanaḥ	Junto con sus parientes cometió muchas tropelías contra Rama y le causó muchos problemas al magnánimo Rama.
14.10	tatas tejaḥ prajajvāla rājasyāmīta tejasah pradahad ripusainyāni tadā kamalalocane	Entonces la energía de Rama, aquella energía ilimitada, se encendió y quemó a las tropas enemigas, mi señora de ojos de loto.
14.11	tataḥ paraśum ādāya sa taṃ bāhusahasriṇam ciccheda sahasā rāmo bāhuśākhā iva drumam	Tomando entonces su hacha, Rama destruyó prestamente a ese varón de mil brazos, como a un árbol de mil ramas.
14.12	taṃ hataṃ patitaṃ dṛṣtvā sametāḥ sarvabāndhavāḥ asīn ādāya śaktiś ca bhārgavaṃ paryavārayan	Al verlo muerto y derribado, se agruparon todos los parientes y empuñando sus lanzas cargaron contra Rama.
14.13	rāmo 'pi dhanur ādāya ratham āruhya sa tvarah visṛjañ śaravarṣāni vyadhamat pārthivaṃ balam	Mas Rama, empuñando el arco y subiendo presuroso al carro, arrojó lluvias de flechas y así dispersó a las fuerzas reales.
14.14	tatas tu kṣatriyāḥ ke cij jamadagniṃ nihatya ca viviśur giridurgāni mṛgāḥ siṃhārditā iva	De resultas, por temor al Jamadagnya algunos <i>Kshatriyas</i> se refugiaron en montes inaccesibles, como ciervos perseguidos por el león.
14.15	teṣāṃ svavihitam karma tadbhayaṃ nānutiṣṭhatām praḥ vṛṣalatām prāptā brāhmaṇānām adarsanāt	Sus descendientes, que por miedo no cumplieron los deberes propios de su orden, se volvieron innobles por la falta de <i>Brahmanas</i> . <sup>142</sup>
14.16	ta ete dramaḍāḥ kāsāḥ puṇḍrās ca śabaraiḥ saha	Fue así como los Dravidas, los Kashas, los Pundras y los Shabaras se

<sup>142</sup> [Ganguli] Los *Kshatriyas* necesitan siempre que los *Brahmanas* los asistan en sus acciones. Los *Kshatriyas* que aquí se mencionan, a causa del temor que les causaba Rama, escaparon a los bosques y a las montañas. Por lo tanto, no pudieron hallar *Brahmanas* que los asistieran, y así sus hijos descendieron de la condición de *Kshatriyas* y se convirtieron en *vṛṣala*, o sea en *Sudras*.

14.17	vṛṣalatvaṃ parigatā vyutthānāt kṣatradharmataḥ tatas tu hatavīrāsu kṣatriyāsu punaḥ punaḥ dvijair utpāditaṃ kṣatraṃ jāmādagnyo nyakṛntata
14.18	eva viṃśatimedhānte rāmaṃ vāg aśarīriṇī divyā provāca madhurā sarvalokapariśrutā
14.19	rāma rāma nivartasva kaṃ guṇaṃ tāta paśyasi kṣatrabandhūn imān prāṇair viprayojya punaḥ punaḥ
14.20	tathaiva taṃ mahātmānam ṛcikapramukhās tadā pitāmahā mahābhāga nivartasvety athābruvan
14.21	pitur vadham amṛśyaṃ tu rāmaḥ provāca tān ṛṣiṇ nārhantīha bhavanto mām nivārayitum ity uta
14.22	nārhase kṣatrabandhūṃs tvaṃ nihantuṃ jayatām vara na hi yuktaṃ tvayā hantuṃ brāhmaṇena satā nṛpān

15.1	atrāpy udāharantīmam itihāsaṃ purātanam śrutvā ca tat tathā kāryaṃ bhavatā dvijasattama
15.2	alarko nāma rājarṣir abhavat sumahātapāḥ dharmajñāḥ satyasaṃdhaś ca mahātmā sumahāvrateḥ
15.3	sa sāgarāntāṃ dhanuṣā vinirjitya mahīm imām kṛtvā suduṣkaraṃ karma manaḥ sūkṣme samādadhe
15.4	sthitasya vṛkṣamūle 'tha tasya cintā babhūva ha utsṛjya sumahad rājyaṃ sūkṣmaṃ prati mahāmate
15.5	manaso me balaṃ jātāṃ mano jitvā dhruvo jayaḥ anyatra bāṇān asyāmi śatrubhiḥ parivāritaḥ

<sup>143</sup> [Ganguli] kṣatrabandhūn designa siempre a los *Kshatriyas* viles o inferiores, al igual que *Brahma-bandhu* denota a los *Brahmanas* viles o inferiores. La expresión es probablemente similar a *Brahman-sangat* en bengalí moderno. Con toda certeza, no quiere decir "parientes de los *Kshatriyas*".

<sup>144</sup> [Telang] De lo inapropiado de matar.

<sup>145</sup> [Telang] Es decir Brahman.

	volvieron innobles, por su abandono de los deberes <i>Kshatriyas</i> .
	Posteriormente, el Jamadagnya destruyó una y otra vez a los <i>Kshatriyas</i> engendrados por los <i>Brahmanas</i> en las mujeres <i>Kshatriyas</i> privadas de sus hijos heroicos.
	Al terminar la vigesimoprimer matanza, ante los oídos de todos el mundo una voz celestial incorpórea le dijo dulcemente a Rama:
	“¡Rama, Rama, desiste! ¿Qué merito le ves a quitarle la vida vez tras vez a estos <i>Kshatriyas</i> inferiores?” <sup>143</sup>
	Así precisamente se dirigieron a esa gran alma sus abuelos encabezados por Richika, benemérita mujer, diciéndole “¡Desiste!”.
	Pero Rama, sin poder perdonar el asesinato de su padre, respondió a aquellos <i>Rishis</i> diciéndoles: “No está bien que me hagan desistir”.
	Dijeron los Antepasados
	¡Vencedor destacado, no está bien que mates a estos <i>Kshatriyas</i> inferiores! ¡No es apropiado para ti dar muerte a estos reyes, siendo tú un <i>Brahmana</i> !

## CAPÍTULO 15

	Dijeron los Antepasados
	Al respecto, <sup>144</sup> destacado varón regenerado, se menciona además esta antigua tradición. Luego de escucharla, has de actuar conforme a ella.
	Hubo un sabio regio llamado Alarka, grande en el ascetismo, concededor del Dharma, unido a la verdad, de alma noble y firmísimo en sus votos.
	Con su arco conquistó esta tierra que llega al borde del mar y, tras realizar hazaña tan difícil, dirigió su mente hacia lo sutil. <sup>145</sup>
	Sentado al pie de un árbol, sus pensamientos se apartaron de sus vastos dominios y se volvieron hacia lo sutil, varón inteligentísimo.
	Dijo Alarka
	Es fuerte mi mente; sólo conquistando la mente serán estables mis conquistas. Aunque enemigos me rodearan, hacia otro lado dispararé mis flechas.

15.6	yad idaṃ cāpalān mūrteḥ sarvaṃ etac cikīrṣati manaḥ prati sutikṣṇāgrān ahaṃ mokṣyāmi sāyakān	Ya que por su inquietud ella hace actuar a todo mortal, he de disparar saetas aguzadísimas contra la mente. Dijo la Mente
15.7	neme bāṇās tariṣyanti mām alarka kathaṃ cana tavaiva marma bhetsyanti bhinnamarmā mariṣyasi	¡Alarka, esas flechas no me atravesarán en modo alguno! Sólo herirán tus entrañas, y herido en tus entrañas morirás.
15.8	anyān bāṇān samikṣasva yais tvaṃ mām sūdayiṣyasi tac chrutvā sa vicintyātha tato vacanam abravīt	Busca otras flechas si quieres destruirme. Luego de oír estas palabras y de considerarlas, dijo aquél lo que sigue Dijo Alarka:
15.9	āghrāya subahūn gandhāṃs tān eva pratigrdhyati tasmād ghrāṇaṃ prati śarān pratimokṣyāmy ahaṃ śītān	La nariz, al oler tantos aromas, después los ansía; por lo tanto voy a disparar estas flechas afiladas contra la nariz. Dijo la Nariz
15.10	neme bāṇās tariṣyanti mām alarka kathaṃ cana tavaiva marma bhetsyanti bhinnamarmā mariṣyasi	¡Alarka, esas flechas no me atravesarán en modo alguno! Sólo herirán tus entrañas, y herido en tus entrañas morirás.
15.11	anyān bāṇān samikṣasva yais tvaṃ mām sūdayiṣyasi tac chrutvā sa vicintyātha tato vacanam abravīt	Busca otras flechas si quieres destruirme. Luego de oír estas palabras y de considerarlas, dijo aquél lo que sigue Dijo Alarka:
15.12	iyaṃ svādūn rasān bhuktvā tān eva pratigrdhyati tasmāḥ jihvāṃ prati śarān pratimokṣyāmy ahaṃ śītān	La lengua, al disfrutar gustos sabrosos, después los ansía; por lo tanto voy a disparar estas flechas afiladas contra ella. Dijo la Lengua
15.13	neme bāṇās tariṣyanti mām alarka kathaṃ cana tavaiva marma bhetsyanti bhinnamarmā mariṣyasi	¡Alarka, esas flechas no me atravesarán en modo alguno! Sólo herirán tus entrañas, y herido en tus entrañas morirás.
15.14	anyān bāṇān samikṣasva yais tvaṃ mām sūdayiṣyasi tac chrutvā sa vicintyātha tato vacanam abravīt	Busca otras flechas si quieres destruirme. Luego de oír estas palabras y de considerarlas, dijo aquél lo que sigue Dijo Alarka:
15.15	sṛṣṭvā tvag vividhān sparśāṃs tān eva pratigrdhyati tasmāt tvacaṃ pāṭayiṣye vividhaiḥ kaṅkapatrabhiḥ	La piel, al tocar la diversidad de lo tangible, después la ansía; por lo tanto, voy a desgarrar a la piel con varias flechas con plumas de corneja. Dijo la Piel
15.16	neme bāṇās tariṣyanti mām alarka kathaṃ cana tavaiva marma bhetsyanti bhinnamarmā mariṣyasi	¡Alarka, esas flechas no me atravesarán en modo alguno! Sólo herirán tus entrañas, y herido en tus entrañas morirás.
15.17	anyān bāṇān samikṣasva yais tvaṃ mām sūdayiṣyasi	Busca otras flechas si quieres destruirme.

	tac chrutvā sa vicintyātha tato vacanam abravīt
15.18	śrutvā vai vividhāñ śabdāṃs tān eva pratigrdhyati tasmāc chrotraṃ prati śārān pratimokṣyāmy ahaṃ śītān
15.19	neme bāṇās tariṣyanti mām alarka kathaṃ cana tavaiva marma bhetsyanti tato hāsyasi jīvitam
15.20	anyān bāṇān samikṣasva yais tvaṃ mām sūdayiṣyasi
	tac chrutvā sa vicintyātha tato vacanam abravīt
15.21	dṛṣtvā vai vividhān bhāvāṃs tān eva pratigrdhyati tasmāc cakṣuḥ prati śārān pratimokṣyāmy ahaṃ śītān
15.22	neme bāṇās tariṣyanti māmālarka kathaṃ cana tavaiva marma bhetsyanti bhinnamarmā mariṣyasi
15.23	anyān bāṇān samikṣasva yais tvaṃ mām sūdayiṣyasi
	tac chrutvā sa vicintyātha tato vacanam abravīt
15.24	iyam niṣṭhā bahuvidhā prajñayā tv adhyavasyati tasmād buddhiṃ prati śārān pratimokṣyāmy ahaṃ śītān
15.25	neme bāṇās tariṣyanti mām alarka kathaṃ cana tavaiva marma bhetsyanti bhinnamarmā mariṣyasi anyān bāṇān samikṣasva yais tvaṃ mām sūdayiṣyasi
15.26	tato 'larkas tapo ghoram āsthāyātha suduṣkaram nādhyagacchat paraṃ śaktyā bāṇam eteṣu saptasu susamāhita cittās tu tato 'cintayata prabhuḥ

	Luego de oír estas palabras y de considerarlas, dijo aquél lo que sigue
	Dijo Alarka:
	El oído, al escuchar diversos sonidos después los ansía; por lo tanto, voy a disparar estas flechas afiladas contra el oído.
	Dijo el Oído
	¡Alarka, esas flechas no me atravesarán en modo alguno! Sólo herirán tus entrañas, y herido en tus entrañas morirás.
	Busca otras flechas si quieres destruirme.
	Luego de oír estas palabras y de considerarlas, dijo aquél lo que sigue
	Dijo Alarka:
	El ojo, al ver diversos aspectos, después los ansía; por lo tanto, voy a disparar estas flechas afiladas contra el ojo.
	Dijo el Ojo
	¡Alarka, esas flechas no me atravesarán en modo alguno! Sólo herirán tus entrañas, y herido en tus entrañas morirás.
	Busca otras flechas si quieres destruirme.
	Luego de oír estas palabras y de considerarlas, dijo aquél lo que sigue
	Dijo Alarka:
	El entendimiento toma multitud de determinaciones gracias al razonamiento; por lo tanto voy a disparar estas flechas afiladas contra el entendimiento.
	Dijo el Entendimiento
	¡Alarka, esas flechas no me atravesarán en modo alguno! Sólo herirán tus entrañas, y herido en tus entrañas morirás. Busca otras flechas si quieres destruirme.
	Dijeron los Antepasados
	Entonces Alarka se dedicó a austeridades tremendas y difíciles, mas aún con estos altos poderes no halló flechas contra aquellos siete; entonces aquel señor reflexionó con mente concentrada.

15.27	sa vicintya ciram kalam alarko dvijasattama nādhyaḡacchat param śreyo yogān matimatām varaḡ
15.28	sa ekāḡram manaḡ kṛtvā niścalo yogam āsthitaḡ indriyāṇi jaghānāśu bāṇenaikena vīryavān yogenātmānam āviśya saṡiddhiṡ paramām yayau
15.29	vismitāś cāpi rājarṡir imām ḡāthām jagāda ha aho kaṡṡam yad asmābhiḡ pūrvam rājyam anuṡṡhitam bhogaṡṡṡasamāyuktaiḡ pūrvam rājyam upāsitam iti paścān mayā jñātaṡ yogān nāsti param sukham
15.30	iti tvam api jāniḡi rāma mā kṡatriyāñ jahi tapo ghoram upātiṡṡṡa tataḡ śreyo 'bhipatsyase
15.31	ity uktaḡ sa tapo ghoram jāmadagnyaḡ pitāmahiḡ āsthitaḡ sumahābhāḡo yayau siddhiṡ ca durgamām
16.1	trayo vai ripavo loke nava vai guṡataḡ smṛtāḡ harṡaḡ stambho 'bhimānaś ca trayas te sāttvikā guṡāḡ
16.2	śokaḡ krodho 'tiṡamrambho rājasās te guṡāḡ smṛtāḡ svapnas tandrī ca mohaś ca trayas te tāmasā guṡāḡ
16.3	etān nikṛtya dhṛtimān bāṡasaṡdhair atandritaḡ jetuṡ parān utsahate praśāntātmā jitendriyaḡ
16.4	atra ḡāthāḡ kīrtayanti purākalpavido janāḡ

Así, tras reflexionar largo tiempo, aquel Alarka destacado entre los inteligentes no halló nada mejor que el Yoga, supremo regenerado.<sup>146</sup>

Volviendo entonces la mente a un único propósito, se quedó aquél inmóvil en el Yoga. Lleno de energía dio rápida muerte a sus sentidos con una flecha sola, luego de haber penetrado en su alma por Yoga alcanzando así la suprema perfección.

Admirado, aquel sabio regio cantó entonces este verso:

“¡Ah, para qué habré corrido antes tras el poder, atado por la sed de goces! He llegado ahora a entender que no existe dicha superior al Yoga.”

Aprende esto tú también, Rama, y ya no mates más *Kshatriyas*. Dedicáte a duras austeridades y así lograrás el bien.

Dijo el *Brahmana*

Amonestado así por sus abuelos, el Jamadagnya se dedicó a duras austeridades, y benemérito, alcanzó el difícil éxito.

## CAPÍTULO 16

Dijo el *Brahmana*

Tres son los enemigos en este mundo, y se dice que nueve son sus cualidades. Exaltación, satisfacción, presunción, son las tres cualidades de Armonía.<sup>147</sup>

Se dice que tristeza, cólera y odio persistente son las tres cualidades de Pasión. Sopor, postergación e ilusión son las tres cualidades de Oscuridad.

A todas ellas deshace con lluvias de flechas el hombre firme y libre de postergaciones y con el alma tranquila el vencedor de los sentidos osa vencer a otros.<sup>148</sup>

Al respecto, los conocedores de los tiempos pasados recitan los versos que

<sup>146</sup> [Ganguli] El vocativo "supremo regenerado" se aplica al hijo de Jamadagni. Son los *Pitris* quienes están contando la historia. Sin embargo, todas las ediciones hacen figurar este párrafo como si fueran las palabras del *Brahmana* dirigidas a su mujer. En realidad, el *Brahmana* estaba recitando a su esposa el discurso que los *Pitris* le dirigieron a Rama. El *yoga* del que aquí se habla, según explica Nilakantha, es el *Raja-yoga*. Anteriormente Alarka se había dedicado al *Hatha-yoga*, que frecuentemente termina por destruir a la persona que lo practica.

<sup>147</sup> [Ganguli] Harṡaḡ, que aquí se traduce "exaltación", para Nilakantha es la alegría que se siente ante la certeza de alcanzar lo deseado. stambha es la satisfacción que se siente al alcanzar el objeto deseado. Abhimāna es la que surge mientras se disfruta del objeto conseguido.

<sup>148</sup> [Ganguli] El sentido parece ser que después de haber conquistado en primer lugar a los enemigos internos que se mencionan, el hombre inteligente y decidido a alcanzar su liberación debe procurar después vencer a todos los enemigos externos que se interponen en su camino.

	ambariṣeṇa yā gītā rājñā rājyaṃ praśāsātā
16.5	samudīrṇeṣu doṣeṣu vadhyamāneṣu sādhuṣu jagrāha tarasā rājyaṃ ambariṣa iti śrutiḥ
16.6	sa niḡrhya mahādoṣān sādhuṃ samabhipūjya ca jagāma mahatīm siddhiṃ gāthāṃ cemāṃ jagāda ha
16.7	bhūyiṣṭhaṃ me jitā doṣā nihatāḥ sarvaśatravaḥ eko doṣo 'vaśiṣṭas tu vadhyaḥ sa na hato mayā
16.8	yena yukto jantur ayaṃ vaiṭṛṣṇyaṃ nādhigacchati ṭṛṣṇārta iva nimnāni dhāvamāno na budhyate
16.9	akāryam api yeneha prayuktaḥ sevate naraḥ taṃ lobham asibhis tiḡṣṇair nikṛntantaṃ nikṛntata
16.10	lobhād dhi jāyate ṭṛṣṇā tataś cintā prasajyate sa lipsamāno labhate bhūyiṣṭhaṃ rājasān guṇān tad avāptau tu labhate bhūyiṣṭhaṃ tāmasān guṇān
16.11	sa tair guṇaiḥ saṃhatadehabandhanaḥ; punaḥ punar jāyati karma cehate janma kṣaye bhinnavikīrṇa dehaḥ; punar mṛtyuṃ gacchati janmani sve
16.12	tasmād enaṃ samyag avekṣya lobhaṃ; niḡrhya dhrtyātmani rājyaṃ icchet etad rājyaṃ nānyad astīti vidyād; yas tv atra rājā vijito mamaikaḥ
16.13	iti rājñāambariṣeṇa gāthā gītā yaśasvinā ādhirājyaṃ puraskṛtya lobham ekaṃ nikṛntatā

	cantara Ambarisha, que había logrado la tranquilidad.
	Se dice que el glorioso Ambarisha tomó el reino por la fuerza cuando proliferaban los vicios y eran oprimidos los buenos. <sup>149</sup>
	Dominando sus propios defectos y honrando a los buenos, alcanzó un gran éxito y cantó estos versos.
	Dijo Ambarisha
	Muchísimos defectos he vencido, y he muerto a todos los emenigos, pero me queda un defecto por destruir al que no he matado todavía.
	Por él movido, la criatura no logra alcanzar la libertad del deseo y, perturbado por el deseo, puede uno caer en un pozo sin darse cuenta.
	Unido a él, el hombre hace incluso lo que no debiera. ¡Ah, corta, corta esa avidez con filosa espada!
	Pues de la avidez nace el deseo <sup>150</sup> y de éste la inquietud; el deseoso adquiere muchas cualidades pasionales y, al adquirirlas, adquiere otras muchas cualidades tenebrosas.
	Por dichas cualidades se ve unido a las ligaduras de lo corpóreo y una y otra vez se ve impelido a la acción. Al agotarse su vida y deshacerse su cuerpo, vuelve a dar con la muerte que deviene del nacimiento. <sup>151</sup>
	Por tanto, hay que dominar totalmente a la avidez entendiendo esto como se debe y procurar alcanzar la soberanía de sí mismo. Esta sí es soberanía, y no se conoce otra. El yo bien entendido es el rey.
	Dijo el <i>Brahmana</i>
	Estos fueron los versos que cantó el famoso rey Ambarisha sobre la soberanía, luego de acabar con la avidez.

## CAPÍTULO 17

<sup>149</sup> [Ganguli] Nilakantha explica que aquí doṣeṣu significa el apego, la avidez y demás, mientras que sādhuṣu no significa "hombres buenos", sino las virtudes de la tranquilidad y demás.

<sup>150</sup> [Telang] La avidez es el descontento por creer que no tenemos lo que en verdad tenemos; deseo es querer más y más de algo específico.

<sup>151</sup> [Ganguli] saṃhatadehabandhanaḥ no significa "destruidas con la estructura corporal", sino "unidas con la estructura corporal". Si se entendiera saṃhataen el sentido de "destruido", el compuesto bhinnavikīrṇa dehaḥ de la segunda línea sería una repetición inútil. El sentido es que uno nace con esa estructura corpórea, o sea con la unión de las ataduras del cuerpo. Cuando uno muere, esa estructura se desmembra y se dispersa.

17.1	atrāpy udāharantīmam itihāsaṁ purātanam brāhmaṇasya ca saṁvādaṁ janakasya ca bhāmini
17.2	brāhmaṇaṁ janako rājā sannaṁ kasmimṣ cid āgame viṣaye me na vastavyam iti ṣiṣṭyartham abravīt
17.3	ity uktaḥ pratyuvācātha brāhmaṇo rājasattamam ācakṣva viṣayaṁ rājan yāvāṁs tava vaṣe sthitaḥ
17.4	so 'nyasya viṣaye rājño vastum icchāmy ahaṁ vibho vacas te kartum icchāmi yathāśāstraṁ mahīpate
17.5	ity uktaḥ sa tadā rājā brāhmaṇena yaśasvinā muhur uṣṇaṁ ca niḥśvasya na sa taṁ pratyabhāṣata
17.6	tam āsīnaṁ dhyāyamānaṁ rājānam amitaujasam kaṣmalaṁ sahasāgacchad bhānumantam iva grahaḥ
17.7	samāṣvāsya tato rājā vyapete kaṣmale tadā tato muhūrtād iva taṁ brāhmaṇaṁ vākyam abravīt
17.8	pitṛpaitāmahe rājye vaṣye janapade sati viṣayaṁ nādhigacchāmi vicinvaṁ pṛthivīm imām
17.9	nādhyagacchaṁ yadā pṛthvyāṁ mithilā mārgitā mayā nādhyagacchaṁ yadā tasyāṁ svaprajā mārgitā mayā
17.10	nādhyagacchaṁ yadā tāsu tadā me kaṣmalo 'bhavat tato me kaṣmalasyānte matiḥ punar upasthitā
17.11	tayā na viṣayaṁ manye sarvo vā viṣayo mama ātmāpi cāyaṁ na mama sarvā vā pṛthivī mama yathā mama tathānyeṣāṁ iti manye dvijottama uṣyatāṁ yāvad utsāho bhujyatāṁ yāvad iṣyate
17.12	pitṛpaitāmahe rājye vaṣye janapade sati brūhi kām buddhim āsthāya mamatvaṁ varjitaṁ tvayā
17.13	kām vā buddhiṁ viniṣcitya sarvo vai viṣayas tava nāvaiṣi viṣayaṁ yena sarvo vā viṣayas tava

<sup>152</sup> [Telang] del tema de librarse de la avidez.

<sup>153</sup> [ndt] Se refiere a Rahu, el demonio que intenta devorar al Sol en los eclipses.

<sup>154</sup> [Telang] Es decir, algo sobre lo que tenga poder él solo y nadie más.

#### Dijo el *Brahmana*

Al respecto,<sup>152</sup> mujer resplandeciente, se menciona además la antigua tradición de la conversación entre un *Brahmana* y [el rey] Janaka.

El rey Janaka, con el propósito de castigar a un *Brahmana* por cierta transgresión, le dijo: “No habitarás más en mis dominios”.

Dicho esto, respondió el *Brahmana* al óptimo rey: “Dime cuáles son los dominios que te están sujetos, oh rey,

“pues deseo vivir en los dominios de otro rey, mi señor. Quiero cumplir tus palabras conforme a las escritura, Amo de la tierra”.

Así le dijo aquel famoso *Brahmana* mas el rey, entre muchos y fervientes suspiros, no le contestó.

Sentado en reflexión, aquel rey de energía inmensa se oscureció de pronto como el Sol frente al Eclipsador.<sup>153</sup>

Cuando su oscuridad se disipó, recobrándose luego de un intervalo dijo el rey estas palabras al *Brahmana*:

#### Dijo Janaka

Aunque hay en mi reino ancestral territorios inhabitados, no encuentro mis dominios<sup>154</sup> ni buscándolos en toda la tierra.

Al no encontrarlos en la tierra, los busqué en Mithila; al no encontrarlos los busqué entre mis propios hijos.

Al no encontrarlos tampoco allí, me vino este oscurecimiento. Luego de cesado este oscurecimiento, volvió a mi la inteligencia.

Entonces pensé que no tengo dominios propios, o que todo forma parte de mi dominio. Por un lado, ni mi propio cuerpo es mío, mas toda la tierra es mía; todo es tan mío como me es ajeno. Vive pues donde gustes, y disfruta mientras vivas.

#### Dijo el *Brahmana*

Habiendo territorios inhabitados en tu reino ancestral, dime en qué comprensión te apoyaste para librarte de la posesividad,

y gracias a qué comprensión concluiste que todo el territorio era tuyo, por lo que dices que careces de dominio pero que todo territorio es tuyo.

17.14	antavanta ihārambhā viditāḥ sarvakarmasu nādhyagaccham ahaṁ yasmān mamedam iti yad bhavet
17.15	kasyedam iti kasya svam iti vedavacas tathā nādhyagaccham ahaṁ buddhyā mamedam iti yad bhavet
17.16	etām buddhiṁ viniścīyā mamatvaṁ varjitāṁ mayā ṣṛṇu buddhiṁ tu yāṁ jñātvā sarvatra viśayo mama
17.17	nāham ātmārtham icchāmi gandhān ghrāṇagatān api tasmān me nirjitā bhūmir vaṣe tiṣṭhati nityadā
17.18	nāham ātmārtham icchāmi rasān āsye 'pi vartataḥ āpo me nirjitās tasmād vaṣe tiṣṭhanti nityadā
17.19	nāham ātmārtham icchāmi rūpaṁ jyotiṣ ca cakṣuṣā tasmān me nirjitaṁ jyotiṣ vaṣe tiṣṭhati nityadā
17.20	nāham ātmārtham icchāmi sparśāṁ tvaci gatāḥ ca ye tasmān me nirjito vāyur vaṣe tiṣṭhati nityadā
17.21	nāham ātmārtham icchāmi śabdān śrotagatān api tasmān me nirjitāḥ śabdā vaṣe tiṣṭhanti nityadā
17.22	nāham ātmārtham icchāmi mano nityaṁ manontare mano me nirjitaṁ tasmād vaṣe tiṣṭhati nityadā
17.23	devebhyaḥ ca pitṛbhyaḥ ca bhūtebhyo 'tithibhiḥ saha ityartham sarva evame samārambhā bhavanti vai
17.24	tataḥ prahasya janakaṁ brāhmaṇaḥ punar abravīt tvajjijñāsārtham adyeḥ vidhi māṁ dharmam āgatam
17.25	tvam asya brahmanābhasya buddhyāsyānivartinaḥ sattvaneminiruddhasya cakrasyaikaḥ pravartakaḥ

## Dijo Janaka

Entendí que aquí los esfuerzos en toda acción son limitados; por eso no logré encontrar nada en ellos a lo que llamar “mío”.

“¿De quién es todo esto? ¿A quién le pertenece? Dice la palabra védica; por eso, con mi entendimiento no logré encontrar nada a que llamar “mío”.<sup>155</sup>

En esa comprensión me apoyé para librarme de la posesividad. Escucha ahora gracias a qué comprensión supe que tengo dominio en todas partes.

No quiero para mí ni los aromas que entran en mi nariz, y así vencida, la Tierra me está sometida por siempre.<sup>156</sup>

No quiero para mí ni los sabores que entran en mi boca, y así vencida, el Agua me está sometida por siempre.

No quiero para mí ni las formas ni los colores que ve el ojo, y así vencida, la Luz me está sometida por siempre.

No quiero para mí ni los roces que llegan a la piel, y así vencido, el Viento me está sometido por siempre.

No quiero para mí ni los sonidos que entran en mi oído, y así vencido, el Sonido me está sometido por siempre.

No quiero para mí ni los pensamientos que siempre hay en la mente, y así vencida, la Mente me está sometida por siempre.

Los destinatarios de todos los esfuerzos que realizo son los dioses, los antepasados, las criaturas y los huéspedes.<sup>157</sup>

Entonces el *Brahmana* le dijo sonriente a Janaka: “¿Con el fin de conocerte vine aquí hoy! ¡Reconóceme, oh rey! ¡Yo soy el Dharma!

“¡Tú eres el único que puede hacer girar a esta rueda cuyo eje es Brahman, cuyos radios son el entendimiento, cuya circunferencia es la Armonía, y que nunca gira hacia atrás!”<sup>158</sup>

## CAPÍTULO 18

<sup>155</sup> [Ganguli] Esto es bastante poco claro. Nilakantha señala que el texto védico al que se hace referencia es "no codicies las propiedades de nadie". Lo que pareciera decir Janaka es que al pensar en la prohibición de codiciar las propiedades ajenas, se quedó pensando de qué manera podía decidir qué es lo que pertenece a los otros.

<sup>156</sup> [Ganguli] El sentido parece ser el siguiente: “La propiedad del aroma corresponde a la tierra. Como yo no deseo los aromas para mi propio disfrute, y si los percibo, es el órgano del olfato el que los percibe, por eso la tierra está sometida a mí y yo no estoy sometido a la tierra. He trascendido mis sensaciones y por lo tanto a los objetos que les son inherentes. Todo el mundo no es más que [un conjunto de] objetos de las sensaciones; cuando se han dominado éstas, se ha logrado dominar todo el mundo.

<sup>157</sup> [Ganguli] Es decir "yo vivo y actúo para ellos y no para mi propia persona."

<sup>158</sup> [Ganguli] Nemitambién puede significar la línea o huella que deja una rueda cuando se mueve. Si se la toma en este sentido, la palabra significa "que está limitado a la huella que es la bondad, o no puede desviarse de ella." El eje o Brahman, por supuesto, son los Vedas.

18.1	nāham tathā bhīru carāmi loke; tathā tvaṁ mām tarkayase svabuddhyā vipro 'smi mukto 'smi vanecaro 'smi; gr̥hasthadharmā brahmacārī tathāsmi
18.2	nāham asmi yathā mām tvaṁ paśyase cakṣuṣā śubhe mayā vyāptam idaṁ sarvaṁ yat kiṁ cij jagatīgatam
18.3	Ye ke cij jantavo loke jaṅgamāḥ sthāvarāḥ ca ha teṣāṁ mām antakaṁ viddhi dārūṇām iva pāvakam
18.4	rājyaṁ pṛthivyām sarvasyām atha vāpi triviṣṭape tathā buddhir iyaṁ vetti buddhir eva dhanam mama
18.5	ekaḥ panthā brāhmaṇānām yena gacchanti tadvidaḥ gr̥heṣu vanavāseṣu guruvāseṣu bhikṣuṣu liṅgair bahubhir avyagrair ekā buddhir upāsyate
18.6	nānāliṅgāśramasthānām yeṣāṁ buddhiḥ śamātmikā te bhāvam ekam āyānti saritaḥ sāgaram yathā
18.7	buddhyāyaṁ gamyate mārگاḥ śarīreṇa na gamyate ādyantavanti karmāṇi śarīraṁ karmabandhanam
18.8	tasmāt te subhage nāsti paralokakṛtaṁ bhayam madbhāvabhāvaniratā mamaivātmānam eṣyasi
19.1	nedam alpātmanā śakyaṁ vedituṁ nākṛtātmanā bahu cālpaṁ ca saṁkṣiptaṁ viplutaṁ ca mataṁ mama

### Dijo el *Brahmana*

Modesta señora, yo no me muevo en el mundo según tú discurre con tu propio entendimiento. Soy un *Brahmana*, estoy emancipado, soy anacoreta del bosque, sigo la regla del jefe de familia y soy *brahmachari*.

No soy eso que perciben tus ojos, señora propicia. Por mí se halla compenetrado todo lo que existe en este universo.

Has de saber que de toda criatura de este mundo, moviente o inmóvil, yo soy su aniquilador como el fuego lo es de la madera.

Entre la soberanía de toda la tierra, o incluso del cielo, y este conocimiento, el conocimiento tan sólo es mi fortuna.<sup>159</sup>

Esta es la única senda para los *Brahmanas*, por la que quienes esto entienden marchan a su hogar, a su bosque, a casa de su preceptor o entre mendicantes. A través de variados símbolos, uno se acerca a un solo conocimiento.

Por diversos que sean los símbolos y los modos de vida, los de entendimiento ecuánime van hacia la Existencia Una como los ríos hacia el océano.<sup>160</sup>

Se recorre este camino gracias al entendimiento; no se lo recorre con el cuerpo, pues comienzo y fin tienen las acciones, y el cuerpo está ligado por la acción.

Por eso, bendita señora, no debes sentir temor por el mundo venidero. Si inclinas tu corazón hacia mi Existencia, vendrás ciertamente a mi Alma.<sup>161</sup>

### CAPÍTULO 19

#### Dijo la esposa

No puede conocer esto el de menguada inteligencia o el alma no trabajada, y muy escasa, reducida y confusa es mi inteligencia.

<sup>159</sup> [Ganguli] El sentido pareciera ser este: Entre la soberanía de toda la tierra o la del cielo, y este conocimiento que tengo de mi identidad con el universo, yo elegiría libremente a la segunda de estas dos alternativas. Por eso es que dice "este conocimiento es mi fortuna."

<sup>160</sup> [Ganguli] El sentido es que el conocimiento que hay que adquirir es que "todo es Uno". Hay diversas maneras de adquirirlo; aquellos que han conseguido la tranquilidad, lo han alcanzado.

<sup>161</sup> [Ganguli] Las acciones son perecederas, y no pueden llevar a ningún resultado duradero. Ese conocimiento que conduce a lo permanente ha de ser logrado a través del entendimiento.

19.2	upāyam tu mama brūhi yenaishā labhyate matiḥ tan manye kāraṇatamaṁ yata eṣā pravartate	Declárame pues el medio de lograr ese conocimiento, porque deseo aprender de ti la fuente de la que proviene.
19.3	araṇīm brāhmaṇīm viddhi gurur asyottarāraṇiḥ tapaḥṣrute 'bhimathnīto jñānāgnir jāyate tataḥ	Dijo el <i>Brahmana</i> Debes saber que la inteligencia puesta en Brahman es el leño inferior, el preceptor es el otro leño, la penitencia y la escritura es lo que causa la fricción; de ellos surge el fuego del conocimiento.
19.4	yad idaṁ brahmaṇo liṅgaṁ kṣetrajñam iti samjñitam grahītuṁ yena tac chakyaṁ lakṣaṇaṁ tasya tat kva un	Dijo la esposa De ese símbolo de Brahman al que se denomina “Conocedor del Campo”, ¿dónde hay una descripción suya que sea posible captar?
19.5	aliṅgo nirguṇaṣ caiva kāraṇaṁ nāsyā vidyate upāyam eva vakṣyāmi yena gṛhyeta vā na vā	Dijo el <i>Brahmana</i> Sin símbolos, exento de cualidades, no hay causa que se le conozca; voy a declararte los medios por el que tal vez se lo capte.
19.6	samyag apy upadiṣṭaṣ ca bhramarair iva lakṣyate karmabuddhir abuddhitvāj jñānaliṅgair ivāṣritam	Un buen medio es el entendimiento nacido de la acción, por el que —tal como hace la abeja—, se percibe aquello que por incomprensión pareciera poseer características cognoscentes. <sup>162</sup>
19.7	idaṁ kāryam idaṁ neti na mokṣeṣūpadiṣyate paṣyataḥ ṣṛṇvato buddhir ātmano yeṣu jāyate	Las reglas de la emancipación no establecen “Hay que hacer esto y no esto otro”; ellas dicen que el entendimiento de Atman surge en el que observa y escucha. <sup>163</sup>
19.8	yāvanta iha śakyerams tāvato 'mṣān prakalpayet vyaktān avyaktarūpāṁṣ ca śataṣo 'tha sahasraṣaḥ	Hay que contemplar aquí a tantas porciones de lo manifiesto y de lo inmanifiesto como se pueda, cientos o miles,
19.9	sarvān nānātvayuktāṁṣ ca sarvān pratyakṣahetukān yataḥ paraṁ na vidyeta tato 'bhyāse bhaviṣyati	a todas las cosas sujetas a multiplicidad y a todos los objetos de percepción directa, y entonces por la práctica vendrá Aquello que no conoce otro superior. <sup>164</sup>
19.10	tatas tu tasyā brāhmaṇyā matiḥ kṣetrajñasamkṣaye kṣetrajñād eva parataḥ kṣetrajño 'nyaḥ pravartate	Dijo Vaasudeva Posteriormente, gracias a su conocimiento del Campo, la mente de la <i>Brahmani</i> se convirtió en Aquello que trasciende al Conocedor del Campo, al ser éste aniquilado. <sup>165</sup>

<sup>162</sup> [Ganguli] Se expande este verso para hacerlo inteligible. Una versión literal diría lo que sigue: "Pueden verse buenos medios, tal como las abejas lo perciben. La acción es entendimiento (purificado); es por necesidad que se Lo reviste con los símbolos del conocimiento." Abuddhitvāt significa "por ignorancia". Esta ignorancia es la de las personas cuyo entendimiento no ha sido purificado con la acción.

<sup>163</sup> [Ganguli] Lo que se afirma que es esto: En cuanto a lograr la emancipación, no se han establecido ordenanzas positivas y negativas, tal como se lo ha hecho respecto de otras cosas. Si uno desea alcanzar el cielo, debe hacer tal cosa y abstenerse de tal otra. En cambio, para lograr la emancipación solamente se prescribe “ver y escuchar”. “Ver” alude a la contemplación y “escuchar” a recibir instrucciones del preceptor. Nilakantha explica la palabra “escuchar” en el sentido de *Vedantadīśravanam*.

<sup>164</sup> [Ganguli] Lo que el orador desea inculcar es que uno tiene que contemplar primero un objeto de percepción directa, por ejemplo la tierra, etc., y luego los objetos “imperceptibles” como las operaciones de la mente. Esa contemplación llevará gradualmente a lo Supremo. La abhyāsa o práctica a la que hace referencia la segunda línea, es la práctica de *sama*, *dama*, etcétera.

19.11 kva nu s̄a brāhmaṇī kṛṣṇa kva cāsau brāhmaṇaṣabhaḥ  
yābhyāṁ siddhir iyaṁ prāptā tāv ubhau vada me 'cyuta

19.12 mano me brāhmaṇaṁ viddhi buddhiṁ me viddhi  
brāhmaṇīm  
kṣetrajñā iti yaṣ cokaḥ so 'ham eva dhananjaya

20.1 brahma yat paramaṁ vedyaṁ tan me vyākhyātum arhasi  
bhavato hi prasādena sūkṣme me ramate matiḥ

20.2 atrāpy udāharantīmam itihāsaṁ purātanam  
saṁvādaṁ mokṣasaṁyuktaṁ śiṣyasya guruṇā saha

20.3 kaṣ cid brāhmaṇam āsīnam ācāryaṁ saṁśitavratam  
śiṣyaḥ papraccha medhāvī kiṁ svic chreyaḥ paraṁtapa

20.4 bhagavantaṁ prapanno 'ham niḥṣreyasaparāyaṇaḥ  
yāce tvāṁ śirasā vipra yad brūyāṁ tad vicakṣva me

20.5 tam evaṁvādinaṁ pārtha śiṣyaṁ gurur uvāca ha  
kathayasva pravakṣyāmi yatra te saṁśayo dvija

20.6 ity uktaḥ sa kuruṣreṣṭha guruṇā guruvatsalaḥ  
prāñjaliḥ paripapraccha yat tac chṛṇu mahāmate

20.7 kutaḥ cāhaṁ kutaḥ ca tvaṁ tat satyaṁ brūhi yat param  
kuto jātāni bhūtāni sthāvarāṇi carāṇi ca

Dijo Arjuna

Krishna, ¿dónde están aquel *Brahmana* eminentísimo y su esposa, que lograron semejante éxito? ¡Háblame de ellos dos, Achyuta!

Dijo Vaasudeva

Debes saber que el *Brahmana* es mi mente y su esposa es mi entendimiento, y que por cierto yo soy aquel al que llaman Concedor del Campo, Dhananjaya.

## CAPÍTULO 20

Dijo Arjuna

Debes exponerme acerca de Brahman, el sumo objeto de conocimiento. Por tu gracia, mi mente halla gusto en lo sutil.

Dijo Vaasudeva

Al respecto, se menciona también la antigua tradición de la conversación acerca de la liberación entre un preceptor y su discípulo.

Cierta vez, Parantapa, un inteligente discípulo vio sentado a un *Brahmana* de estrictos votos y así lo interrogó acerca del Bien Supremo.

Dijo el Discípulo

Venerable señor, he venido en pos de la meta suprema del Bien y ante ti, *Brahmana*, inclino mi cabeza. ¡Explícame lo que te pregunto!

Dijo Vaasudeva

Así interpelado por el discípulo, Partha, el preceptor dijo: “Varón regenerado, voy a explicarte todo aquello en que tengas dudas.”

Excelencia de los Kurus, cuando así le dijo el preceptor, aquel varón devoto de su preceptor juntó las manos y lo interrogó. ¡Oye esto, inteligentísimo varón!

Dijo el Discípulo

¿De dónde vengo yo? ¿De dónde vienes tú? Háblame de Aquello que es la Verdad Suprema. ¿De dónde brotaron las existencias movientes e inmóviles?

<sup>165</sup> [Ganguli] El sentido es que cuando su alma individual se fundió con el Alma Suprema, quedó identificada con Brahman. Esto, por supuesto, es el resultado de conocer que el *Kshetra* es algo diferente del *Kshetrajñā*.

20.8 kena jīvanti bhūtāni teṣām āyuh kim ātmakam  
kim satyaṁ kim tapo vipra ke guṇāḥ sadbhir īritāḥ  
ke panthānaḥ śivāḥ santi kim sukhaṁ kim ca duṣkṛtam

20.9 etān me bhagavan praśnān yāthātathyena sattama  
vaktum arhasi vipraṣe yathāvad iha tattvataḥ  
tvad anyāḥ kaś ca na praśnān etān vaktum ihārhati  
brūhi dharmavidāṁ śreṣṭha paraṁ kautūhalaṁ mama  
mokṣadharmārthakuśalo bhavāḥlokeṣu gīyate  
sarvasaṁśayasamchettā tvad anyo na ca vidyate  
saṁsārabhīravaś caiva mokṣakāmās tathā vayam

20.10 tasmai sampratipannāya yathāvat pariṣṛchate  
ṣiṣyāya guṇayuktāya śāntāya guruvartine  
chāyābhūtāya dāntāya yataye brahmacāriṇe

20.11 tān praśnān abravīt pārtha medhāvī sa dhṛtavrataḥ  
guruḥ kurukulaśreṣṭha samyak sarvān ariṁdama

20.12 brahmaproktam idaṁ dharmam ṛsipravarasevitam  
vedavidyāsamāvāpyaṁ tattvabhūtārthabhāvanam

jñānaṁ tv eva paraṁ vidmaḥ saṁnyāsaṁ tapa uttamam  
yas tu veda nirābādhaṁ jñānatattvaṁ viniścayāt  
sarvabhūtastham ātmānaṁ sa sarvagatir iṣyate

yo vidvān sahaśāsaṁ ca vivāsaṁ caiva paśyati  
tathaivaitvanānātve sa duḥkhāt parimucyate

yo na kāmayate kim cin na kim cid abhimanyate  
ihalokastha evaiṣa brahmabhūyāya kalpate

pradhānagūṇatattvajñāḥ sarvabhūtavidhānavit  
nirmamo nirahaṁkāro mucyate nātra saṁśayaḥ

avyaktabījaprabhavo buddhiskandhamayo mahān  
mahāhaṁkāravīṭapa indriyāṅkurakoṭaraḥ

¿De qué viven las criaturas? ¿Cuáles son los límites de su vida? ¿Qué es la Verdad? ¿Qué es la Penitencia? ¿A qué llaman Cualidades los buenos? ¿Qué caminos son propicios? ¿Qué es la dicha, y qué la mala acción?

Benemérito señor, excelente en los votos, bien propio de ti sería responderme estas preguntas correcta, verdadera y precisamente; pues ¿quién en este mundo más que tú, destacado *Rishi*, podría responder estas preguntas? Dímelo, sumo entendedor del Dharma, pues grande es mi curiosidad. En todos los mundos se te celebra como hábil entre los que buscan el Dharma de la emancipación, y no hay otro como tú capaz de eliminar cualquier duda. Temeroso del *samsara*, deseo la emancipación.<sup>166</sup>

Dijo Vaasudeva

A ese discípulo humilde, buscador de la instrucción, que había preguntado debidamente, que era tranquilo y devoto de su preceptor, de quien se había vuelto como la sombra, que era un asceta y un *brahmachari* autodominado,

le contestó por completo todas sus preguntas aquel preceptor inteligente y firme en los votos, oh Partha castigador de enemigos, varón destacado en el linaje de Kuru.

Dijo el Preceptor

Este Dharma declarado por Brahma, el cual cumplen los *Rishis* más eminentes y que depende del conocimiento de los Vedas, requiere considerar cuál es la naturaleza de la Entidad Real.

Yo considero supremo al Conocimiento, y a la Renunciación como penitencia suma. Quien conozca el verdadero objeto de conocimiento inmodificable ante cualquier circunstancia, ese Atman que está en toda existencia, ése se destaca y puede andar por todas partes.

Ese sabio que ve la unión y la separación al igual que la unidad en la diversidad, queda liberado del sufrimiento.<sup>167</sup>

Aquel que no desea cosa alguna ni de cosa alguna se siente dueño, aunque viva en este mundo será considerado un identificado con Brahman.

El que conoce la esencia de las Cualidades de Naturaleza, que sabe de la creación de todas las existencias, que carece de “yo” y de “mío”, sin duda se libera.

“Árbol surgido de una semilla inmanifiesta, con el Entendimiento a fuer de tronco enorme, con la elevada conciencia de sí por ramas, con los sentidos

<sup>166</sup> Este verso no aparece incluido en algunas versiones del Mahabharata.

<sup>167</sup> Gita 13:16

	mahābhūtaviśeṣāś ca viśeṣapratiśākhavān sadāparṇaḥ sadāpuṣpaḥ sadāśubhaphalodayaḥ ājīvaḥ sarvabhūtānāṃ brahmabījaḥ sanātanaḥ etaḥ jñātvā ca tattvena jñānena parāmāsinā chittvā cāmaratāṃ prāpya jahāti mṛtyujanmanī	por yemas, los grandes elementos por flores y los elementos diferenciados por retoños; siempre lleno de hojas y flores, dando siempre frutos placenteros, gracias al que viven todas las existencias, cuya semilla es el eterno Brahman”: el que así lo conozca y lo corte con la suprema espada del Conocimiento de la realidad, ése alcanza la inmortalidad y se deshace de muerte y nacimiento <sup>168</sup>
20.13	bhūtabhavyabhaviṣyādīdharmakāmārthaniṣcayam siddhasaṃghaparijñātaṃ purākālpaṃ sanātanam	Las conclusiones sobre el pasado, el presente y el futuro, sobre la religión, el placer y la riqueza, son eternas y bien conocidas desde antiguos tiempos por la asamblea de los perfectos.
20.14	pravakṣye 'haṃ mahāprājña padam uttamam adya te buddhvā yad iha saṃsiddhā bhavantiha maṇiṣiṇaḥ	Varón de gran sabiduría, voy a declararte hoy qué es la Sede Suprema. Al conocerla en este mundo, los inteligentes se tornan perfectos.
20.15	upagamyarṣayaḥ pūrvam jijnāśantaḥ parasparam br̥haspatibharadvājau gautamo bhārgavas tathā	Se juntaron antaño para indagarse unos a otros los <i>Rishis</i> Brihaspati, Bharadvaja, Gautama y Bhargava,
20.16	vasiṣṭhaḥ kāśyapaḥ caiva viśvāmitro 'trir eva ca mārgān sarvān parikramya pariśrāntāḥ svakarmabhiḥ	Vasishtha, Kasyapa, Visvamitra y Atri, luego de andar todos los caminos y de haberse cansado de sus propias acciones.
20.17	ṛṣim āṅgirasam vṛddham puraskṛtya tu te dvijāḥ dadṛṣur brahmabhavane brahmāṇam vītakalmaṣam	Aquellos regenerados pusieron al frente al <i>Rishi</i> Angirasa y comparecieron ante Brahma, limpio de todo pecado, en la mansión de Brahma.
20.18	taṃ praṇamya mahātmānaṃ sukhāśīnaṃ maharṣayaḥ papuracchur vinayopetā niḥṣreyasam idaṃ param	Se inclinaron los grandes <i>Rishis</i> ante aquella Gran Alma, tranquilamente sentada, y llenos de humildad le preguntaron sobre esa cuestión del Bien Supremo.
		Dijeron los Sabios
20.19	katham karma kriyāt sādhu katham mucyeta kilbiṣāt ke no mārgāḥ śivaś ca syuḥ kim satyaṃ kim ca duṣkṛtam	¿Cómo debe realizar la acción el hombre bueno? ¿Cómo es posible librarse del pecado? ¿Qué camino es propicio para nosotros? ¿Qué es la verdad y qué la mala acción?
20.20	kenobhau karmapanthānau mahattvaṃ kena vindati pralayaṃ cāpavargaṃ ca bhūtānāṃ prabhavāpyayau	¿Con qué acciones se logra cada sendero? <sup>169</sup> ¿De dónde proceden la disolución, la emancipación, la aparición y la desaparición de las existencias?
		Dijo el Preceptor
20.21	ity uktaḥ sa munireṣṭhair yad āha prapitāmahaḥ tat te 'haṃ saṃpravakṣyāmi ṣṇu ṣiṣya yathāgamam	Así interpelado, dijo el Abuelo a aquellos excelentes <i>munis</i> lo que ahora voy a decirte, discípulo mío. Escúchalo conforme con las escrituras.
		Dijo Brahma
20.22	satyād bhūtāni jātāni sthāvarāṇi carāṇi ca tapasā tāni jīvanti iti tad vitta suvratāḥ	De la Verdad(-Ser) nacieron todas las existencias movientes e inmóviles, y viven gracias a la Penitencia. Entiéndanlo así, varones de excelsos votos.

<sup>168</sup> Después de las dos primeras líneas, el resto del verso 12 no aparece en algunas ediciones del Mahabharata.

<sup>169</sup> [Telang] El del Norte y el del Sur. Gita 8: 24-25

20.23	svām yoniṁ punar āgamyā vartante svena karmaṇā satyaṁ hi guṇasamyuktaṁ niyataṁ pañcalakṣaṇam		Ellas van alejándose más y más de su fuente por sus propias acciones pues la Verdad, al unirse a las Cualidades, queda signada por las cinco indicaciones. <sup>170</sup>
20.24	brahma satyaṁ tapaḥ satyaṁ satyaṁ caiva prajāpatiḥ satyād bhūtāni jātāni bhūtaṁ satyamayaṁ mahat		La Verdad es Brahman, la Verdad es Penitencia, la Verdad es Prajapati. De la Verdad nacieron todas las existencias, y este universo de existencias está hecho de Verdad.
20.25	tasmāt satyāśrayā viprā nityaṁ yogaparāyaṇāḥ atītakrodhasamtāpā niyatā dharmasetavaḥ		Por eso los <i>Brahmanas</i> que tienen al Yoga por meta suprema, tras superar la cólera y la vejación y tomar como puente al Dharma, se refugian en la verdad.
20.26	anyonyaniyatān vaidyān dharmasetupravartakān tān ahaṁ sampravakṣyāmi śāṣvatān lokabhāvanān		Ahora, a ustedes que mutuamente se refrenan, que apuntalan el puente de la Rectitud y que son los eternos creadores de pueblos, voy a hablarles
20.27	cāturvidyaṁ tathā varṇāṁṣ caturaṣ cāśramān pṛthak dharmam ekaṁ catuṣpādaṁ nityam āhur manīṣiṇaḥ		del conocimiento de las cuatro castas y del de los cuatro modos de vida por separado. Dicen los inteligentes que el Dharma es uno solo, con cuatro cuartos.
20.28	panthānaṁ vaḥ pravakṣyāmi śivaṁ kṣemakaraṁ dvijāḥ niyataṁ brahmabhāvāya yātaṁ pūrvaṁ manīṣibhiḥ		Varones regenerados, voy a hablarles de ese sendero propicio y productor de beneficio que otrora transitaron los inteligentes para lograr la identidad con Brahman.
20.29	gadatas taṁ mamādyeha panthānaṁ durvidaṁ param nibodhata mahābhāgā nikhilena paraṁ padam		Gloriosos varones, comprendan exhaustivamente a ese sitio supremo, a ese sendero que declaro, supremo y difícil de entender.
20.30	brahmacārikam evāhur āśramaṁ prathamam padam gārhashtyaṁ tu dvitīyam syād vānaprastham ataḥ param tataḥ paraṁ tu vijñeyam adhyātmaṁ paramam padam		Se dice que el de los <i>Brahmacharis</i> es el estado primero; la vida doméstica es el segundo y después está la vida en el bosque. Posteriormente hay que considerar al estado supremo, el del <i>Adhyatma</i> . <sup>171</sup>
20.31	jyotir ākāśam ādityo vāyur indraḥ prajāpatiḥ nopaiti yāvad adhyātmaṁ tāvad etān na paśyati tasyopāyaṁ pravakṣyāmi purastāt taṁ nibodhata		En tanto no se alcanza el <i>Adhyatma</i> , se percibe la luz, el espacio, el Sol, a Indra y a Prajapati. Ahora declararé los medios para alcanzarlo; entiendan éstos en primer término.
20.32	phalamūlānilabhujām munīnām vasatām vane vānaprasthaṁ dvijātīnām trayāṇām upadiśyate		El modo de vida del bosque, en el que los taciturnos residen en las florestas alimentándose con frutos, raíces y aire, se prescribe para las tres clases regeneradas.
20.33	sarveṣām eva varṇānām gārhashtyaṁ tad vidhīyate śraddhālakṣaṇam ity evam dharmam dhīrāḥ pracakṣate		La condición de vida doméstica corresponde a todas las castas. Dicen los hábiles que el Dharma “se caracteriza por la fe”.
20.34	ity ete devayānā vaḥ panthānaḥ parikīrtitāḥ sadbhir adhyāsītā dhīraiḥ karmabhir dharmasetavaḥ		Así les he descrito los caminos que llevan a las deidades. Los buenos y hábiles los adoptan al actuar, pues son los puentes de la Rectitud.

<sup>170</sup> [Ganguli] Su origen es Brahman, o sea la Verdad. Ellas viven disociados de su origen a causa de sus acciones. Cuando cesan sus acciones, regresan a Brahman y se funden en él.

<sup>171</sup> [Ganguli] Es decir ese voto de vida cuyo objetivo es el logro del conocimiento del alma. Por supuesto, esto incluye el conocimiento de lo que se necesita para alcanzar la identificación con Brahman o el Alma Suprema.

20.35	eteṣām prthag adhyāste yo dharmam saṁśitavrataḥ kālāt paśyati bhūtānām sadaiiva prabhavāpyayau
20.36	atas tattvāni vakṣyāmi yāthātathyena hetunā viṣayasthāni sarvāṇi vartamānāni bhāgaṣaḥ
20.37	mahān ātmā tathāvyaktam ahamkāras tathaiva ca indriyāṇi daśaikam ca mahābhūtāni pañca ca
20.38	viṣeṣāḥ pañcabhūtānām ity eṣā vaidikī ṣṛutiḥ caturviṁṣatir eṣā vas tattvānām saṁprakīrtitā
20.39	tattvānām atha yo veda sarveṣām prabhavāpyayau sa dhīraḥ sarvabhūteṣu na moham adhigacchati
20.40	tattvāni yo vedayate yathātatham; guṇāṁś ca sarvān akhilāś ca devatāḥ vidhūtapāpmā pravimucya bandhanam; sa sarvalokān amalān samaṣnute
21.1	tad avyaktam anudriktaṁ sarvavyāpi dhruvaṁ sthiram navadvāraṁ puraṁ vidyāt triguṇam pañcadhātukam
21.2	ekādaṣaparikṣeṣaṁ mano vyākaraṇātmakam buddhisvāmikam ity etat param ekādaṣam bhavet
21.3	trīṇi srotāṁsi yāny asminn āpyāyante punaḥ punaḥ prañāḍyas tatra evaitāḥ pravartante guṇātmikāḥ
21.4	tamo rajas tathā sattvaṁ guṇān etān pracakṣate anyonyamithunāḥ sarve tathānyonyānujīvināḥ
21.5	anyonyāpāṣrayāś caiva tathānyonyānuvartinaḥ anyonyavyatiṣaktāś ca triguṇāḥ pañca dhātavaḥ

El varón de votos estrictos que adopta uno de estos *dharmas* en particular, con el tiempo comprende la manifestación y la disolución de las existencias.

Ahora declararé en forma precisa y razonada los elementos que residen en las partes de todos los objetos.

La Gran Alma,<sup>172</sup> la Inmanifestada y el Principio del yo, los once órganos, los cinco grandes elementos

y las características específicas de los cinco elementos: estos componen la creación eterna. Se ha declarado que los *tattvas* son veinticuatro más uno.

Aquel que conozca el surgimiento y la disolución de todos estos *tattvas*, ése es hábil entre las criaturas y no cae en la ilusión.

El que conoce precisamente a los *tattvas*, a todas las Cualidades y a todas las deidades, se purifica del pecado. Al emanciparse de sus ataduras disfrutará de todos los mundos immaculados.<sup>173</sup>

## CAPÍTULO 21

### Dijo Brahma

Sean que lo inmanifestado, indistinto, omnipenetrante, perdurable y firme se convierte en la ciudad de nueve puertas, de tres cualidades y compuesta por cinco ingredientes.<sup>174</sup>

Rodeado está por los once, incluyendo a la mente distinguidora y el entendimiento director. Todos ellos hacen una onena.<sup>175</sup>

Los tres conductos que posee lo sustentan sin cesar. Ellos son los tres *nadis* que fluyen continuamente, de la naturaleza de las cualidades.

Oscuridad, Pasión, Armonía: éstas son las llamadas cualidades, acopladas unas con otras y viviendo unas de otras.

Amparadas unas en otras, una a otra se siguen y además están ligadas unas con otras. Los cinco ingredientes [del cuerpo] están compuestos por las

<sup>172</sup> [ndt] la Mente Cósmica.

<sup>173</sup> [Ganguli] Las características específicas de los cinco elementos son las que se han mencionado ya frecuentemente: el aroma corresponde a la tierra, el sonido al éter, el sabor al agua, etcétera. Las deidades mencionadas en el último verso son probablemente los sentidos.

<sup>174</sup> Gita 5:13

<sup>175</sup> [Ganguli] El número once se compone de las tres cualidades, los cinco elementos, el grupo de órganos y sentidos tomados como un todo, el egoísmo y el entendimiento.

21.6	tamaso mithunaṁ sattvaṁ sattvasya mithunaṁ rajaḥ rajasas cāpi sattvaṁ syāt sattvasya mithunaṁ tamaḥ
21.7	niyamyate tamo yatra rajas tatra pravartate niyamyate rajo yatra sattvaṁ tatra pravartate
21.8	naiṣātmakaṁ tamo vidyāt triḡuṇaṁ mohasaṁjñitam adharmalakṣaṇaṁ caiva niyataṁ pāpakarmasu tāmasaṁ rūpam etat tu dṛśyate cāpi saṁgatam
21.9	pravṛtṭyātmakam evāhū rajaḥ paryāyakārakam pravṛtṭaṁ sarvabhūteṣu dṛśyatotpattilakṣaṇam
21.10	prakāṣaṁ sarvabhūteṣu lāghavaṁ śraddadhānatā sāttvikaṁ rūpam evaṁ tu lāghavaṁ sādhusaṁmitam
21.11	eteṣāṁ guṇatattvaṁ hi vakṣyate hetvahetubhiḥ saṁsavayāsayuktāni tattvatas tāni vitta me
21.12	saṁmoho 'jñānam atyāgaḥ karmaṇāṁ avinirṇayaḥ svapnaḥ stambho bhayaṁ lobhaḥ ṣokaḥ sukṛtadūṣaṇam
21.13	asmṛtiḥ cāvipākaḥ ca nāstikyaṁ bhinnavṛttitā nirviṣeṣatvam andhatvaṁ jaghanyaguṇavṛttitā
21.14	akṛte kṛtamānitvam ajñāne jñānamānitā amaitrī vikṛto bhāvo aṣraddhā mūḍhabhāvanā
21.15	anāṛjavam asaṁjñatvaṁ karma pāpam acetanā gurutvaṁ sannabhāvatvam asitatvam avāg gatiḥ
21.16	sarva ete guṇā viprās tāmasāḥ saṁprakīrtitāḥ ye cānye niyatā bhāvā loke 'smin mohasaṁjñitāḥ
21.17	tatra tatra niyamyante sarve te tāmasā guṇāḥ parivādakathā nityaṁ devabrāhmaṇavaidikāḥ
21.18	atyāgaḥ cābhimānaḥ ca moho manyus tathākṣamā matsaraḥ caiva bhūteṣu tāmasaṁ vṛttam iṣyate

cualidades.

La Oscuridad es rival de la Armonía, la Armonía es rival de la Pasión. También lo es la Pasión de la Armonía, y de la Armonía, la Oscuridad es el rival.

Allí donde se somete a la Oscuridad, se despliega la Pasión. Allí donde se somete a la Pasión se despliega la Armonía.<sup>176</sup>

Sean que la Oscuridad es de la naturaleza de la noche. También está caracterizada por el *Adharma*, y va unida a las acciones inicuas. Tal es la forma de la Oscuridad, que además se rodea de otras varias.

Dicen que la Pasión, en esencia, es despliegue, y lo provoca sucesivamente. Cuando se despliega, su característica en todos los seres es la producción.

En todos los seres el brillo, la liviandad y la fe son formas de la Armonía, pues así consideran los buenos a lo liviano.

Ahora proclamaré la esencia de las cualidades según sus causas, en conjunto y por separado; procuren entenderlas.

Total confusión, ignorancia, falta de generosidad, indecisión en la acción, sueño, altanería, temor, avidez, pesadumbre, denigración de las buenas acciones,

desmemoria,<sup>177</sup> inmadurez de juicio, ateísmo, quebrantamiento de toda regla de conducta, indiscriminación, ceguera, conducta vil,

jactancia de inexistentes logros, presunción de conocimientos que no se tienen, hostilidad, disposición perversa, falta de fe, pensamientos ilusorios,

falta de llaneza, imposibilidad de asociarse, acción inicua, insensatez, estolidez, flojedad, descontrol y búsqueda de lo bajo:

he aquí todas las cualidades que se reconocen como propias de la Oscuridad, como también cualquier otro estado mental vinculado con la ilusión en este mundo.

Se considera típica de la Oscuridad la frecuente denigración de los demás, de los *Brahmanas*, de los dioses y de los Vedas.

Falta de generosidad, vanidad, ilusión, cólera, así como falta de misericordia y hostilidad hacia todas las criaturas, son conductas consideradas tenebrosas.

<sup>176</sup> Gita 14:10

<sup>177</sup> Gita 2:63

21.19	vṛthārambhāṣ ca ye ke cid vṛthādānāni yāni ca vṛthābhakṣaṇam ity etat tāmasaṁ vṛttam iṣyate	Esforzarse en vano, regalar cualquier cosa en vano y comer en vano, son conductas consideradas tenebrosas. <sup>178</sup>
21.20	ativādo 'titikṣā ca mātsaryam atimānitā aṣṛaddadhānatā caiva tāmasaṁ vṛttam iṣyate	Calumnia, falta de misericordia, animosidad, vanidad y falta de fe también se consideran conductas tenebrosas.
21.21	evaṁvidhāṣ tu ye ke cil loke 'smin pāpakarmaṇaḥ manuṣyā bhinnamaryādāḥ sarve te tāmasā janāḥ	Los seres humanos así caracterizados, que en este mundo realizan acciones inicuas y quebrantan toda norma, son todos considerados gentes tenebrosas.
21.22	teṣāṁ yonim pravakṣyāmi niyatāṁ pāpakarmaṇām avāñnirayabhāvāya tiryāñnirayagāmināḥ	Voy a declarar a qué nacimiento quedan obligados estos malhechores: se condenan al infierno que son los géneros inferiores de existencia y entran en el infierno de la animalidad. <sup>179</sup>
21.23	sthāvarāṇi ca bhūtāni paṣavo vāhanāni ca kravyādā dandaṣūkāṣ ca kṛmikīṭavihaṁgamāḥ	Se convierten en entidades inmóviles, en animales domésticos o de tiro, en fieras, en serpientes, en gusanos, insectos o pájaros,
21.24	aṇḍajā jantavo ye ca sarve cāpi catuṣpadāḥ unmattā badhirā mūkā ye cānye pāparogiṇaḥ	en criaturas ovíparas o en cualquier clase de cuadrúpedos, en idiotas, sordos, mudos, o en aquellos que padecen enfermedades provenientes del pecado.
21.25	magnās tamasi durvṛttāḥ svakarmakṛtalakṣaṇāḥ avāksrotasa ity ete magnās tamasi tāmasāḥ	Sumidos en la oscuridad, estos hombres de mala conducta cuyas características revelan sus anteriores acciones, van descendiendo y así estos seres tenebrosos se sumen en la oscuridad.
21.26	teṣāṁ utkarṣam udrekaṁ vakṣyāmy aham ataḥ param yathā te sukṛtāl lokā labhante puṇyakarmaṇaḥ	Ahora voy a declarar cómo pueden mejorar y ascender y cómo alcanzan las regiones de los bienhechores al realizar acciones meritorias. <sup>180</sup>
21.27	anyathā pratipannās tu vivṛddhā ye ca karmaṣu svakarmaniratānām ca brāhmaṇānām ṣubhaiṣiṇām	Al nacer en otros géneros, <sup>181</sup> si llegan a viejos actuando bien y los benevolentes <i>Brahmanas</i> cumplidores de sus deberes realizan a su favor las ceremonias, <sup>182</sup>
21.28	saṁskāreṇordhvam āyānti yatamānāḥ salokatām svargaṁ gacchanti devānām ity eṣā vaidikī ṣrutih	ellos ascienden gracias a tales sacramentos y por su esfuerzo alcanzan las mismas regiones que los dioses en el cielo; así dice la enseñanza védica.
21.29	anyathā pratipannās tu vivṛddhāḥ sveṣu karmaṣu punarāvṛttidharmāṇas te bhavantīha mānuṣāḥ	Así, los que proceden contrariamente y envejecen cumpliendo con sus acciones propias, se convierten en hombres cuya naturaleza los impulsa a regresar.
21.30	pāpayonim samāpannāṣ caṇḍālā mūkacūcukāḥ varṇān paryāyaṣaṣ cāpi prāpnuvanty uttarottaram	Si les tocó un nacimiento inicuo entre <i>Chandalas</i> , o son sordos o tartamudos, logran después castas más y más elevadas, sucesivamente,

<sup>178</sup> Gita 9:11

<sup>179</sup> Gita 16:16-20

<sup>180</sup> Gita 18:71

<sup>181</sup> [ndt] A su inclinación tenebrosa

<sup>182</sup> [Gangulī] Nilakantha explica anyathā pratipannās como "nacido en otros géneros". El secreto aquí parece ser que los que nacen como cabras logran ascender gracias a la eficacia de las acciones religiosas de los *Brahmanas* y que al convertirse en víctimas del sacrificio recuperan su verdadera situación.

21.31	ṣūdrayonim atikramya ye cānye tāmasā guṇāḥ srotomadhye samāgamyā vartante tāmase guṇe
21.32	abhiṣaṅgas tu kāmeṣu mahāmoha iti smṛtaḥ ṛṣayo munayo devā muhyanty atra sukhepsavaḥ
21.33	tamo moho mahāmohas tāmīraḥ krodhasamjñītaḥ maraṇam tv andhatāmīraṁ tāmīraṁ krodha ucyate
21.34	bhāvato guṇataḥ caiva yonitaḥ caiva tattvataḥ sarvam etat tamo viprāḥ kīrtitaṁ vo yathāvidhi
21.35	ko nv etad budhyate sādhu ko nv etad sādhu paśyati atattve tattvadarśi yas tamasas tattvalakṣaṇam
21.36	tamoguṇā vo bahudhā prakīrtitā; yathāvad uktaṁ ca tamaḥ parāvaram naro hi yo veda guṇān imān sadā; sa tāmāsaiḥ sarvaguṇaiḥ pramucyate

22.1	rajo 'ham vaḥ pravakṣyāmi yāthātathyena sattamāḥ nibodhata mahābhāgā guṇavṛttaṁ ca sarvaṣaḥ
22.2	saṁghāto rūpam āyāsaḥ sukhaduḥkhe himātapau aiṣvaryaṁ vigrahaḥ saṁdhir hetuvādo 'ratiḥ kṣamā
22.3	balam śauryaṁ mado roṣo vyāyāmakalahāv api īrṣyepsā paiṣunaṁ yuddham mamatvaṁ paripālanam
22.4	vadhabandhaparikleśāḥ krayo vikraya eva ca nikṛnta chindhi bhindhīti paramarmāvakartanam
22.5	ugraṁ dāruṇam ākrośaḥ paravittānuśāsanam lokacintā vicintā ca matsaraḥ paribhāṣaṇam
22.6	mṛṣāvādo mṛṣādānam vikalpaḥ paribhāṣaṇam nindā stutiḥ praśamsā ca pratāpaḥ paritarpaṇam
22.7	paricaryā ca ṣuśrūṣā sevā tṛṣṇā vyapāśrayaḥ

	superando el nacimiento como <i>Sudra</i> y demás cualidades tenebrosas que van juntas en ese río que es la Cualidad de la Oscuridad.
	Se considera que el apego a lo deseable es la gran ilusión. Deseando la dicha se engañan aquí incluso los <i>Rishis</i> , los <i>munis</i> y las deidades.
	Oscuridad oscurísima, gran ilusión de ilusiones, es llamada la cólera; dicen de la cólera que es muerte, oscurísima oscuridad cegadora.
	Así, <i>Brahmanas</i> , les fue declarado debidamente y con precisión todo lo concerniente a la Oscuridad, su naturaleza, sus cualidades y su fuente.
	¿Quién la entenderá de verdad? ¿Quién la verá de verdad? Pues la marca distintiva de la Oscuridad es hacer ver real lo que es irreal.
	Les he declarado de varias formas las cualidades de la Oscuridad y les he explicado la Oscuridad tal como es, por arriba y por abajo. El hombre que reconozca siempre esas cualidades, se libera de todas las cualidades tenebrosas.

## CAPÍTULO 22

### Dijo Brahma

	Excelentes y muy gloriosos varones, voy ahora a exponerles adecuadamente la Pasión; entiendan totalmente los despliegues de esta cualidad.
	Daño, <sup>183</sup> hermosura, fatiga, placer y dolor, calor y frío, mando, guerra, paz, argumentación, hostilidad, resistencia,
	fuerza, coraje, frenesí, cólera, esfuerzo y disputa, vengatividad, deseo, malicia, combate, posesividad, protección, <sup>184</sup>
	matanza, ataduras, aflicción, comprar y vender, tocar los puntos vitales al cortar, atravesar o quebrar, <sup>185</sup>
	ferocidad, crueldad, desprecio, mentar las faltas ajenas, pensamiento mundano, nerviosismo, animosidad, humillación,
	mentiras, falsos regalos, duda, humillación, jactancia, elogio, crítica y alabanza, osadía,
	desafío, asistencia, obediencia, servicio, ansia, sagacidad,

<sup>183</sup> [Ganguli] algunos textos dicen saṁtapo en vez de saṁghāto. En este caso el significado sería tristeza o pesar.

<sup>184</sup> De lo que se posee, como en Gita 2:45

<sup>185</sup> [Ganguli] Esto puede referirse a revelar las debilidades de otras personas quitándole sus velos o coberturas.

22.8	vyūho 'nayaḥ pramādaḥ ca paritāpaḥ parigrahaḥ saṁskārā ye ca loke 'smin pravartante pṛthak pṛthak nṛṣu nārīṣu bhūteṣu dravyeṣu śaraṇeṣu ca
22.9	saṁtāpo 'pratyayaḥ caiva vratāni niyamāḥ ca ye āśīryuktāni karmāṇi paurtāni vividhāni ca
22.10	svadhākāro namaskāraḥ svāhākāro vaṣaṭkriyā yājanādhyāpane cobhe tathaiivāhuḥ parigraham dānaṁ pratigrahaś caiva prāyaścittāni maṅgalam
22.11	idaṁ me syād idaṁ me syāt sneho guṇasamudbhavaḥ abhidrohas tathā māyā nikṛtir māna eva ca
22.12	stainyaṁ himsā parivādaḥ paritāpaḥ prajāgaraḥ stambho dambho 'tha rāgaḥ ca bhaktiḥ prītiḥ pramodanam
22.13	dyūtaṁ ca janavādaḥ ca sambandhāḥ strikṛtāḥ ca ye nṛtavādītragītāni prasaṅgā ye ca ke cana sarva ete guṇā viprā rājasāḥ saṁprakīrtitāḥ
22.14	bhūtabhavyabhaviṣyāṇāṁ bhāvānāṁ bhuvi bhāvanāḥ trivarganiratā nityaṁ dharmo 'rthaḥ kāma ity api
22.15	kāmaṁvṛttāḥ pramodante sarvakāmasaṁpradhibhiḥ arvāksrotasa ity ete tajasā rajasāvṛttāḥ
22.16	asmil loke pramodante jāyamānāḥ punaḥ punaḥ pretyabhāvikam ihanta iha laukikam eva ca dadati pratigṛhṇanti japanty atha ca juhvati
22.17	rajoguṇā vo bahudhānukīrtitā; yathāvad uktaṁ guṇavṛttam eva ca naro hi yo veda guṇān imān sadā; sa rājasaiḥ sarvaguṇair vimucyate

administración, <sup>186</sup> descuido, contumacia, las posesiones y los diversos adornos que en este mundo prevalecen entre hombres, mujeres, animales, objetos y casas,
pesar, descreimiento, votos y reglas, <sup>187</sup> acciones con expectativa, diversas caridades públicas,
la ceremonia del <i>svadha</i> , la prosternación, las ceremonias del <i>svaha</i> y del <i>vashat</i> , oficiar sacrificios, enseñar, sacrificar y estudiar, dar y recibir regalos, expiaciones y ritos auspiciosos, <sup>188</sup>
“¡que esto sea mío, que esto sea mío!”, el afecto nacido al ver buenas cualidades, traición, engaño, respeto y falta de respeto,
robo, daño, asco, vejación, vigilancia, ostentación, altanería, apego, devoción, placer, deleite,
juego, escándalo, relaciones con mujeres, apego a la danza, a la música y a las canciones, son todas las cualidades atribuidas a la Pasión, sabios <i>Brahmanas</i> .
Los hombres que en este mundo meditan sobre los seres pasados, presentes y futuros, siempre dedicados a la tríada de Religión, Riqueza y Placer, <sup>189</sup>
impelidos por el deseo y regocijados al lograr el éxito en sus deseos, están envueltos en la Pasión. De ellos se dice que sus corrientes descienden.
Disfrutadores de este mundo, nacen una y otra vez y hacen y reciben regalos, recitan y sacrifican deseosos de los frutos del otro mundo y también de los de este.
Les he declarado de múltiples maneras la cualidad de la Pasión, y apropiadamente les dije las acciones de esta cualidad. El hombre que conozca siempre estas cualidades, se libera de todas las cualidades pasionales.

## CAPÍTULO 23

Dijo Brahma

<sup>186</sup> [Telang] Se refiere a la habilidad para llevar las cosas mundanas.

<sup>187</sup> [Telang] Se refiere a las que se practican para lograr determinados resultados.

<sup>188</sup> La ceremonia del *svadhā* es en honor de los *Pitris*; las del *svāhā* y del *vaṣaṭ* son en honor de los *Devas*.

<sup>189</sup> [Telang] Es decir que están pensando siempre en lo que hicieron y lo que todavía les falta hacer. Ver Gita 16:13-15

23.1	ataḥ param̐ pravakṣyāmi tṛtīyam̐ guṇam uttamam sarvabhūtahitam̐ loke satām̐ dharmam aninditam	Ahora enunciaré la tercera cualidad excelente, beneficiosa para todas las existencias, el irreprochable Dharma de los buenos.
23.2	ānandaḥ prītir udrekaḥ prakāśyam̐ sukham eva ca akārpaṇyam̐ asaṁrambhaḥ saṁtoṣaḥ śraddadhānatā	Es bienaventuranza, placer, nobleza, esclarecimiento y dicha, ausencia de avaricia, ausencia de temor, contentamiento, predisposición a la fe,
23.3	kṣamā dhṛtir ahimsā ca samatā satyam̐ ārjavam akrodhaḥ cānasūyā ca śaucam̐ dākṣyam̐ parākramaḥ	misericordia, firmeza, abstención de dañar, equidad, verdad, llaneza, ausencia de cólera y de malicia, pureza, destreza y osadía.
23.4	mudhā jñānam̐ mudhā vṛttam̐ mudhā sevā mudhā śramaḥ evam̐ yo yuktadharmam̐ syāt so 'mutrānantyam̐ aṣnute	El que cumple los deberes del Yoga y halla nimio el conocimiento, nimia la acción, nimio el servicio y nimios los modos de vida, alcanza lo supremo en el más allá.
23.5	nirmamo niraham̐kāro nirāśih̐ sarvataḥ samaḥ akāmahata ity eṣa satām̐ dharmam̐ sanātanaḥ	No posesividad, no egoísmo, no expectativa, ecuanimidad hacia toda cosa y eliminación del deseo: ése es el eterno Dharma de los buenos.
23.6	viṣrambho hrīṣ titikṣā ca tyāgaḥ śaucam̐ atandritā ānṣaṁsyam̐ asaṁmoho dayā bhūteṣv apaiṣunam	Confianza, modestia, aguante, renunciación, pureza, ausencia de pereza, ausencia de crueldad, ausencia de ilusión, compasión por las criaturas, negación a calumniar,
23.7	harṣas tuṣṭir vismayaḥ ca vinayaḥ sādhuṣṛttatā śāntikarma viśuddhiḥ ca śubhā buddhir vimocanam	exaltación, satisfacción, jovialidad, humildad, buena conducta, pureza en las acciones en procura de tranquilidad, entendimiento propicio, emancipación,
23.8	upekṣā brahmacaryam̐ ca parityāgaḥ ca sarvaṣaḥ nirmamatvam̐ anāśīstvam̐ aparikṛtadharmatā	indiferencia, castidad, renunciación completa, no posesividad, ausencia de expectativa, cumplimiento ininterrumpido del Dharma,
23.9	mudhā dānam̐ mudhā yajño mudhādhītam̐ mudhā vratam mudhā pratigrahaḥ caiva mudhā dharmo mudhā tapaḥ	hallar nimia la caridad, nimio el sacrificio, nimio el estudio, nimios los votos, nimia la aceptación de regalos, nimio el deber, nimia la penitencia:
23.10	evam̐vṛttās tu ye ke cil loke 'smin sattvasam̐śrayāḥ brāhmaṇā brahmayonisthās te dhīrāḥ sādhudarṣinaḥ	he aquí lo que señala en este mundo a los <i>Brahmanas</i> que se refugian en la Armonía, los que habitan la sede de Brahman, <sup>190</sup> los sabios, los que ven bien.
23.11	hitvā sarvāṇi pāpāni niḥṣokā hy ajarāmarāḥ divam̐ prāpya tu te dhīrāḥ kurvate vai tatas tataḥ	Deshaciéndose de todos los pecados, libres de pesares, de vejez y muerte, estos sabios logran el cielo y crean para sí cuerpos diversos.
23.12	īṣitvam̐ ca vaṣitvam̐ ca laghutvam̐ manasaḥ ca te vikurvate mahātmāno devās tridivagā iva	Operan estas grandes almas con la mente igual que los dioses que habitan el cielo, con señorío, autodominio y levedad. <sup>191</sup>
23.13	ūrdhvasrotasa ity ete devā vaikārikāḥ smṛtāḥ vikurvate prakṛtyā vai divam̐ prāptās tatas tataḥ yad yad icchanti tat sarvam̐ bhajante vibhajanti ca	De ellos se dice que sus corrientes ascienden, <sup>192</sup> que son verdaderas deidades capaces de purificarlo todo. Tras alcanzar el cielo se transforman gracias a la naturaleza en esto o aquello, y consiguen y disfrutan de cualquier cosa según les plazca.

<sup>190</sup> [Telang] La fuente de los Vedas

<sup>191</sup> [Telang] Aquí se mencionan algunos *siddhis* o poderes especiales que desarrollan los yoguis, que se detallan en Yoga Sutras 3:44 y siguientes.

<sup>192</sup> Gita 14:18

23.14	ity etat sātṭvikam vṛttam kathitam vo dvijaṣabhāḥ etat vijñāya vidhival labhate yad yad icchati
23.15	Prakīrtitāḥ sattvaguṇā viśeṣato; yathāvad uktaṁ guṇavṛttam eva ca naras tu yo veda guṇān imān sadā; guṇān sa bhuṅkte na guṇaiḥ sa bhujyate
24.1	naīva śakyā guṇā vaktum pṛthaktveneḥ sarvaṣaḥ avicchināni dṛṣyante rajaḥ sattvam tamas tathā
24.2	anyonyam anuṣajjante anyonyam cānujīvinaḥ anyonyāpāśrayāḥ sarve tathānyonyānuvartinaḥ
24.3	yāvat sattvam tamas tāvad vartate nātra saṁśayaḥ yāvat tamaṣ ca sattvam ca rajas tāvad ihocyate
24.4	saṁhatya kurvate yātrām sahitāḥ saṁghacāriṇaḥ saṁghātavṛttayo hy ete vartante hetvāhetubhiḥ
24.5	udrekavyatirekāṇām teṣām anyonyavartinām vartate tad yathānyūnam vyatiriktam ca sarvaṣaḥ
24.6	vyatiriktam tamo yatra tiryagbhāvagatam bhavet alpaṁ tatra rajo jñeyam sattvam cālpataram tataḥ
24.7	udriktaṁ ca rajo yatra madhyasrotogataṁ bhavet alpaṁ tatra tamo jñeyam sattvam cālpataram tataḥ
24.8	udriktaṁ ca yadā sattvam ūrdhvasrotogataṁ bhavet alpaṁ tatra rajo jñeyam tamaṣ cālpataram tataḥ
24.9	sattvam vaikārikam yonir indriyāṇām prakāśikā na hi sattvāt paro bhāvaḥ kaṣ cid anyo vidhīyate

Así, eminentes regenerados, les he referido la conducta Armónica. Habiéndola entendido debidamente, logra uno cualquier cosa que quiera.

Declaradas fueron con detalle las cualidades Armónicas, y también se ha expresado tal cual es la conducta propia de esas cualidades. El hombre que conozca siempre estas cualidades logra experimentar las cualidades sin apearse a ellas.<sup>193</sup>

## CAPÍTULO 24

### Dijo Brahma

En este mundo no es posible hablar de las cualidades separándolas totalmente, pues se ve que la Pasión, la Armonía y la Oscuridad son indivisibles,

están vinculadas unas con otras, dependen unas de otras, se refugian unas en otras y se siguen unas a otras.

En tanto exista la Armonía, existirá sin duda la oscuridad; y se dice que mientras existan la Armonía y la Oscuridad, allí estará también la Pasión.

Ellas andan juntas de paseo, van unidas, se mueven en conjunto y en conjunto proceden, ya actúen con causa o sin ella.

De éstas que así actúan unas con otras, pero que difieren en sus despliegues, se dirá a continuación la manera en que aumentan y disminuyen.

Hay que saber que allí donde abunda la Oscuridad –en las criaturas más viles-, es escasa la Pasión y más escasa aún la Armonía.

Hay que saber que allí donde aumenta la Pasión –en las criaturas cuyas corrientes son intermedias-,<sup>194</sup> es escasa la Oscuridad, y más escasa aún la Armonía.

Hay que saber que allí donde aumenta la Armonía –en las criaturas cuyas corrientes son ascendentes-, es escasa la Pasión y más escasa aún la Oscuridad.

La Armonía es la fuente de las modificaciones sensoriales, es la esclarecedora. No se ha establecido deber alguno que sea superior a la Armonía.

<sup>193</sup> Gita 13:14

<sup>194</sup> [Telang] Se refiere aquí a los seres humanos, donde predomina *Rajas*. En el verso anterior se refiere a los seres animales donde predomina *Tamas*, y en el verso siguiente se refiere a los yoguis y sabios en quienes predomina *Sattva*. Comparar con Gita 14:10

24.10	ūrdhvaṁ gacchanti sattvasthā madhye tiṣṭhanti rājasāḥ jaghanyaguṇasamyuktā yānty adhas tāmasā janāḥ	Hacia arriba van los que están en Armonía, y los que están en Pasión se mantienen en el medio. Asociadas a cualidades viles, las gentes tenebrosas van hacia abajo.
24.11	tamaḥ śūdre rajaḥ kṣatre brāhmaṇe sattvam uttamam ity evaṁ triṣu varṇeṣu vivartante guṇās trayāḥ	Así se presentan las tres cualidades en las tres castas: Oscuridad en los <i>Sudras</i> , Pasión en los <i>Kshatriyas</i> y Armonía suprema en los <i>Brahmanas</i> .
24.12	dūrād api hi dṛṣyante sahitāḥ saṁghacāriṇaḥ tamaḥ sattvaṁ rajaḥ caiva pṛthaktvaṁ nānuṣuṣṛuma	Ya de lejos <sup>195</sup> se observa que Oscuridad, Pasión y Armonía están juntas y andan unidas; jamás hemos oído de ellas por separado.
24.13	dṛṣtvā cādityam udyantaṁ kucorāṇāṁ bhayaṁ bhavet adhvagāḥ paritapyeraṁs tṛṣṇārtā duḥkhabhāgiṇaḥ	Al ver salir el sol sienten miedo los malhechores, y sienten su calor los viajeros en camino, que sufren por la temperatura.
24.14	ādityaḥ sattvam uddiṣṭam kucorās tu yathā tamaḥ paritāpo 'dhvagānām ca rājaso guṇa ucyate	El sol que sale es la Armonía, y los malhechores la Oscuridad. Al calor que sienten los viajeros en camino se lo llama la Cualidad Pasional. <sup>196</sup>
24.15	prākāṣyaṁ sattvam āditye saṁtāpo rājaso guṇaḥ upaplavas tu vijñeyas tāmasas tasya parvasu	La luz del sol es la Armonía, el calor la Cualidad Pasional, y su ocultamiento en las lunaciones debe reconocerse como propio de la Oscuridad.
24.16	evaṁ jyotiḥṣu sarveṣu vivartante guṇās trayāḥ paryāyeṇa ca vartante tatra tatra tathā tathā	Así, en todos los astros se presentan las tres cualidades, que por turno actúan aquí y allá, así o así.
24.17	sthāvaṛeṣu ca bhūteṣu tiryagbhāvagataṁ tamaḥ rājasās tu vivartante snehabhāvas tu sāttvikaḥ	En las existencias inmóviles, la Oscuridad reside en su naturaleza pesante; lo pasional en su descomposición, y a la Armonía pertenece su naturaleza fusible. <sup>197</sup>
24.18	ahas tridhā tu vijñeyaṁ tridhā rātrir vidhīyate māsārdhamāsavaṛṣāṇi ṛtavaḥ saṁdhayas tathā	Hay que entender que el día es triple; se afirma que triple es la noche, igual que los meses, las quincenas, los años, las estaciones y las conjunciones. <sup>198</sup>
24.19	tridhā dānāni dīyante tridhā yajñāḥ pravartate tridhā lokās tridhā vedās tridhā vidyās tridhā gatiḥ	De tres clases son los regalos que se dan, triple es el sacrificio que se realiza, triples los mundos, triples los dioses, triple la sabiduría y triple la meta.
24.20	bhūtaṁ bhavyaṁ bhaviṣyac ca dharmo 'rthaḥ kāma ity api prāṇāpānāv udānaḥ cāpy eta eva trayo guṇāḥ	Pasado, presente y futuro; Religión, Provecho y Placer; Prana, Apana y Udana, ellos son las tres cualidades.
24.21	yat kiṁ cid iha vai loke sarvam eṣv eva tat triṣu trayo guṇāḥ pravartante avyaktā nityam eva tu sattvaṁ rajaḥ tamaḥ caiva guṇasargaḥ sanātanaḥ	Cualquier cosa de este mundo, todas ellas, son las tres. Verdaderamente las tres cualidades se despliegan siempre imperceptiblemente, y asimismo es eterna la creación de estas cualidades, Armonía, Pasión y Oscuridad.

<sup>195</sup> [Ganguli] "Ya desde lejos" significa con una simple mirada, sin tener que examinarlas demasiado.

<sup>196</sup> [Telang] Aquí se muestra que hasta el Sol, que encarna la cualidad de *Sattva*, produce efectos correspondientes a las otras dos cualidades: el miedo, propio de *Tamas*, y la molestia, propia de *Rajas*.

<sup>197</sup> [Ganguli] Lo que se afirma aquí es que las tres cualidades existen incluso en los objetos inmóviles del universo. En lo que concierne a la Oscuridad, es la que predomina en ellos; la Pasión reside en propiedades tales como la astringencia, dulzura, acidez, etcétera, que cambian con el tiempo, o por la cocción, o al mezclarlos con otras cosas, mientras que se afirma que sus propiedades aceitosas corresponden a la Bondad. Nilakantha explica la palabra *tiryagbhāvagataṁ* en el sentido de *adhikyam gatam*.

<sup>198</sup> [Ganguli] "Conjunciones" evidentemente refiere a los periodos entre dos estaciones, es decir el cierre de una estación y el comienzo de la que sigue.

24.22	tamo 'vyaktaṁ śivam nityam ajaṁ yoniḥ sanātanaḥ prakṛtir vikāraḥ pralayaḥ pradhānaṁ prabhavāpyayau
24.23	anudriktam anūnaṁ ca hy akampam acalaṁ dhruvam sad asac caiva tat sarvam avyaktaṁ triguṇaṁ smṛtam jñeyāni nāmadheyāni narair adhyātmacintakaiḥ
24.24	avyaktanāmāni guṇāṁś ca tattvato; yo veda sarvāṇi gatīś ca kevalāḥ vimuktadehaḥ pravibhāgatattvavit; sa mucyate sarvaguṇair nirāmayaḥ
25.1	avyaktāt pūrvam utpanno mahān ātmā mahāmatih ādir guṇānām sarveṣāṁ prathamāḥ sarga ucyate
25.2	mahān ātmā matir viṣṇur viśvaḥ śambhuḥ ca vīryavān buddhiḥ prajñopalabdhīś ca tathā khyātir dhṛtiḥ smṛtiḥ
25.3	paryāyavācakaiḥ śabdair mahān ātmā vibhāvvyate taṁ jānan brāhmaṇo vidvān na pramoḥaṁ nigacchati
25.4	sarvataḥpāṇipādaś ca sarvatokṣiṣiromukhaḥ sarvataḥśrutimāl loke sarvaṁ vyāpya sa tiṣṭhati
25.5	mahāprabhārciḥ puruṣaḥ sarvasya hṛdi niṣṛitaḥ aṇimā laghimā prāptir iśāno jyotir avyayaḥ
25.6	tatra buddhimatām lokāḥ saṁnyāsaniratāś ca ye dhyānino nityayogāś ca satyasamdhā jitendriyāḥ
25.7	jñānavantaś ca ye ke cid alubdhā jitamanyavaḥ prasannamanaso dhīrā nirmamā nirahamkṛtāḥ vimuktāḥ sarva evaite mahattvam upayānti vai
25.8	ātmano mahato veda yaḥ puṇyāṁ gatim uttamām sa dhīraḥ sarvalokeṣu na moham adhigacchati

Oscura, Inmanifestada, Fausta, Perenne, No nacida, Matriz, Eterna, Naturaleza, Transformación, Disolución, Pradhana, Producción-y-absorción,
No desarrollada, No pequeña, Inconmovible, Inamovible, Fija, Ser-y-no-Ser: he aquí descripta la Inmanifestada poseedora de las tres cualidades; deben conocer estos nombres suyos los hombres que reflexionan en las cosas del Alma.
El que conozca tal cual son las puras operaciones de las cualidades y los nombres de la Inmanifestada, ese conocedor de la naturaleza de las distinciones, liberado del cuerpo y de toda miseria se libra de las tres cualidades.

## CAPÍTULO 25

### Dijo Brahma

A partir de lo Inmanifiesto emanó primero la Gran Alma <sup>199</sup> de magna inteligencia, origen de todas las cualidades. Se la llama “Creación Primera”.
Gran Alma, Inteligencia, Vishnu, Jishnu, Valeroso, Shambhu, Entendimiento, Medio de Conocimiento y Percepción, así como Cognición, Fijeza y Memoria,
son las palabras sinónimas que designan a la Gran Alma. El <i>Brahmana</i> entendido que las comprenda no se encuentra con la ilusión.
Por doquiera tiene manos y pies, por doquiera tiene ojos, cabezas y rostros, por doquiera tiene oídos y se yergue impregnándolo todo en este mundo.
Ese Espíritu de gran poder está aposentado en todos los corazones; infinitesimal, ligero, perceptor, gobernador, luz inagotable.
Aquellos que comprenden al Entendimiento, que cultivan una disposición bondadosa, los meditadores constantes en el Yoga, unidos a la verdad y dominadores de los sentidos,
que están llenos de conocimiento, libres de aidez, los vencedores de la cólera, de mente santificada, inteligentes, libres de posesividad y de egoísmo, todos estos emancipados alcanzan la Grandeza.
El ser inteligente que conozca a la Gran Alma, meta suprema y meritoria, no queda sometido a la ilusión en ningún mundo. El autogenerado Vishnu

<sup>199</sup> [ndt] Se refiere al principio de Inteligencia Universal que los Sankhyas llaman Mahat. Se corresponde con la Inteligencia de Plotino

25.9	viṣṇur evādisargeṣu svayāmbhūr bhavati prabhuḥ evaṁ hi yo veda guhāṣayaṁ prabhuṁ; naraḥ purāṇaṁ puruṣaṁ viṣvarūpam hiraṇmayāṁ buddhimatāṁ parāṁ gatim; sa buddhimān buddhim atītya tiṣṭhati
26.1	ya utpanno mahān pūrvam ahaṁkāraḥ sa ucyate aham ity eva saṁbhūto dvitīyaḥ sarga ucyate
26.2	ahaṁkāraḥ ca bhūtādir vaikārika iti smṛtaḥ tejasas cetanā dhātuḥ prajāsargaḥ prajāpatiḥ
26.3	devānāṁ prabhavo devo manasaḥ ca trilokakṛt aham ity eva tat sarvam abhimantā sa ucyate
26.4	adhyātmajñānānityānāṁ munīnāṁ bhāvitātmanāṁ svādhyāyakratusiddhānāṁ eṣa lokaḥ sanātanaḥ
26.5	ahaṁkāreṇāharato guṇān imān; bhūtādir evaṁ sṛjate sa bhūtakṛt vaikārikaḥ sarvam idaṁ viceṣṭate; svatejasā rañjayate jagat tathā
27.1	ahaṁkārāt prasūtāni mahābhūtāni pañca vai pṛthivī vāyur ākāṣam āpo jyotiḥ ca pañcamam
27.2	teṣu bhūtāni muhyante mahābhūteṣu pañcasu śabdaspārṣanarūpeṣu rasagandhakriyāsu ca
27.3	mahābhūtavināśānte pralaye pratyupasthite sarvaprāṇabhṛtām dhīrā mahad utpadyate bhayam
27.4	yady asmāj jāyate bhūtāṁ tatra tat pravilīyate līyante pratilomāni jāyante cottarottaram

es el Señor de la Creación Primera.

El que así conozca al Señor que reside en lo oculto, Ser antiguo, Espíritu de forma universal, Ser áureo y Meta suprema de todos los que tienen entendimiento, el hombre así lleno de entendimiento, vive más allá del Entendimiento.

## CAPÍTULO 26

### Dijo Brahma

A ese Mahat que fue la primera emanación se lo llama “Principio del Yo”. En cuanto aparece como un “yo” se lo llama “Creación Segunda”.

Se dice que ese Principio del Yo es origen de todas las existencias, que provienen de sus modificaciones. “Luminoso, Soporte de la conciencia, Productor de las criaturas, Padre de las criaturas,

Deidad productora de deidades y de la mente, Hacedora de los tres mundos”; así se llama al que piensa “Yo soy todo esto”.

Él es el mundo eterno de los taciturnos que se contentan con el conocimiento de Atman, que han meditado en Atman y que han logrado el éxito gracias al estudio védico y al sacrificio.

Es gracias a ese Principio de Yo que se experimentan las Cualidades. Esa Fuente de las existencias, ese Hacedor de las existencias, crea y produce cambios, hace mover a todo esto y, merced a su propia luz, encanta a todo el universo.

## CAPÍTULO 27

### Dijo Brahma

A partir del Principio del Yo nacieron por cierto los cinco grandes elementos: la Tierra, el Viento, el Éter, el Agua y quinta la Luz.

Es por estos cinco grandes elementos, por obra del sonido, la textura, el aspecto, el sabor y el aroma, que se confunden las criaturas.

Inteligentes varones, cuando se aproxima la Disolución y está cerca la destrucción de los grandes elementos, un gran temor acomete a todo ser viviente;

cada entidad se disuelve entonces en aquello que la produjo. Ellas nacen unas de otras y se disuelven en el orden inverso.

27.5	tataḥ pralīne sarvasmin bhūte sthāvarajaṅgame smṛtīmantas tadā dhīrā na līyante kadā cana	Cuando se han disuelto todas las existencias movientes e inmóviles, los inteligentes y memoriosos no se disuelven en absoluto.
27.6	ṣabdaḥ sparśas tathā rūpaṁ raso gandhaḥ ca pañcamah kriyākāraṇayuktāḥ syur anityā mohasaṁjñitāḥ	Las operaciones del sonido, la textura, el aspecto, el sabor y el olor dependen de sus causas; son impermanentes y se las llama Ilusión.
27.7	lobhaprajanasaṁyuktā nirviṣeṣā hy akimcanāḥ māṁsaṣaṇītasamghātā anyonyasyopajīvināḥ	Originadas por las proyecciones de la avidez, indistintas unas de otras, dependientes unas de otras, conectadas con la carne y la sangre,
27.8	bahir ātmāna ity ete dīnāḥ kṛpaṇavṛttayaḥ prāṇāpānāv udānaḥ ca samāno vyāna eva ca	Están ellas fuera del Alma; son desvalidas e impotentes. El <i>prana</i> , el <i>apana</i> , el <i>udana</i> , el <i>samana</i> y el <i>vyana</i> ,
27.9	antarātmēti cāpy ete niyatāḥ pañca vāyavaḥ vāṅmanobuddhir ity ebhiḥ sārddham aṣṭātmakam jagat	estos cinco vientos son, en cambio, cercanos al Alma y están ligados a ella. Junto con la Palabra, la Mente y el Entendimiento, ellos componen los ocho constituyentes del universo.
27.10	tvagghrāṇaṣrotracakṣūṁṣi rasanam vāk ca saṁyatā viśuddham ca mano yasya buddhiḥ cāvyabhicāriṇī	El que domine a la piel, la nariz, el oído, el ojo, el paladar y la palabra, que tenga la mente pura y entendimiento sin desvíos,
27.11	aṣṭau yasyāgnayo hy ete na dahante manaḥ sadā sa tad brahma ṣubham yāti yasmād bhūyo na vidyate	y cuya mente jamás arda en esos ocho fuegos, alcanzará a ese Brahman auspicioso por encima del cual nada existe.
27.12	ekādaśa ca yāny āhur indriyāṇi viṣeṣataḥ ahaṁkāraprasūtāni tāni vakṣyāmy aham dvijāḥ	Ahora, varones regenerados, voy a declarar en pormenor aquellos once a quienes llaman “órganos” y que nacen del Principio del Yo.
27.13	śrotram tvak cakṣuṣī jihvā nāsikā caiva pañcamī pādaḥ pāyur upastham ca hastau vāg daśamī bhavet	Son ellos el oído, la piel, los ojos, la lengua y quinta la nariz; los pies, el órgano excretor, el órgano genital, las manos y décimo, el órgano vocal.
27.14	indriyagrāma ity eṣa mana ekādaśam bhavet etaṁ grāmaṁ jayet pūrvam tato brahma prakāṣate	Estos hacen el conjunto de órganos, con la undécima que es la mente. Hay que conquistar primeramente a ese grupo y entonces resplandecerá Brahman.
27.15	buddhīndriyāṇi pañcāhuḥ pañca karmendriyāṇi ca śrotrādīny api pañcāhur buddhiyuktāni tattvataḥ	A cinco de ellos se les dice “órganos de conocimiento” y a cinco, “órganos de acción”. Se dice por cierto que los cinco del oído en adelante están vinculados con el conocimiento,
27.16	aviṣeṣāṇi cānyāni karmayuktāni tāni tu ubhayatra mano jñeyam buddhir dvādaśamī bhavet	y que los otros están conectados indistintamente con la acción. Hay que entender que la mente está entre ambos y que el entendimiento es el duodécimo.
27.17	ity uktānīndriyāṇīmāny ekādaśa mayā kramāt manyante kṛtam ity eva viditvaitāni paṇḍitāḥ	Así he enunciado los once órganos por su orden; los entendidos, cuando los comprenden, se consideran realizados.
27.18	trīṇi sthānāni bhūtānām caturtham nopadyate sthalam āpas tathākāṣam janma cāpi caturvidham	Tres son los apoyos de todos los seres, y no es posible hallarles un cuarto: la Tierra, el Agua y el Espacio. Cuádruple es el modo de nacer:
27.19	aṇḍajodbhijjasamsvedajarāyujam athāpi ca caturdhā janma ity etad bhūtagrāmasya lakṣyate	nacer de huevo, nacer de semilla, nacer de la humedad y nacer de matriz. Estos son los cuatro modos de nacer que caracterizan al conjunto de las criaturas.
27.20	acarāṇy api bhūtāni khecarāṇi tathaiva ca	Hay algunos seres que no caminan, en tanto otros surcan los aires. Hay que

27.21	<p>aṇḍajāni vijāniyāt sarvāṃṣ caiva sarīsrpān  samsvedāḥ kṛmayāḥ proktā jantavaṣ ca tathāvidhāḥ  janma dvitīyam ity etaj jaghanyataram ucyate</p>	<p>saber que éstos nacen de huevo, al igual que los otros que reptan.  Se ha declarado que los insectos nacen de la humedad, al igual que otros seres parecidos. A éste se llama el nacimiento segundo, y se lo considera inferior.</p>
27.22	<p>bhittvā tu pṛthivīm yāni jāyante kālaparyayāt  udbhijjānīti tāny āhur bhūtāni dvijasattamāḥ</p>	<p>Aquellas que al cabo de un tiempo nacen brotando de la tierra, son las criaturas llamadas “nacidas de un germen”, eminentes regenerados.</p>
27.23	<p>dvipādabahupādāni tiryaggatimatīni ca  jarāyujāni bhūtāni vitta tāny api sattamāḥ</p>	<p>Las criaturas nacidas de matriz son bípedas o de varios pies, así como los que andan cojeando por deformidad, eminentes varones.</p>
27.24	<p>dvidvidhāpiha vijñeyā brahmayoniḥ sanātānā  tapaḥ karma ca yat puṇyam ity eṣa viduṣāṃ nayaḥ</p>	<p>Hay que saber que la fuente eterna de Brahman es doble: la penitencia y la acción meritoria. Esa es la guía de los sabientes.<sup>200</sup></p>
27.25	<p>dvidvidham karma vijñeyam ijjā dānaṃ ca yan makhe  jātasyādhyayanam puṇyam iti vṛddhānuṣāsanam</p>	<p>Hay que saber que la acción es doble: el sacrificio con la dádiva correspondiente, y el deber meritorio de estudiar. Tal es la instrucción de los ancianos.</p>
27.26	<p>etad yo veda vidhivat sa muktaḥ syād dvijarṣabhāḥ  vimuktaḥ sarvapāpebhya iti caiva nibodhata</p>	<p>El que entienda esto debidamente, eminentes regenerados, será un liberado. Sepan además que quedará libre de todos sus pecados. A continuación voy a exponer separadamente sobre las facultades [órganos].</p>
27.27	<p>ākāṣaṃ prathamam bhūtam śrotram adhyātmanam ucyate  adhibhūtam tathā śabda diṣas tatrādhidaivatam</p>	<p>La primera entidad es el Éter. En relación con uno mismo se lo llama oído; en relación con los seres, sonido, y en relación con lo divino, los puntos cardinales.</p>
27.28	<p>dvitīyam māruto bhūtam tvag adhyātmanam ca viṣrutam  sprāṣṭavyam adhibhūtam ca vidyut tatrādhidaivatam</p>	<p>La segunda entidad es el Viento. En relación con uno mismo se lo conoce como piel; en relación con los seres, como objetos tangibles, y es relámpago en relación con lo divino.</p>
27.29	<p>tṛtīyam jyotir ity āhuṣ cakṣur adhyātmanam ucyate  adhibhūtam tato rūpaṃ sūryas tatrādhidaivatam</p>	<p>Dicen que la tercera es la Luz. En relación con uno mismo se la llama ojo; en relación con los seres, aspecto, y es el Sol en relación con lo divino.</p>
27.30	<p>caturtham āpo vijñeyam jihvā cādhyātmanam iṣyate  adhibhūtam rasaḥ cātra somas tatrādhidaivatam</p>	<p>Hay que reconocer al Agua como cuarta. En relación con uno mismo se la percibe en la lengua; en relación con los seres, es el sabor y es Soma en relación con lo divino.</p>
27.31	<p>pṛthivī pañcamam bhūtam ghrāṇaḥ cādhyātmanam iṣyate  adhibhūtam tathā gandho vāyus tatrādhidaivatam</p>	<p>La quinta entidad es la Tierra. En relación con uno mismo se la percibe en el olfato; en relación con los seres es el aroma, y es Vayu en relación con lo divino.</p>
27.32	<p>eṣa pañcasu bhūteṣu catuṣṭayavidhiḥ smṛtaḥ  ataḥ param pravakṣyāmi sarvaṃ trividham indriyam</p>	<p>Esta es la descripción de las cinco entidades, según los cuatro encabezados.<sup>201</sup> Voy ahora a exponer acerca de todas las tríadas de órganos [de acción].</p>
27.33	<p>pādāv adhyātmanam ity āhur brāhmaṇās tattvadarśinaḥ</p>	<p>Dicen los <i>Brahmanas</i> preceptores de las esencias, que lo que son los pies</p>

<sup>200</sup> [Gangulī] El sentido parece ser aquí que a través de estas dos cosas se logra nacer como *Brahmana*.

<sup>201</sup> [ndt] Los cuatro encabezados: la cosa en sí, su aspecto interno, la forma en que se presenta externamente, y su aspecto macrocósmico.

	adhibhūtaṁ tu gantavyaṁ viṣṇus tatrādhidaivatam	en relación con uno mismo, es el movimiento en relación con los seres, y es Vishnu en relación con lo divino.
27.34	avāggatir apānaṣ ca pāyur adhyātmaṁ iṣyate adhibhūtaṁ visargaṣ ca mitras tatrādhidaivatam	El <i>apana</i> ascendente se percibe en relación con uno mismo en el conducto excretor; es lo expulsado en relación con los seres, y es Mitra en relación con lo divino.
27.35	prajanaḥ sarvabhūtānām upastho 'dhyātmaṁ ucyate adhibhūtaṁ tathā ṣukraṁ daivataṁ ca prajāpatiḥ	Lo que en relación con uno mismo es el órgano genital, al que llaman productor de todos los seres, en relación con los seres es el semen, y es Prajapati en relación con lo divino.
27.36	hastāv adhyātmaṁ ity āhur adhyātmaviduṣo janāḥ adhibhūtaṁ tu karmāṇi ṣakras tatrādhidaivatam	La gente que conoce las relaciones del Alma dice que lo que son las manos en relación con uno mismo, en relación con los seres son las acciones y es Sakra en relación con lo divino.
27.37	vaiṣvadevī manaḥpūrvā vāg adhyātmaṁ ihocyate vaktavyam adhibhūtaṁ ca vahnis tatrādhidaivatam	Dicen que la palabra, primera entre todos los dioses, en relación con uno mismo es aquello que, en relación con los seres, es lo expresado, y es Agni en relación con lo divino.
27.38	adhyātmaṁ mana ity āhuḥ pañcabhūtānucārakam adhibhūtaṁ ca mantavyaṁ candramāṣ cādhidaivatam ahaṁkāras tathādhyātmaṁ sarvasaṁsārahākarakam abhimāno 'dhibhūtaṁ ca rudras tatrādhidaivatam	Dicen que la mente, que marcha en pos de las cinco entidades <sup>202</sup> es, en relación con uno mismo, lo que en relación con los seres es el pensamiento, y que es la Luna en relación con lo divino. El principio del yo, productor de todo el recorrido en el <i>samsara</i> , en relación con uno mismo es lo que en relación con los seres es la autopercepción, y es Rudra en relación con lo divino.
27.39	adhyātmaṁ buddhir ity āhuḥ ṣaḍindriyavicāriṇī adhibhūtaṁ tu vijñeyaṁ brahmā tatrādhidaivatam	Lo que en relación con uno mismo llaman entendimiento impulsor de los seis sentidos, en relación con los objetos es lo que ha de ser comprendido, y es Brahma en relación con lo divino.
27.40	yathāvad adhyātmavidhir eṣa vaḥ kīrtito mayā jñānam asya hi dharmajñāḥ prāptaṁ buddhimatām iha	Así les he declarado tal cual es la doctrina del <i>Adhyatma</i> , varones sabedores del Dharma. Aquí adquieren su conocimiento los dotados de entendimiento.
27.41	indriyāṇīndriyārthāṣ ca mahābhūtāni pañca ca sarvāṇy etāni saṁdhāya manasā saṁpradhārayet	Hay que recoger a todos ellos, los sentidos, sus objetos y a los cinco grandes elementos, y contenerlos dentro de la mente. <sup>203</sup>
27.42	kṣīṇe manasi sarvasmin na janmasukham iṣyate jñānasampannasattvānām tat sukhaṁ viduṣām matam	Cuando todos ellos quedan atenuados en la mente, ya no repara uno en las felicidades de la vida. A eso <sup>204</sup> consideran felicidad los sabios cuyo entendimiento está lleno de conocimiento.
27.43	ataḥ paraṁ pravakṣyāmi sūkṣmabhāvakarīm ṣivām nivṛttiṁ sarvabhūteṣu mṛdunā dāruṇena vā	A continuación voy a declararles cómo se realiza el desasimiento de todas las entidades, fausto y productor de naturaleza sutil, que puede ser suave o intenso.

<sup>202</sup> [Ganguli] Probablemente esto implica que la mente entra en todas las cosas o logra conocerlas a través de la ayuda de los sentidos.

<sup>203</sup> [Ganguli] Nilakantha explica que esto significa que hay que considerar que todos ellos en realidad no son distintos de la mente. En realidad, por ser creados por la propia mente, hay que pensar siempre que carecen de existencia real al margen de la mente.

<sup>204</sup> [Ganguli] "esa" se refiere aquí a la atenuación de todas las cosas por absorción dentro de la mente.

27.44	guṇāguṇam anāsaṅgam ekacaryam anantaram etad brāhmaṇato vṛttam āhur ekapadaṁ sukham	La conducta en que las cualidades no son cualidades, desapegada, solitaria, sin distinciones y llena de Brahman, es la felicidad indivisa. <sup>205</sup>
27.45	vidvān kūrma ivāṅgāni kāmān saṁhr̥tya sarvaṣaḥ virajāḥ sarvato mukto yo naraḥ sa sukhī sadā	El sabio desapasionado y libre de todas las cosas, que retrae hacia sí todo deseo como hace la tortuga con sus miembros, está siempre feliz. <sup>206</sup>
27.46	kāmān ātmani saṁnyamya kṣīṇatṛṣṇaḥ samāhitaḥ sarvabhūtasuhr̥n maitro brahmabhūyaṁ sa gacchati	Refrenando los deseos en su ser, destruida su sed, volcado a la ecuanimidad, convertido en el amigo de buen corazón de todas las criaturas, marcha hacia la asimilación en Brahman. <sup>207</sup>
27.47	indriyāṅāṁ nirodhena sarveṣāṁ viṣayaīṣiṇām muner janapadyāgād adhyātmāgniḥ samidhyate	Por restricción de todos los sentidos anhelosos de sus objetos y abandono de los sitios habitados, el fuego de la interioridad <sup>208</sup> se aviva en el sabio silencioso.
27.48	yathāgnir indhanair iddho mahājyotiḥ prakāṣate tathendriyanirodhena mahān ātmā prakāṣate	Como el fuego alimentado con combustible resplandece con gran luz, así resplandece la Gran Alma con la restricción de los órganos.
27.49	yadā paśyati bhūtāni prasannātmātmano hṛdi svayaṁnyonis tadā sūkṣmāt sūkṣmam āpnoty anuttamam	Cuando el de alma tranquila contempla a las existencias dentro de sí, entonces iluminado por sí mismo alcanza lo sutil de lo sutil, lo insuperable.
27.50	agnī rūpaṁ payaḥ sroto vāyuḥ sparśanam eva ca mahī pañkadharaṁ ghoram ākāṣaṁ śravaṇaṁ tathā	Ciertamente, el color del cuerpo es el Fuego; su sangre es Agua y el Viento es su textura; la Tierra es el feo recipiente de la mente, y el Éter es su sonido;
27.51	rāgaśokasamāviṣṭaṁ pañcasrotaḥsamāvṛtam pañcabhūtasamāyuktaṁ navadvāraṁ dvidaiyatam	impregnado está de padecimientos y enfermedad, dominado por las cinco corrientes, constituido por los cinco elementos, poseedor de nueve puertas y de dos deidades, <sup>209</sup>
27.52	rajasvalam athādṛṣyaṁ triguṇaṁ ca tridhātukam saṁsargābhirataṁ mūḍhaṁ śarīram iti dhāraṇā	está lleno de pasión, es indigno de mirar, está formado por tres cualidades y tres humores, <sup>210</sup> es gozoso del contacto e iluso.
27.53	duṣcaraṁ jīvaloke 'smin sattvaṁ prati samāśritam etad eva hi loke 'smin kālacakraṁ pravartate	Difícil es hacerlo mover en este mundo de la vida, y descansa apoyado en el entendimiento. En este mundo, él es quien hace girar la rueda del Tiempo.
27.54	etan mahārṇavaṁ ghoram agādhaṁ mohasaṁjñitam	Es un terrible y vasto océano insondable llamado Ilusión, que extiende, contrae y despierta al Universo mismo junto con sus inmortales. <sup>211</sup>

<sup>205</sup> [Ganguli] guṇāguṇam quiere decir tratar a las cualidades como si no fueran cualidades, es decir considerando que la valentía, la magnanimidad, etc., no son reales méritos, pues llevan al orgullo. Ekacaryam es *ekantavasam*, es decir la vida en soledad o el vivir sin tener que depender de otros. Anantaram es *nirastasamastabheda*, es decir no reconocer distinción alguna. Algunos textos dicen *Brahmanataḥ*, que significa "que existe en los *Brahmanas*". Ekapadaṁ sukham es *samastasukhagarbham*, esto es la fuente o manantial de toda felicidad.

<sup>206</sup> La misma imagen que Gita 2:58

<sup>207</sup> Gita 14:22-26

<sup>208</sup> [Nilakantha] La percepción por experiencia de la unidad entre el alma y Dios.

<sup>209</sup> [Ganguli] Las dos deidades son el *jīva* e *Ishvara*.

<sup>210</sup> [ndt] gases, bilis, flemas.

27.55	visrjet samkṣipeca caiva bodhayet sāmaram jagat kāmakrodhau bhayaṁ moham abhidroham athānṛtam indriyāṅgāṁ nirodhena sa tāṁs tyajati dustyajān
27.56	yasyaite nirjitā loke triguṇāḥ pañca dhātavaḥ vyomni tasya param sthānam anantam atha lakṣyate
27.57	pañcendriyamahākūlāṁ manovegamahodakām nadīm durgahradām tīrṇaḥ kāmakrodhāv ubhau jayet
27.58	sa sarvadoṣanirmuktas tataḥ paśyati yat param mano manasi samdhāya paśyaty ātmānam ātmani
27.59	sarvavit sarvabhūteṣu vīkṣaty ātmānam ātmani ekadhā bahudhā caiva vikurvāṇas tatas tataḥ
27.60	dhruvaṁ paśyati rūpāṇi dīpād dīpaṣataṁ yathā sa vai viṣṇuḥ ca mitraḥ ca varuṇo 'gniḥ prajāpatiḥ
27.61	sa hi dhātā vidhātā ca sa prabhuḥ sarvatomukhaḥ hṛdayaṁ sarvabhūtānāṁ mahān ātmā prakāṣate
27.62	taṁ viprasaṁghāḥ ca surāsurāḥ ca; yakṣāḥ piṣācāḥ pitaro vayāmsi rakṣogaṇā bhūtagaṇāḥ ca sarve; maharṣayaḥ caiva sadā stuvantī
28.1	manuṣyāṅgāṁ tu rājanyaḥ kṣatriyo madhyamo guṇaḥ kuñjaro vāhanānāṁ ca simhaḥ cāraṇyavāsīnām
28.2	aviḥ paśūnāṁ sarveṣāṁ ākhuḥ ca bilavāsīnām gavāṁ govṛṣabhaḥ caiva strīnāṁ puruṣa eva ca

Por restricción de las facultades [órganos] se abandonan el deseo y la cólera, el miedo, la avidez, la enemistad y la falsedad, tan difíciles de abandonar.

Aquel que en este mundo haya subyugado a las tres Cualidades y a los cinco componentes, obtiene en el cielo altísimo asiento, y alcanza lo infinito.

Hay que cruzar el río cuyas orillas escarpadas son los cinco sentidos, cuyas aguas poderosas son las ondas mentales y cuyo reservorio es la ilusión, y vencer a la vez al deseo y a la cólera.

El libre de toda falta, contempla entonces al Supremo y concentrando la mente en la mente, percibe a Atman dentro de sí mismo.

Comprende todo, y por sí mismo se ve a Sí mismo en todas las existencias mutables, ora en unidad, ora como diversidad.

Constantemente percibe a las formas como cientos de luces procedentes de la misma Luz. Ciertamente, él es Vishnu, Mitra, Varuna y Prajapati,

porque es Creador y Ordenador, es el Señor de faz a todos lados vuelta, en quien resplandece la Gran Alma, corazón de todas las existencias.

A él alaban los cónclaves de *Brahmanas*, los dioses y los *Asuras*, los *Yakshas* y los *Pishachas*, los *Pitris* y las aves, las huestes de *Rakshasas* y de espectros, y todos los grandes *Rishis*.

## CAPÍTULO 28

### Dijo Brahma

Entre los hombres los *Kshatriyas*, que pertenecen a la cualidad intermedia, son reyes; entre los animales de tiro lo es el elefante y entre los moradores del bosque, el león;<sup>212</sup>

la oveja entre los animales domésticos, la serpiente entre los que viven en madrigueras, el toro entre los vacunos y el macho con respecto a la hembra.<sup>213</sup>

<sup>211</sup> [Ganguli] Pareciera ser que lo que aquí se dice que es que el cuerpo, por así decir, es la rueda del Tiempo; el cuerpo es el océano de la ilusión; el cuerpo es el creador, destructor, y reanimador del universo. Las criaturas actúan por medio del cuerpo, y por lo tanto la creación, la destrucción y la recreación se deben al cuerpo. Esto está de acuerdo con lo que se dice acerca del cuerpo en otras partes.

<sup>212</sup> Comparar con Gita, cap. 10

28.3	nyagrodho jambuvṛkṣaṣ ca pippalaḥ śālmaliḥ tathā ṣimśapā meṣaṣṛṅgaṣ ca tathā kīcakaveṇavaḥ ete drumānām rājāno loke 'smin nātra saṁśayaḥ	El <i>Nyagrodha</i> , el <i>Jambu</i> , el <i>Pippal</i> , el <i>Salmali</i> , el <i>Simsapa</i> el <i>Meshasringa</i> , el <i>Kichaka</i> y el <i>Sauce</i> son sin duda los reyes de los árboles de este mundo.
28.4	himavān pāriyātraṣ ca sahyo vindhyas trikūṭavān ṣveto nīlaṣ ca bhāsaṣ ca kāṣṭhavāmīṣ caiva parvataḥ	El Himavat, el Pariyatra, el Sahya, el Vindhya, el Trikutatvat, el Sveta, el Nila, el Bhasa y el monte Kashtavat,
28.5	ṣubhaskandho mahendraṣ ca mālyavān parvatas tathā ete parvatarājāno gaṇānām marutas tathā	El Shubhaskandha, el Mahendra y el monte Malyavat son los reyes de las montañas, como los <i>Maruts</i> lo son del los <i>Ganas</i> .
28.6	sūryo grahāṇām adhipo nakṣatrāṇām ca candramāḥ yamaḥ piṭṛṇām adhipaḥ saritām atha sāgaraḥ	Surya es el señor de todos los planetas, y Chandramas lo es de las constelaciones; Yama es señor de los <i>Pitris</i> , y el Océano lo es de los ríos.
28.7	ambhasām varuṇo rājā sattvānām mitra ucyaṭe arko 'dhipatir uṣṇānām jyotiṣām indur ucyaṭe	Varuna es el rey de las aguas, y se dice que Indra es el de los vientos. Arka es el Señor de los cuerpos tórridos y se dice que Indu lo es de todos los astros.
28.8	agnir bhūtapatir nityam brāhmaṇānām bṛhaspatiḥ oṣadhīnām patiḥ somo viṣṇur balavatām varaḥ	Agni es el señor eterno de los elementos, y Brihaspati es el de los <i>Brahmanas</i> ; Soma es señor de todas las hierbas, y Vishnu es el principal de todos los fuertes.
28.9	tvāṣṭādhirājo rūpāṇām paṣūnām īṣvaraḥ śivaḥ dakṣiṇānām tathā yajño vedānām ṛṣayas tathā	Tvashtri es el rey de los <i>Rudras</i> , y Shiva es el soberano de todas las criaturas; así lo es el Sacrificio respecto de todo rito iniciatorio, y Maghavat lo es de las deidades.
28.10	diṣām udīci viprāṇām somo rājā pratāpavān kuberaḥ sarvayakṣāṇām devatānām purāndaraḥ eṣa bhūtādikaḥ sargaḥ prajānām ca prajāpatiḥ	El Norte es rey entre los rumbos, y Soma de gran energía es el de todos los <i>Brahmanas</i> ; Kubera es el de toda piedra preciosa y Purandara el de las deidades. Estos son las creaciones supremas entre las existencias, y Prajapati es señor de todo lo nacido.
28.11	sarveṣām eva bhūtānām aham brahmamayo mahān bhūtam parataram matto viṣṇor vāpi na vidyate	De todas las existencias yo, que estoy lleno de Brahman, soy la mayor. No hay existencia que sea superior a mí o a Vishnu.
28.12	rājādhirājaḥ sarvāsām viṣṇur brahmamayo mahān īṣvaram tam vijānīmaḥ sa vibhuḥ sa prajāpatiḥ	Entre los reyes de reyes Vishnu, que está lleno de Brahman, es el mayor. Debes saber que el increado Ishvara es el Señor y Creador,
28.13	narakimnarayakṣāṇām gandharvoragaraḥ śasām devadānavanāgānām sarveṣām īṣvaro hi saḥ	pues Él es Soberano de hombres, <i>Kinnaras</i> y <i>Yakshas</i> , <i>Gandharvas</i> , <i>Urugas</i> y <i>Rakshasas</i> , de todos los <i>Devas</i> , <i>Danavas</i> y <i>Nagas</i> .
28.14	bhagadevānuyātānām sarvāsām vāmalocanā māheṣvarī mahādevī procyate pārvatīti yā	y de todas las que persiguen los anhelosos, lo es Maheshvari, la Gran Diosa de bellos ojos, a la que llaman Parvati.
28.15	umām devīm vijānīta nārīṇām uttamām ṣubhām ratīnām vasumatyas tu strīṇām apsarasas tathā	Hay que reconocer que la diosa Uma es la más destacada y auspiciosa de las mujeres, mas las <i>Apsaras</i> llenas de esplendores lo son de las hembras de placer.
28.16	dharmakāmāṣ ca rājāno brāhmaṇā dharmalakṣaṇāḥ	Los reyes anhelan el Dharma, y el Dharma es el distintivo de los

<sup>213</sup> [Ganguli] Lo que aquí se dice es que en todos ellos predomina la cualidad de la Pasión.

	tasmād rājā dvijātīnām prayateteha rakṣaṇe
28.17	rājñām hi viṣaye yeṣām avasīdanti sādhaḥ hīnās te svaguṇaiḥ sarvaiḥ pretyāvāṇmārgagāmināḥ
28.18	rājñām tu viṣaye yeṣām sādhaḥ parirakṣitāḥ te 'smil loke pramodante pretya cānantyam eva ca prāpnuvanti mahātmāna iti vitta dvijarṣabhāḥ
28.19	ata ūrdhvaṁ pravakṣyāmi niyataṁ dharmalakṣaṇam ahimsālakṣaṇo dharmo himsā cādharmaalakṣaṇā
28.20	prakāṣalakṣaṇā devā manuṣyāḥ karmalakṣaṇāḥ ṣabdalakṣaṇam ākāṣaṁ vāyus tu sparśalakṣaṇāḥ
28.21	jyotiṣāṁ lakṣaṇaṁ rūpaṁ āpaṣ ca rasalakṣaṇāḥ dharāṇī sarvabhūtānām pṛthivī gandhalakṣaṇā
28.22	svaravyaṅjanasaṁskārā bhāratī satyalakṣaṇā manaso lakṣaṇaṁ cintā tathoktā buddhir anvayāt
28.23	manasā cintayāno 'rthān buddhyā caiva vyavasyati buddhir hi vyavasāyena lakṣyate nātra saṁśayaḥ
28.24	lakṣaṇaṁ mahato dhyānam avyaktaṁ sādhumalakṣaṇam pravṛttīlakṣaṇo yogo jñānaṁ saṁnyāsalakṣaṇam
28.25	tasmā jñānaṁ puraskṛtya saṁnyased iha buddhimān saṁnyāsī jñānasamyuktaḥ prāpnoti paramāṁ gatim atīto 'dvaṁdvam abhyeti tamomṛtyujarātigam
28.26	dharmalakṣaṇasamyuktam uktaṁ vo vidhivan mayā guṇānām grahaṇaṁ samyag vakṣyāmy aham ataḥ param
28.27	pāṛthivo yas tu gandho vai ghrāṇeneha sa gr̥hyate ghrāṇasthaṣ ca tathā vāyur gandhajñāne vidhīyate
28.28	apāṁ dhāturaso nityaṁ jihvayā sa tu gr̥hyate jihvāsthaṣ ca tathā somo rasajñāne vidhīyate
28.29	jyotiṣaṣ ca guṇo rūpaṁ cakṣuṣā tac ca gr̥hyate

	<i>Brahmanas</i> ; por eso ha de esforzarse el rey por proteger a los dos veces nacidos.
	Porque los reyes en cuyos dominios se rebaja a los buenos carecen de las cualidades de su casta y marchan al más allá por el camino del mal, pero los reyes en cuyos dominios se protege a los buenos, se regocijan en este mundo y ciertamente esas almas grandes alcanzan lo infinito en el más allá. Entiéndanlo así, destacados regenerados.
	Ahora voy a declarar las características invariables del Dharma. Abstenerse de dañar es característico del Dharma; dañar es característico del Adharma.
	El esplendor es característico de las deidades, y de los hombres es característica la acción; <sup>214</sup> el sonido es característico del éter y la textura es característica del viento.
	El aspecto es característico de los cuerpos luminosos, y el sabor es característico del agua. El olor es característico de la tierra, que sostiene a todas las existencias.
	La palabra, distinguible en vocales y consonantes, es característica del Habla. El pensamiento es característico de la Mente, y se dice que lo guía el Entendimiento.
	Las cosas que piensa la mente son determinadas por el entendimiento, y no cabe duda de que lo que caracteriza al entendimiento es la determinación.
	La meditación es característica de Mahan; no ser percibido es característico del hombre bueno; <sup>215</sup> la actividad es característica del Yoga [de acción], y la renunciación es característica del [Yoga de] conocimiento.
	Por eso, el entendedor debe practicar la renunciación teniendo presente al conocimiento. El <i>sannyasi</i> unido con el conocimiento alcanza la meta suprema al trascender los pares de opuestos y dejar atrás la oscuridad, la muerte y el envejecimiento.
	Así pues les he declarado debidamente las características del Dharma. Ahora, a continuación voy a describirles la comprensión de las cualidades.
	Al olor propio de la tierra lo capta la nariz; el viento que reside en la nariz tiene asignada la percepción del olor.
	Al sabor propio de la esencia del agua lo capta siempre la lengua. Soma, que reside en la lengua, tiene asignada la percepción del sabor.
	Al aspecto, cualidad [propia] de los cuerpos iluminados, lo capta el ojo.

<sup>214</sup> [Telang] En especial la que busca el fruto.

<sup>215</sup> [Ganguli] El sentido parece ser que el hombre bueno jamás deja que otros sepan cuáles son sus acciones pues le resulta extraña la ostentación.

	cakṣuḥsthaṣ ca tathādityo rūpajñāne vidhīyate
28.30	vāyavyas tu tathā sparṣas tvacā prajñāyate ca saḥ tvaksthaṣ caiva tathā vāyuḥ sparṣajñāne vidhīyate
28.31	ākāśasya guṇo ghoṣaḥ śrotreṇa sa tu gr̥hyate śrotrasthāṣ ca diṣaḥ sarvāḥ śabdajñāne prakīrtitāḥ
28.32	manasas tu guṇaṣ cintā prajñayā sa tu gr̥hyate hṛdīsthacetanādhātur manojñāne vidhīyate
28.33	buddhir adhyavasāyena dhyānena ca mahāms tathā niṣcitya grahaṇam nityam avyaktam nātra saṁśayaḥ
28.34	aliṅgagrahaṇo nityaḥ kṣetrajño nirguṇātmakaḥ tasmād aliṅgaḥ kṣetrajñaḥ kevalam jñānalakṣaṇaḥ
28.35	avyaktam kṣetram uddiṣṭam guṇānām prabhavāpyayam sadā paśyāmy aham līnam vijānāmi ṣṛṇomi ca
28.36	puruṣas tad vijānīte tasmāt kṣetrajña ucyate guṇavṛttam tathā kṛtsnam kṣetrajñaḥ paripaśyati
28.37	ādimadhyāvasānāntam sṛjyamānam acetanam na guṇā vidur ātmānam sṛjyamānam punaḥ punaḥ
28.38	na satyam veda vai kaṣ cit kṣetrajñas tv eva vindati guṇānām guṇabhūtānām yat param parato mahat
28.39	tasmād guṇāms ca tattvam ca parityajyeha tattvavit kṣīṇadoṣo guṇān hitvā kṣetrajñaḥ praviśaty atha
28.40	nirdvaṁdvo nirnamaskāro niḥsvadhākāra eva ca acalaṣ cāniketaṣ ca kṣetrajñaḥ sa paro vibhuḥ

	Aditya, que reside en el ojo, tiene asignada la percepción del aspecto.
	Mas la textura corresponde al viento, y la reconoce la piel. El viento que reside en la piel tiene asignada la percepción de la textura.
	El ruido es cualidad del éter y lo capta el oído; a todas las direcciones, que residen en el oído, se las nombra como preceptoras del sonido.
	Ahora bien, la cualidad de la mente es el pensamiento, y es el reconocimiento el que lo capta. La esencia conciente que reside en el corazón tiene asignada la percepción de la mente.
	Así también, la de la determinación, el Discernimiento, y la de la meditación, Mahat, y sin duda a la Inmanifestada toca la captación de la certidumbre. <sup>216</sup>
	El Conocedor del Campo es eterno y, en esencia, sin cualidades; no es captable a través de símbolos. Por lo tanto, el Conocedor del Campo que es exento de símbolos, es el conocimiento puro.
	Al Campo le es asignada la Inmanifestada, en que las cualidades se producen y se absorben. Yo la veo, la oigo y la percibo siempre, aún oculta.
	El Espíritu es el que la conoce, y por eso se lo llama Conocedor del Campo. El Conocedor del Campo contempla asimismo todas las operaciones de las cualidades.
	Las cualidades, que una y otra vez se crean, no se conocen a sí mismas por tener comienzo, medio y fin, por ser creadas e inconscientes.
	No conoce nadie la verdad, aparte del Conocedor del Campo, ni alcanza nadie Aquello que es magno, supremo y más allá de las cualidades y de las existencias cualificadas.
	Por eso, el conocedor de las realidades deja las cualidades y esencias de aquí, y luego de trascender las cualidades, con sus pecados ya aniquilados, penetra en el Conocedor del Campo.
	Libre de pares de opuestos, sin inclinar jamás la cabeza ni realizar el <i>svadha</i> , inamovible y sin hogar, él es el Conocedor del Campo, el Señor supremo.

## CAPÍTULO 29

Dijo Brahma

<sup>216</sup> [Gangulī] El sentido aquí parece ser que Prakriti preside el conocimiento de la propia identidad y de las cosas en tanto indiscriminadas unas de otras. Si se plantea como pregunta: ¿de dónde procede la noción "yo soy así", y "esto es así", la respuesta es que proviene de Prakriti o la Naturaleza.

29.1	yad ādimadhyaparyantaṁ grahaṇopāyam eva ca nāmalakṣaṇasaṁyuktaṁ sarvaṁ vakṣyāmi tattvataḥ	Ahora voy a hablarles con verdad de lo que tiene comienzo, medio y fin, que está vinculado a nombre y características, como así también de los modos de aprehenderlo.
29.2	ahaḥ pūrvaṁ tato rātrir māsāḥ śuklādayaḥ smṛtāḥ śraviṣṭhādīni ṛkṣāṇi ṛtavaḥ ṣiṣirādayaḥ	El día es primero y la noche después; de los meses se dice que la quincena clara precede; viene Sravishtha y luego las otras constelaciones; <sup>217</sup> viene la estación del rocío y luego las demás.
29.3	bhūmir ādis tu gandhānām raśānām āpa eva ca rūpānām jyotir ādis tu sparśādir vāyur ucyate śabdasyādis tathākāṣam eṣa bhūtakṛto guṇaḥ	La Tierra es fuente de los aromas, y de los sabores, el Agua; la Luz es fuente de las apariencias y de las texturas, el Viento, según dicen; así también el Éter es fuente del sonido. Estas son las cualidades de los elementos.
29.4	ataḥ paraṁ pravakṣyāmi bhūtānām ādim uttamam ādityo jyotiṣām ādir agnir bhūtādir iṣyate	Ahora voy a declararles la primera y superior entre cada grupo de existencias. El Sol es el primero de las luminarias y se reconoce al fuego como primero de los elementos;
29.5	sāvitrī sarvavidyānām devatānām prajāpatiḥ omkāraḥ sarvavedānām vacasām prāṇa eva ca yady asmin niyataṁ loke sarvaṁ sāvitram ucyate	a Savitri, de todas las ramas del conocimiento, a Prajapati, de las deidades; a la sílaba OM, de los Vedas, y al Prana, de las palabras. Se denomina Savitri a todo aquello que en este mundo está legislado. <sup>218</sup>
29.6	gāyatrī chandasām ādiḥ paṣūnām aja ucyate gāvaḥ catuṣpadām ādir manuṣyāṇām dvijātaḥ	El Gayatri es el primero de los metros, y entre los animales lo es la cabra, según dicen; es primera la vaca entre los cuadrúpedos, y los dos veces nacidos lo son entre los humanos.
29.7	ṣyenaḥ patatrinām ādir yajñānām hutam uttamam parisarpiṇām tu sarveṣām jyeṣṭhaḥ sarpo dvijottamāḥ	El halcón es primero entre las aves y el mejor de los sacrificios es la libación sobre el fuego, mientras que de todos los reptiles, el supremo es la serpiente, destacados regenerados.
29.8	kṛtam ādir yugānām ca sarveṣām nātra saṁśayaḥ hiraṇyām sarvaratnānām oṣadhīnām yavās tathā	El Krita es la primera de las épocas, no cabe duda de ello, como lo es el oro entre las joyas y la cebada entre las hierbas.
29.9	sarveṣām bhakṣyabhojyānām annam paramam ucyate dravāṇām caiva sarveṣām peyānām āpa uttamāḥ	Llaman al cereal la superior de todas las cosas que se comen y se ingieren, y asimismo el agua destaca entre todos los líquidos bebibles.
29.10	sthāvarāṇām ca bhūtānām sarveṣām aviṣeṣataḥ brahmakṣetraṁ sadā puṇyam plakṣaḥ prathamajaḥ smṛtaḥ	Entre todas las existencias inmóviles sin distinción se afirma siempre que la primera es Plaksha, el santo territorio de Brahma.
29.11	aham prajāpatīnām ca sarveṣām nātra saṁśayaḥ mama viṣṇur acintyātmā svayambhūr iti sa smṛtaḥ	Yo lo soy entre todos los Prajapatis, <sup>219</sup> no cabe duda de ello, y sobre mí se reconoce a Vishnu, el inconcebible nacido de sí mismo. <sup>220</sup>
29.12	parvatānām mahāmeruḥ sarveṣām agrajaḥ smṛtaḥ	Se afirma que el Meru es el primogénito entre todas las montañas, y que de todos los puntos cardinales y subsidiarios, el Cenit es el principal y el

<sup>217</sup> [Telang] Sravishtha es la constelación que ocupa el Sol cuando inicia su recorrido hacia el norte.

<sup>218</sup> [Ganguli] Según explica Nilakantha, aquí la palabra Savitri se usa para denotar a todas las formas de adoración que cumplen los *Brahmanas*, etc. al igual que los *Mlecchas*. Este retroceso para explicar una palabra que se ha utilizado anteriormente es un ejemplo de eso que llaman "volver la vista atrás como el león".

<sup>219</sup> [Telang] Los seres a partir de los que nacieron todas las demás criaturas.

<sup>220</sup> [Ganguli] En la primera línea se dice que Brahma es superior a los *Prajapatis*, y en la segunda se señala que Vishnu es superior a Brahma.

- 29.13 diṣām ca pradiṣām cordhvā digjātā prathamam tathā  
tathā tripathagā gaṅgā nadīnām agrajā smṛtā  
tathā sarodapānānām sarveṣām sāgaro 'grajāḥ
- 29.14 devadānavabhūtānām piṣācoragarakṣasām  
narakiṁnarayakṣāṇām sarveṣām iṣvaraḥ prabhuḥ
- 29.15 ādir viśvasya jagato viṣṇur brahmamayo mahān  
bhūtaṁ parataraṁ tasmāt trailokye neha vidyate
- 29.16 āṣramāṇām ca gārhashtyaṁ sarveṣām nātra saṁśayaḥ  
lokānām ādir avyaktam sarvasyāntas tad eva ca
- 29.17 ahāny astamayāntāni udayāntā ca śarvarī  
sukhasyāntaḥ sadā duḥkham duḥkhasyāntaḥ sadā sukham
- 29.18 sarve kṣayāntā nicayāḥ patanāntāḥ samucchrayāḥ  
saṁyogā viprayogāntā maraṇāntam hi jīvitam
- 29.19 sarvaṁ kṛtaṁ vināśāntam jātasya maraṇam dhruvam  
aṣāṣvataṁ hi loke 'smin sarvaṁ sthāvarajaṅgamam
- 29.20 iṣtam dattaṁ tapo 'dhītaṁ vratāni niyamāḥ ca ye  
sarvaṁ etad vināśāntam jñānasyānto na vidyate
- 29.21 tasmā jñānena śuddhena prasannātmā samāhitaḥ  
nirmamo nirahamkāro mucyate sarvapāpmabhiḥ

- 30.1 buddhisāram manastambham indriyagrābandhanam  
mahābhūtāraviṣkambham nimeṣapariveṣṭanam
- 30.2 jarāṣokasamāviṣtam vyādhivyasanasaṁcaram  
deśakālavicārīdam śramavyāyāmanisvanam
- 30.3 ahorātraparikṣepam śītoṣṇaparimaṇḍalam

primogénito,

y así se considera primogénita entre los ríos a Ganga, la de los tres cursos, y así de todos los pozos y depósitos de agua, el Océano es el primogénito.

Ishvara es el señor de todas las deidades, *Danavas*, espectros, *Pishachas*, *Uragas*, *Rakshasas*, seres humanos, *Kinnaras* y *Yakshas*.

Fuente de todo el moviente universo es el gran Vishnu, lleno de Brahman, por sobre quien no existe en los tres mundos alguien que lo supere.

De todos los modos de vida, la domesticidad es primera; no cabe duda de ello, así como de los mundos lo es la Inmanifiesta, que también es el final de todos ellos.

Los días acaban al ocaso, y las noches al amanecer. El fin de la dicha siempre es la pena, y el fin de la pena es la dicha.

Toda acumulación acaba en agotamiento, todo ascenso termina en caída, toda ligazón termina en separación, y la vida termina con la muerte.

El fin de toda acción es la destrucción, y por cierto la muerte lo es de todo lo nacido, pues transitorio es todo lo moviente y lo inmóvil en este mundo.

Sacrificios, caridades, penitencias, estudios, promesas y reglas, tienen todas acabamiento en la destrucción, pero no hay fin del Conocimiento.

Por lo tanto, gracias al Conocimiento purificado, aquel que es de alma tranquila, el dominado, exento de egoísmo y posesividad, queda libre de todo pecado.

## CAPÍTULO 30

### Dijo Brahma

La rueda de la Temporalidad va girando; el entendimiento es el cubo, la mente el eje, los remaches son el grupo de los sentidos, los grandes elementos son la llanta, y el hogar su entorno.<sup>221</sup>

Dominada por la vejez y la tristeza, anda entre las enfermedades y las calamidades; ella rota en el tiempo y el espacio y el ruido que hace son las fatigas y esfuerzos.

Sus vueltas son los días y las noches, la circundan el frío y el calor; dichas

<sup>221</sup> [Ganguli] Es difícil comprender a qué parte de la rueda se intenta designar con la palabra bandhanam, ligadura; entiendo que se trata de los rayos. Se llama hogar a la circunferencia pues así como la circunferencia limita la rueda, de la misma manera el hogar (la esposa y los hijos) limitan los afectos y hechos de la vida.

30.4	sukhaduḥkhāntasaṁkleṣaṁ kṣutpipāsāvākilanam chāyātapavilekhaṁ ca nimeṣonmeṣavihvalam ghoramohajanākīrṇaṁ vartamānam acetanam	y tristezas son sus chavetas y el hambre y la sed los clavos fijos. Sol y sombra son los surcos que deja; se desvía en menos de un abrir y cerrar de ojos; girando sin conciencia, la rodean las aguas terribles de la ilusión.
30.5	māsārdhamāsagaṇitaṁ viṣamaṁ lokasaṁcaram tamonicyapaṇikaṁ ca rajovegapravartakam	Se mide según meses y quincenas; no es uniforme y se mueve en todos los mundos. La cualidad de Oscuridad es su fango, y la fuerza de la Pasión es su motor.
30.6	sattvālaṁkāradīptaṁ ca guṇasaṁghātamaṇḍalam svaraṁgrahaṇābhīkaṁ ṣokasaṁghātavartanam	La ilumina la joya de Armonía, y las cualidades sostienen su círculo; las frustraciones son su atadura y gira entre tristeza y destrucción.
30.7	kriyākāraṇasaṁyuktaṁ rāgavistāram āyatam lobhepsāparisaṁkhyātaṁ viviktajñānasambhavam	Conectada con la acción y sus medios, es grande y crece con los apegos. La produce la multiforme ignorancia y la avidez y las ansias la hacen inestable.
30.8	bhayamohaparivāraṁ bhūtasāṁmohakārakam ānandaprītīdhāraṁ ca kāmakrodhaparigraham	Miedo e ilusión la acompañan y causa la total ilusión de todas las existencias. Se mueve hacia la alegría y el placer y acepta los regalos del deseo y la cólera.
30.9	mahadādiviṣeṣāntam asaktaprabhavāvyayam manojavanam aṣṛāntaṁ kālacakram pravartate	Hecha de Mahat y demás entidades, nada la detiene en sus producciones y destrucciones; es veloz como la mente e infatigable. <sup>222</sup>
30.10	etad dvarṁdvasaṁyuktaṁ kālacakram acetanam visṛjet saṁkṣipec cāpi bodhayet sāmaram jagat	A esta rueda de la Temporalidad, inconsciente y asociada con los pares de opuestos, el Universo entero junto con los inmortales debieran desdeñarla, saltarla y controlarla.
30.11	kālacakrapravṛtīm ca nivṛtīm caiva tattvataḥ yas tu veda nara nityaṁ na sa bhūteṣu muhyati	No se confunde jamás entre las criaturas el hombre que conozca tal cual es el movimiento y la detención de la rueda de la Temporalidad.
30.12	vimuktaḥ sarvasaṁkleṣaiḥ sarvadvaṁdvātigo muniḥ vimuktaḥ sarvapāpebhyaḥ prāpnoti paramāṁ gatim	Liberado de toda impureza, superados los pares de opuestos, el sabio liberado de todo pecado alcanza la Meta suprema.
30.13	gṛhastho brahmacārī ca vānaprastho 'tha bhikṣukaḥ catvāra āśramāḥ proktāḥ sarve gārhashtyamūlakāḥ	Se ha declarado que los cuatro estados, el de doméstico, el de estudiante, el de retirado al bosque y el de mendicante, tienen como raíz a la vida doméstica.
30.14	yaḥ kaṣ cid iha loke ca hy āgamaḥ saṁprakīrtitaḥ tasyāntagamaṇaṁ śreyaḥ kīrtir eṣā sanātānī	Sean cuales fueran las reglas establecidas en este mundo, lo mejor es cumplirlas, y eso recibe eterno elogio.
30.15	saṁskāraiḥ saṁskṛtaḥ pūrvam yathāvac caritavrataḥ jātau guṇaviṣiṣṭāyām samāvarteta vedavit	Purificado previamente por los sacramentos, practicando los votos como debe ser, el de linaje notable por sus cualidades que ha comprendido los Vedas ha de volver, <sup>223</sup>
30.16	svadāranirato dāntaḥ ṣiṣṭācāro jitendriyaḥ pañcabhiḥ ca mahāyajñaiḥ śraddadhāno yajeta ha	y dedicado siempre a su esposa, comportándose como los buenos, dominados los sentidos, ha de realizar con fe los cinco grandes sacrificios.

<sup>222</sup> [Ganguli] Las palabras kālacakram pravartate [la rueda de la temporalidad va girando] se pusieron al principio del verso 1 de esta sección.

<sup>223</sup> [Ganguli] Con esto se dice que debe ir a casa de su preceptor, estudiar y servir, y tras completar su curso de estudios regresar para llevar vida de jefe de familia.

30.17	devatātithiṣiṣṭāṣī nirato vedakarmasu ijyāpradānayuktaṣ ca yathāṣakti yathāvidhi
30.18	na pāṇipādacapalo na netracapalo munih na ca vāgaṅgacapala iti ṣiṣṭasya gocaraha
30.19	nityayajñopavitī syāc chuklavāsāḥ ṣucivrataḥ niyato damadānābhyām sadā ṣiṣṭaiṣ ca samviṣet
30.20	jitaṣiṣnodaro maitraḥ ṣiṣṭācārasamāhitaḥ vaiṇavīm dhārayed yaṣṭim sodakam ca kamaṇḍalum% ..
30.21	adhītyādhyāpanam kuryāt tathā yajanayājane dānam pratigraham caiva ṣaḍguṇām vṛttim ācaret
30.22	trīṇi karmāṇi yāniha brāhmaṇānām tu jīvikā yājanādhyāpane cobhe ṣuddhāc cāpi pratigrahaḥ
30.23	avaṣeṣāni cānyāni trīṇi karmāṇi yāni tu dānam adhyayanam yajño dharmayuktāni tāni tu
30.24	teṣv apramādam kurvīta triṣu karmasu dharmavit dānto maitraḥ kṣamāyuktaḥ sarvabhūtasamo munih
30.25	sarvam etad yathāṣakti vipro nirvartayaṅ ṣuciḥ evam yukto jayet svargaṅ gr̥hasthaḥ samṣitavrataḥ
31.1	evam etena mārgeṇa pūrvoktena yathāvidhi adhītavān yathāṣakti tathaiva brahmacaryavān
31.2	svadharmanirato vidvān sarvendriyayato munih guroḥ priyahite yuktaḥ satyadharmaparaḥ ṣuciḥ
31.3	guruṅā samanujñāto bhuñjītānnam akutsayan

	El que se alimenta con los restos de lo ofrecido a las deidades y los huéspedes, cumplidor con los ritos védicos, que realiza sacrificios y caridades debidamente, según sus posibilidades, que no mueve en vano mano ni pie, <sup>224</sup> que no mueve en vano el ojo, que no mueve en vano la voz ni los miembros, ése es el sabio que se comporta como los buenos.
	Vístanse siempre el cordón sagrado y las vestiduras blancas; practíquense votos puros, domínese uno con el refrenamiento y la caridad, y ándese siempre con los buenos.
	Subyúguese la sexualidad y el estómago, practíquese la amistosidad y adóptese la conducta de los buenos; llévase un báculo de bambú y una calabaza con agua.
	Hay que estudiar y enseñar, así como oficiar los sacrificios propios y los ajenos, dar y aceptar regalos; que estos seis actos caractericen nuestra conducta.
	Solamente tres de estas acciones deben hacer los <i>Brahmanas</i> para subsistir: oficiar en sacrificios, enseñar y aceptar regalos de personas puras.
	Mas los tres actos que quedan, que son la caridad, el estudio y el sacrificio, corresponde hacerlos por Dharma. <sup>225</sup>
	El sabio entendido en el Dharma ha de realizar estas tres acciones sin desatención, con control, amistoso y practicante de la compasión, ecuánime con todas las criaturas.
	El <i>Brahmana</i> jefe de familia de votos estrictos, con este cumplimiento y la dedicación según sus posibilidades, conquista el cielo.

## CAPÍTULO 31

### Dijo Brahma

	Cuando estudia y practica así el <i>brahmacharya</i> según sus posibilidades y según corresponde en función del modo antes descrito, el cumplidor de su deber propio, lleno de conocimiento, controlador de todos sus sentidos, taciturno, procurando lo bueno para su preceptor, puro y constante en el deber de veracidad, con permiso del preceptor ha de comer su comida sin criticarla;
--	--

<sup>224</sup> Gita 16:2

<sup>225</sup> [Ganguli] El sentido parece ser que estos tres deberes producen méritos, y por tanto hay que realizarlos; en cambio los primeros tres son modos de ganarse la vida.

	haviṣyabhaikṣyabhuk cāpi sthānāsanavihāravān	comerá el alimento procedente de limosna, se pondrá de pie, se sentará y hará ejercicio. <sup>226</sup>
31.4	dvikālam agniṃ juhvānaḥ śucir bhūtvā samāhitaḥ dhārayīta sadā daṇḍaṃ bailvaṃ pālāṣam eva vā	Dos veces al día, luego de purificarse, hará oblación al fuego con recogimiento, y ha de llevar siempre un báculo hecho de <i>vilva</i> o de <i>palasa</i> .
31.5	kṣaumaṃ kārpaśikaṃ vāpi mṛgājinaṃ athāpi vā sarvaṃ kāṣāyaraktaṃ syād vāso vāpi dvijasya ha	Que las vestiduras del varón regenerado sean de lino, de algodón, de piel de ciervo, o de una tela toda teñida de castaño.
31.6	mekhalā ca bhaven mauñjī jaṭī nityodakas tathā yajñopavitī svādhyāyī aluptaniyatavrataḥ	Debe llevar además un cinto de hierba <i>muñja</i> , el cabello despeinado y además agua; vestido con el cordón sagrado, será estudioso, sin codicia y firme en los votos.
31.7	pūtābhiḥ ca tathaiṅvādbhiḥ sadā daivatatarpaṇam bhāvena niyataḥ kurvan brahmacārī praśasyate	Es digno de elogio el estudiante que, con mente recogida, hace siempre ofrenda de agua pura a las deidades para complacerlas.
31.8	evaṃ yukto jayet svargam ūrdhvaretāḥ samāhitaḥ na saṃsarati jātiṣu paramaṃ sthānam āṣṛitaḥ	Así devocionado, retenida la simiente vital y concentrada la mente, conquista el cielo y alcanza la posición suprema: no vuelve a rondar en los nacimientos.
31.9	saṃskṛtaḥ sarvasaṃskārais tathaiṅva brahmacaryavān grāmān niṣkramya cāraṇyaṃ muniḥ pravrajito vaset	Refinado por todos los sacramentos y asimismo practicante del <i>brahmacharya</i> , el sabio que ha renunciado debe dejar su pueblo y vivir en los bosques.
31.10	carmavalkalasaṃvītaḥ svayaṃ prātar upasṛṣet araṇyagocaro nityaṃ na grāmaṃ praviṣet punaḥ	Vestido con pieles o cortezas, ha de hacer abluciones mañana y tarde; andará siempre por el bosque y no volverá a pisar el poblado.
31.11	arcayann atithīn kāle dadyāc cāpi pratiśrayam phalapatrāvarair mūlaiḥ śyāmākena ca vartayan	Oportunamente honrará a los huéspedes y les ofrecerá cobijo; se sustentará con frutas, hojas, raíces y arroz silvestre.
31.12	pravṛttam udakaṃ vāyuṃ sarvaṃ vāneyam ā tṛṇāt praśniyād ānupūrveyeṇa yathādikṣam atandritaḥ	Sin pereza vivirá del agua, el aire y los productos del bosque, siguiendo el orden correspondiente a su iniciación. <sup>227</sup>
31.13	āmūlaphalabhikṣābhir arced atithim āgatam yadbhakṣaḥ syāt tato dadyād bhikṣāṃ nityam atandritaḥ	Sin pereza debe honrar con frutas y raíces al huésped que le llega, y siempre debe dar como limosna cualquier comestible que tuviera.
31.14	devatātithipūrvaṃ ca sadā bhūñjīta vāgyataḥ askanditamanāṣ caiva laghvāṣī devatāṣrayaḥ	Luego de satisfacer siempre primer a huéspedes y deidades, comerá refrenando la palabra, con la mente exenta de envidia, y confiado en las deidades, comerá poco.
31.15	dānto maitraḥ kṣamāyuktaḥ keṣaśmaṣru ca dhārayan juhvan svādhyāyaśīlaḥ ca satyadharmaparāyaṇaḥ	Dominado, amistoso, practicante de la compasión, debe dejarse crecer cabello y barba. Hará sacrificios, será aficionado al estudio y devoto del deber de veracidad.
31.16	tyaktadehaḥ sadā dakṣo vananityaḥ samāhitaḥ	Dejando de lado al cuerpo, siempre habilidoso, con la mente controlada el

<sup>226</sup> [Ganguli] El haviṣya es el alimento cocinado de manera especial y que ha sido ofrecido a las deidades. No debe contener carne. En él puede haber leche o *ghi*, pero su cocción debe realizarse de manera continua en una sola olla o recipiente; no se permite el cambio de recipiente.

<sup>227</sup> [Ganguli] Al principio, debe alimentarse de frutas, raíces, hojas etc.. Luego, de agua sola y finalmente de aire. Hay diferentes sectas de anacoretas del bosque. El modo de vida se define en el momento en que se hacen los ritos de iniciación.

	evam yukto jayet svargaṃ vānaprastho jīteन्द्रियाḥ	anacoreta andarā siempre en el bosque, y así devocionado, con los sentidos dominados, conquistará el cielo.
31.17	gr̥hastho brahmacārī ca vānaprastho 'tha vā punaḥ ya icchen mokṣam āsthātum uttamām vṛttim āśrayet	El doméstico, el estudiante o el retirado al bosque que además quieran la emancipación, deben adoptar la conducta suprema:
31.18	abhayaṃ sarvabhūtebhyo dattvā naiṣkarmyam ācāret sarvabhūtahito maitraḥ sarvendriyayato munīḥ	Dará seguridad a todas las criaturas y se librá de toda acción; deseoso de amistad con todas las criaturas, el sabio silencioso será de sentidos dominados.
31.19	ayācitam asaṃkṛptam upapannaṃ yadṛcchayā joṣayeta sadā bhojyaṃ grāsam āgatam aspr̥haḥ	Siempre recibirá lo que obtenga sin pedir, sin esfuerzo, y comerá el bocado que le llega de manera no buscada.
31.20	yātrāmātraṃ ca bhūñjīta kevalaṃ prāṇayātrikam dharmalabdham tathāśnīyān na kāmam anuvartayet	Ha de comer en medida suficiente para conservar la vida, e ingerirá así lo obtenido lícitamente sin dejarse llevar por el deseo.
31.21	grāsād ācchādanāc cānyan na gr̥hṇīyāt kathaṃ cana yāvad āhārayet tāvat pratigr̥hṇīta nānyathā	Jamás aceptará otra cosa que vestido y alimento, y aún así aceptará apenas lo que alcance a comer y nada más.
31.22	parebhyo na pratigrāhyaṃ na ca deyaṃ kadā cana dainyabhāvāc ca bhūtānāṃ saṃvibhajya sadā budhaḥ	No se lo inducirá a aceptar regalos de otros, ni a que dé regalo alguno. El despierto ha de compartir siempre con los demás, pues la naturaleza de las criaturas es el desamparo.
31.23	nādadīta parasvāni na gr̥hṇīyād ayācitam na kim cid viśayaṃ bhuktvā spr̥hayet tasya vai punaḥ	No se apropiará de lo ajeno ni se llevará lo que no le den. Después de disfrutar de algo, no debe querer desearlo otra vez.
31.24	mṛdam āpas tathāśmānaṃ patrapuṣpaphalāni ca asaṃvṛtāni gr̥hṇīyāt pravṛttāniha kāryavān	Cuando uno desee realizar acción, puede tomar tierra, agua o guijarros, hojas, flores y frutos que no hayan sido recogidos, según se le presentan.
31.25	na śilpajīvikāṃ jīved dvirannaṃ nota kāmayet na dveṣṭā nopadeṣṭā ca bhaveta nirupaskṛtaḥ śraddhāpūtāni bhūñjīta nimittāni vivarjayet	No ha de vivir de oficio artesanal ni ha de codiciar el oro; no ha de odiar ni enseñar, ni tener pertenencia alguna; ha de comer lo que está purificado por la fe, y se abstendrá de controversias.
31.26	mudhāvṛttir asaktaḥ ca sarvabhūtair asaṃvidam kṛtvā vahnīm cared bhaikṣyaṃ vidhūme bhuktavajjane	Ha de actuar sin propósito, desligado y sin entrar en relación con criatura alguna; hará fuego y buscará limosna donde no haya más fuego, y donde todos hayan comido. <sup>228</sup>
31.27	vṛtte śarāvasāmpāte bhaikṣyaṃ lipseta mokṣavit lābhe na ca prahr̥ṣyeta nālābhe vīmanā bhavet na cātibhikṣāṃ bhikṣeta kevalaṃ prāṇayātrikaḥ	El que entiende la emancipación, buscará limosna después de lavados los utensilios de cocina; no se regocijará si la consigue, ni se deprimirá si no la consigue; no ha de mendigar demasiada limosna, sino apenas lo que sustente su vida.
31.28	mātrāṣī kālam ākāṅkṣaṃś cared bhaikṣyaṃ samāhitaḥ lābhaṃ sādharmaṇaṃ necchen na bhūñjītabhipūjitaḥ abhipūjitalābhād dhi vijugupseta bhikṣukaḥ	Comerá con medida y hará su ronda de limosna oportunamente, con recogimiento. No deseará adquirir cosas en sociedad con otro ni querrá comer cuando lo honren, porque el mendicante debe tener aversión a lo obtenido con honores.

<sup>228</sup> [Ganguli] Lo que se dice aquí es que el *Sannyasin* no debe pedir limosnas, o bien si las pide, debe buscarlas en un pueblo o casa donde se ya se haya terminado la preparación de la comida, y donde todos han comido ya. Se pone este límite pues de otra manera el jefe de familia que viera venir a un *Sannyasin* lo alimentaría hasta saciarlo.

31.29	śuktāny amlāni tiktāni kaṣāyakaṭukāni ca nāsvādayīta bhuñjāno rasāṃṣ ca madhurāṃs tathā yātrāmātraṃ ca bhuñjīta kevalaṃ prāṇayātrikam	Al comer no ingerirá sobras ajenas ni alimentos amargos, astringentes, picantes ni jugos dulces. Comerá sólo en la medida necesaria para sustentar la vida.
31.30	asāmrodhena bhūtānām vṛttim lipseta mokṣavit na cānyam anubhikṣeta bhikṣamāṇaḥ kathaṃ cana	El que entiende la emancipación ha de buscar su sustento sin causar problema a las criaturas, y al pedir limosna, nunca irá detrás de otro.
31.31	na saṃnikāṣayed dharmam vivikte virajāṣ caret ṣūnyāgāram araṇyam vā vṛkṣamūlaṃ nadīm tathā pratiṣrayārthaṃ seveta pārvatīm vā punar guhām	No hará ostentación de piedad, y andará con desapasionamiento por lugares solitarios; para alojarse acudirá a una casa abandonada, al bosque, al pie de un árbol, o a un río, o también a una cueva en la montaña.
31.32	grāmaikarātriko grīṣme varṣāsv ekatra vā vaset adhvā sūryeṇa nirdiṣṭaḥ kīṭavac ca caren mahim	En verano, no más de una noche en poblado; en cambio durante las lluvias puede quedarse en un mismo lugar. Andará por el mundo como el gusano y el sol le señalará el camino. <sup>229</sup>
31.33	dayārthaṃ caiva bhūtānām samīkṣya pṛthivīm caret saṃcayāṃṣ ca na kurvīta snehavāsam ca varjayet	Por compasión hacia las criaturas marchará mirando al suelo; no hará acopio de nada ni vivirá con amigos.
31.34	pūtena cāmbhasā nityam kāryam kurvīta mokṣavit upaspr̥ṣed uddhṛtābhir adbhiṣ ca puruṣaḥ sadā	El que entiende la emancipación debe hacer sus acciones cotidianas con agua limpia. El hombre ha de bañarse siempre con agua recién traída. <sup>230</sup>
31.35	ahimsā brahmacaryam ca satyam ārjavam eva ca akrodhaṣ cānasūyā ca damo nityam apaiṣunam	No violencia, castidad, veracidad, derechura, ausencia de cólera, ausencia de crítica, autodomínio permanente, ausencia de vengatividad:
31.36	aṣṭāsv eteṣu yuktaḥ syād vrateṣu niyatendriyaḥ apāpam aṣaṭhaṃ vṛttam ajihmaṃ nityam ācaret	he aquí los ocho votos a los que ha de ajustarse con los sentidos controlados. Practicará siempre una conducta intachable, sin engaño, sin malicia.
31.37	āśiryuktāni karmāṇi himsāyuktāni yāni ca lokaṣaṃgrahadharmam ca naiva kuryān na kārayet	No ha de realizar ni hacer realizar acciones movidas por deseo, ni aquellas que traen aparejadas el daño, ni siquiera las que son deberes comunes para todo el mundo.
31.38	sarvabhāvān atikramya laghumātraḥ parivrajat samaḥ sarveṣu bhūteṣu sthāvareṣu careṣu ca	Rechazando todo objeto, ha de peregrinar contento con poco, ecuánime ante toda existencia moviente o inmóvil.
31.39	param nodvejayet kaṃ cin na ca kasya cid udvijet viṣvāsyāḥ sarvabhūtānām agryo mokṣavid ucyate	No ha de perturbar a ser alguno, ni ha de perturbarse por ninguno. Llamen entendedor eminente de la emancipación a quien todas las criaturas le tienen confianza.
31.40	anāgataṃ ca na dhyāyen nātītam anucintayet vartamānam upekṣeta kālākāṅkṣī samāhitaḥ	No ha de pensar en lo que ya fue ni reflexionar en lo que aún no pasó; no ha de cavilar sobre lo que sucede, y ha de pasar el tiempo con recogimiento. <sup>231</sup>
31.41	na cakṣuṣā na manasā na vācā dūṣayet kva cit na pratyakṣam parokṣam vā kiṃ cid duṣṭam samācaret	Ni con el ojo, ni con la mente ni con la palabra ha de ensuciar cosa alguna, ni ha de conducirse en forma sucia de ningún modo, ni abiertamente ni en

<sup>229</sup> [Telang] Es decir que marchará lentamente, sin prisa, durante el día.

<sup>230</sup> [Ganguli] No debe sumergirse nunca en un río, lago o estanque para darse un baño.

<sup>231</sup> [Ganguli] Kālākāṅkṣī implica probablemente "pasar simplemente el tiempo" es decir dejar que el tiempo transcurra con indiferencia.

- 31.42 indriyāny upasamhṛtya kūrmo 'ñgānīva sarvaṣaḥ  
kṣīṇendriyamanobuddhir nirīkṣeta nirindriyaḥ
- 31.43 Nirdvaṁdvo nirmamaskāro niḥsvāhākāra eva ca  
nirmamo nirahamkāro niryogakṣema eva ca
- 31.44 nirāṣīḥ sarvabhūteṣu nirāsaṅgo nirāṣrayaḥ  
sarvajñaḥ sarvato mukto mucyate nātra saṁśayaḥ
- 31.45 apāṇipādaprṣṭham tam aṣiraskam anūdaram  
prahīṇagunaḥ karmāṇaṁ kevalaṁ vimalaṁ sthiram
- 31.46 agandharasam asparṣam arūpāśabdāṁ eva ca  
atvagasthy atha vāmajjam amāṁsam api caiva ha
- 31.47 niṣcintam avyayaṁ nityaṁ hṛdistham api nityadā  
sarvabhūtastham ātmānaṁ ye paśyanti na te mṛtāḥ
- 31.48 na tatra kramate buddhir nendriyāṇi na devatāḥ  
vedā yajñāḥ ca lokāḥ ca na tapo na parākramaḥ  
yatra jñānavatāṁ prāptir aliṅgagrahaṇā smṛtā
- 31.49 tasmād aliṅgo dharmajño dharmavratam anuvrataḥ  
gūḍhadharmāṣṛito vidvān ajñātacaritaṁ caret
- 31.50 amūḍho mūḍharūpeṇa cared dharmam aduṣayan  
yathainam avamanyeran pare satatam eva hi
- 31.51 tathāvṛttaḥ cared dharmāṁ satāṁ vartmāviduṣayan  
yo hy evaṁ vṛttasaṁpannaḥ sa munīḥ śreṣṭha ucyate
- 31.52 indriyāṇīndriyārthāṁś ca mahābhūtāni pañca ca  
manobuddhir athātmānaṁ avyaktaṁ puruṣaṁ tathā
- 31.53 sarvam etat prasamkhyāya samyak saṁtyajya nirmalaḥ  
tataḥ svargam avāpnoti vimuktaḥ sarvabandhanaiḥ
- 31.54 etad evāntavelāyāṁ parisamkhyāya tattvavit  
dhyāyed ekāntam āsthāya mucyate 'tha nirāṣrayaḥ

secreto.

Retrayendo los sentidos como la tortuga todos sus miembros, absortos los sentidos, la mente y el entendimiento, libre de sus sentidos, contemplativo,

libre de los pares de opuestos, sin hacer reverencias y aún sin realizar el *svaha*, sin posesividad ni egoísmo, sin deseo de adquirir y preservar,

libre de expectativas, sin apearse ni buscar refugio en criatura alguna, omnisciente y libre de toda cosa, sin duda se libera.

“Sin mano, pie o espalda, sin cabeza ni vientre, libre de la acción de las cualidades, absoluto, immaculado, estable,

inodoro, insípido, impalpable, incoloro, insonoro, sin piel, ni hueso, ni médula, ni tampoco músculo,

sin preocupaciones, imperecedero y que, aún residiendo por siempre en el corazón, se halla afincado en todas las criaturas”: los que así contemplan a Atman no hallarán la muerte.

No llega allí el entendimiento, ni los sentidos, ni las deidades, ni los Vedas, ni los mundos, ni la penitencia ni el coraje. Los que poseen conocimiento consideran que su alcance se produce sin captación de símbolos.

Por lo tanto, el conocedor de la naturaleza de lo que no tiene símbolo practicará las verdades de la piedad.<sup>232</sup> El entendido que se entrega a la vida doméstica imitará la conducta de los que no entienden.

Aunque no se engaña, ha de practicar el Dharma tal como los engañados, sin hallarlo defectuoso, y eso siempre de tal forma de no hacer que los demás lo respeten.

Conduciéndose de ese modo, practicará el Dharma sin buscar defecto a las prácticas de los buenos, porque se dice que el sabio que adopta esta conducta es el mejor de los ascetas.

Los sentidos y sus objetos, los cinco grandes elementos, la mente, el entendimiento, el principio del yo, la Inmanifestada y el Espíritu:

a todos ellos hay que comprender por completo y a todos renunciar sin mácula, y entonces se alcanzará el cielo, rota ya toda atadura.

El que conoce la esencia de las cosas, al entenderlas a todas al fin de su vida, medite en un único punto y entonces, sin refugiarse en nada, hallará liberación.

<sup>232</sup> [Ganguli] El sentido parece ser el siguiente: el Alma o Si-mismo carece de cualidades. Aquel que conoció a Si-mismo, o más bien el que busca al Si-mismo con deseo de conocerlo, debe practicar las verdades de la piedad que se han enunciado más arriba, pues ellas constituyen el camino que lleva a hacia el Sí-mismo.

31.55	nirmuktaḥ sarvasaṅgebhyo vāyur ākāṣago yathā kṣīṇakoṣo nirātaṅkaḥ prāpnoti paramaṁ padam
32.1	saṁnyāsaṁ tapa ity āhur vṛddhā niṣcitadarśinaḥ brāhmaṇā brahmayonisthā jñānaṁ brahma paraṁ viduḥ
32.2	avidūrāt paraṁ brahma vedavidyāvyapāṣrayam nirdvaṁdvaṁ nirguṇaṁ nityam acintyaṁ guhyam uttamam
32.3	jñānena tapasā caiva dhīrāḥ paśyanti tat padam nirṅiktatamaṣaḥ pūtā vyutkrāntarajaso 'malāḥ
32.4	tapasā kṣemam adhvānaṁ gacchanti paramaiṣiṇaḥ saṁnyāsaniratā nityaṁ ye brahmaviduṣo janāḥ
32.5	tapaḥ pradīpa ity āhur ācāro dharmasādhaḥ jñānaṁ tv eva paraṁ vidma saṁnyāsaḥ tapa uttamam
32.6	yas tu veda nirābādham jñānaṁ tattvaviniṣṭayāt sarvabhūtastham ātmānaṁ sa sarvagatir iṣyate
32.7	yo vidvān saḥavāsaṁ ca vivāsaṁ caiva paśyati tathaivaitvanānātve sa duḥkhāt parimucyate
32.8	yo na kāmayate kiṁ cin na kiṁ cid avamanyate īhalokastha evaiṣa brahmabhūyāya kalpate
32.9	pradhānaguṇatattvajñāḥ sarvabhūtavidhānavit nirmamo nirahamkāro mucyate nātra saṁśayaḥ
32.10	nirdvaṁdvo nirnamaskāro niḥsvadhākāra eva ca nirguṇaṁ nityam advaṁdvaṁ praśamenaiva gacchati

Liberado de todo apego, semejante al viento en el espacio, destruidas sus envolturas, exento de perturbación, alcanza la Meta suprema.

## CAPÍTULO 32

### Dijo Brahma

“La renunciación es penitencia”. Así dijeron los antiguos que percibían la certidumbre. Los *Brahmanas* que se afincan en la fuente de Brahman<sup>233</sup> saben que el Conocimiento es el sumo Brahman.

Muy lejano está el supremo Brahman, y su logro depende del conocimiento de los Vedas. Está exento de los pares de opuestos y de las cualidades, es eterno, descollante y de cualidades impensables.

Con mente inmaculada, purificados, inmaculados y dejando atrás la pasión, es gracias al conocimiento y a la penitencia que los inteligentes contemplan esa Sede.

Los que practican permanentemente la renunciación y que son entendidos en los Vedas, marchan con ayuda de la penitencia hacia el supremo Señor por la senda de la felicidad.

“La penitencia es luz —así dijeron—; la buena conducta lleva al Dharma; hay que saber que el conocimiento es supremo y que la renunciación es superior penitencia”.

Se ha establecido que el que conozca a Atman, el Conocimiento imperturbado que reside en toda existencia, tras la determinación de la naturaleza de las cosas puede andar por todas partes.

El hombre entendido que ve la asociación y la disociación, y asimismo la unidad en la multiplicidad, queda liberado de la desdicha.

Aquel que no desea cosa alguna y que a ninguna desprecia, aún mientras reside en este mundo llega por cierto a estar en condición de absorberse en Brahman.

El conocedor de la naturaleza de las cualidades de la Naturaleza,<sup>234</sup> el que entiende su división en todas las existencias, el exento de posesividad y de egoísmo, sin duda se libera.

Exento también de los pares de opuestos, de las reverencias y de los ritos del *svadha*, con ayuda de la tranquilidad alcanza lo que está exento de

<sup>233</sup> [Ganguli] "Aquello que tiene a Brahma como origen" se refiere a los Vedas.

<sup>234</sup> [ndt] Pradhānade Pra-dhana, primer receptáculo.

---

32.11 hitvā guṇamayam sarvam karma jantuḥ ṣubhāṣubham  
ubhe satyāṅṛte hitvā mucyate nātra saṁśayaḥ

---

32.12 avyaktabījaprabhavo buddhiskandhamayo mahān  
mahāhaṁkāraṁ indriyāntarakoṭarah

---

32.13 mahābhūtaṁ viśākhaḥ ca viśeṣapraṭiṣākhavān  
sadāparṇaḥ sadāpuṣpaḥ ṣubhāṣubhaphalodayaḥ  
ājīvaḥ sarvabhūtānāṁ brahmavṛkṣaḥ sanātanaḥ

---

32.14 etac chittvā ca bhittvā ca tattvajñānāsīnā budhaḥ  
hitvā saṅgamayān pāsān mṛtyujanmajarodayān  
nirmamo nirahaṁkāro mucyate nātra saṁśayaḥ

---

32.15 dvāv etau pakṣīṇau nityau sakhāyau cāpy acetanau  
etābhyāṁ tu paro yasya cetanāvān iti smṛtaḥ

---

32.16 Acetanaḥ sattvasaṁghātayuktaḥ;  
sattvāt param cetayate 'ntarātmā  
sa kṣetraññaḥ sattvasaṁghātābuddhir;  
guṇātigo mucyate mṛtyupāṣāt

---

33.1 ke cid brahmamayam vṛkṣam ke cid brahmamayam  
mahat

ke cit puruṣam avyaktaṁ ke cit param anāmayam  
manyante sarvam apy etad avyaktaprabhavāvyayam

---

33.2 ucchvāsamātram api ced yo 'ntakāle samo bhavet  
ātmānam upasaṁgamyā so 'mṛtatvāya kalpate

---

---

cualidades, que es eterno y no dual.

---

La persona se emancipa sin duda al abandonar toda acción propicia o funesta impulsada por las cualidades, y al abandonar tanto a la verdad como a la falsedad.

---

“Originado de una semilla imperceptible, su vasto tronco está hecho de entendimiento; el poderoso principio del yo es su ramaje, y los sentidos son sus otros brotes;

---

los grandes elementos son sus ramas mayores y los objetos sensorios sus ramas menores; siempre lleno de hojas y flores, produce frutos agradables y desagradables”: así es el árbol eterno de Brahman, del que viven todas las existencias.<sup>235</sup>

---

El despierto ha de cortarlo y talarlo con la espada del conocimiento de la Realidad y escindirá las ataduras del apego originadoras de muerte, nacimiento y vejez; exento de posesividad y exento de egoísmo, se liberará sin duda.

---

Pues estos dos<sup>236</sup> son dos pájaros siempre amigos pero carentes de inteligencia. Aquello otro que difiere de ambos es Aquello reconocido como inteligente.

---

Cuando el Atman interno, en inconsciencia por la unión con el conjunto de cualidades, llega a entender lo que está más allá de la Naturaleza, él, Conocedor del Campo, discernidor del conjunto de cualidades y trascendente a las cualidades, se libera de las ataduras de la muerte.

---

## CAPÍTULO 33

### Dijo Brahma

---

Piensen algunos que Brahman es un árbol, otros que es un vasto bosque, otros que es Espíritu inmanifiesto, otros que es trascendente y exento de toda perturbación, y que todo esto surge y se disuelve en la Inmanifestada.

---

Aquel que, en sus instantes finales, logra la ecuanimidad aunque sea por el lapso de una respiración, alcanza a Atman y se hace apto para la inmortalidad.<sup>237</sup>

---

---

<sup>235</sup> Gita 15: 1-3

<sup>236</sup> [Telang] el Ego y el Buddhi.

<sup>237</sup> Gita 8:5

33.3	nimeṣamātram api cet saṁnyamyātmānam ātmani gacchaty ātmaprasādena viduṣāṁ prāptim avyayām	Refrenando a Atman por medio de Atman, aunque sea por el lapso de un parpadeo, por gracia de Atman él marcha hacia esa adquisición impeccedera de los sapientes.
33.4	prāṇāyāmair atha prāṇān saṁnyamya sa punaḥ punaḥ daṣadvādaṣabhir vāpi caturviṁṣāt paraṁ tataḥ	Refrenando una y otra vez los alientos por <i>pranayama</i> , de a diez o de a doce, <sup>238</sup> logra posteriormente lo que trasciende a los veinticuatro. <sup>239</sup>
33.5	evaṁ pūrvam prasannātmā labhate yad yad icchati avyaktāt sattvam udriktam amṛtatvāya kalpate	Con la pura tranquilización de la mente logra todo lo que quiera, y cuando predomina la Armonía en eso que ha surgido de la Inmanifiesta, se hace apto para la inmortalidad.
33.6	sattvāt parataram nānyat praśamsantiḥa tadvidah anumānād vijānīmaḥ puruṣam sattvasaṁśrayam na śakyam anyathā gantum puruṣam tam atho dvijāḥ	La Armonía es lo supremo, y en este mundo no elogian otra cosa los que la conocen. Por inferencia sabemos que el Espíritu se refugia en la Armonía, y no es posible alcanzar al Espíritu de otro modo que no sea ese, varones regenerados.
33.7	kṣamā dhṛtir ahimsā ca samatā satyam ārjavam jñānam tyāgo 'tha saṁnyāsaḥ sāttvikam vṛttam iṣyate	Se consideran conductas armónicas la indulgencia, la firmeza, la inofensividad, la ecuanimidad, la veracidad, la sencillez, el conocimiento, el desprendimiento y la renunciación. <sup>240</sup>
33.8	etenaivānumānena manyante 'tha manīṣiṇaḥ sattvam ca puruṣaḥ caikas tatra nāsti vicāraṇā	No cabe duda de que es debido a esta inferencia que los inteligentes hallan idénticos a la Armonía y al Espíritu.
33.9	āhur eke ca vidvāṁso ye jñāne supraṭiṣṭhitāḥ kṣetrajñasattvayor aikyam ity etan nopapadyate	Dicen algunos hombres entendidos que están bien firmes en el conocimiento que la Naturaleza y el Conocedor del Campo son idénticos, pero eso no es correcto.
33.10	prthagbhūtas tato nityam ity etad avicāritam prthagbhāvaḥ ca vijñeyaḥ sahajaḥ cāpi tattvataḥ	También afirman otros que ambos se diferencian totalmente, pero eso también sería un error de juicio, pues hay que comprender adecuadamente su distinción y su asociación,
33.11	tathaivaitvanānātvam iṣyate viduṣāṁ nayaḥ maṣakodumbare tv aikyam pṛthaktvam api dṛṣyate	y asimismo se los ha de considerar en su unidad y en su diversidad. Esta es la doctrina de los sabios: se percibe a la vez unidad y diversidad, como entre la mosquita y el higo,
33.12	matsyo yathānyaḥ syād apsu saṁprayogas tathānayoḥ	y tal como es distinto el pez del agua, así es la relación de aquellos dos, y su conexión es como la de la gota de agua con la hoja del loto. <sup>241</sup>

<sup>238</sup> [Ganguli] Los comentaristas difieren acerca de que quieren decir los “diez” o los “doce”. Nilakantha piensa que los diez son las ocho características del *yoga*, a saber *Yama*, *Niyama*, *Asana*, *Pranayama*, *Pratyahara*, *Dharana*, *Dhyana* y *Samadhi*, junto con *Tarka* y *Vairagya*. Los doce serían los primeros ocho más estos cuatro: *Maitri*, *Karuna*, *Mudita* y *Upeksha*. Si en vez de “diez o doce” se entiende “diez y doce”, entonces los veintidós serían los cinco modos de *yama*, los cinco de *niyama*, los seis pasos restantes del *yoga* (desde *Asana* hasta *Samadhi*), los cuatro que comienzan con *Maitri*, y estos dos: *Tarka* y *Vairagya*.

<sup>239</sup> [Telang] Los veinticuatro son los elementos o *tattvas* que enumera el Sankhya, y el que los trasciende es el Purusha.

<sup>240</sup> Sobre desprendimiento y renunciación ver Gita 18:2

<sup>241</sup> [Ganguli] Lo que afirma esta sección parecería ser que la Prakriti Inmanifiesta es que aquella condición en la que las tres cualidades de Armonía, Pasión y Oscuridad existen en estado de combinación. La Inmanifiesta es la condición que existía antes de la creación. Cuando una cualidad determinada, la Armonía prevalece sobre las otras, allí surge el Purusha, es decir Ése de quien procede todo lo demás. La relación entre Purusha y la Naturaleza es a la vez de unidad y distinción. Los tres ejemplos, el de la mosca y el higo, el de

	sambandhas toyabindūnām parṇe kokanadasya ca
33.13	ity uktavantam te viprās tadā lokapitāmaham punaḥ saṁśayam āpannāḥ papracchur dvijasattamāḥ
34.1	kiṁ svid eveha dharmānām anuṣṭheyatamaṁ smṛtam vyāhatām iva paśyāmo dharmasya vividhām gatim
34.2	ūrdhvaṁ dehād vadanty eke naitad astīti cāpare ke cit saṁśayitam sarvaṁ niḥsaṁśayam athāpare
34.3	anityam nityam ity eke nāsty astīty api cāpare ekarūpaṁ dvidhety eke vyāmiṣram iti cāpare ekam eke pṛthak cānye bahutvam iti cāpare
34.4	manyante brāhmaṇā evaṁ prājñās tattvārthadarśinaḥ jaṭājīnadharāḥ cānye muṇḍāḥ ke cid asaṁvṛtāḥ
34.5	asnānam ke cid icchanti snānam ity api cāpare āhāram ke cid icchanti ke cic cānaṣane ratāḥ
34.6	karma ke cit praśaṁsanti praśāntim api cāpare deśakālāv ubhau ke cin naitad astīti cāpare ke cin mokṣam praśaṁsanti ke cid bhogān pṛthagvidhān
34.7	dhanāni ke cid icchanti nirdhanatvaṁ tathāpare upāśyasādhanam tv eke naitad astīti cāpare
34.8	ahiṁsāniratāḥ cānye ke cid dhimsāparāyaṇāḥ puṇyena yaśasety eke naitad astīti cāpare
34.9	sadbhāvaniratāḥ cānye ke cit saṁśayite sthitāḥ duḥkhād anye sukhād anye dhyānam ity apare sthitāḥ

Dijo el Preceptor

Luego de que el Abuelo de los Mundos les hablara así a aquellos *Brahmanas*, volvieron a interrogarlo aquellos excelentes regenerados, de nuevo atacados por la duda.

#### CAPÍTULO 34

Dijeron los *Rishis*

¿Cuál de los deberes se considera más digno de cumplir? Pues observamos que los distintos modos del Dharma son aparentemente contradictorios.

Dicen unos que éste sobrevive al cuerpo, y otros, que ya no existe; algunos dicen que todo es dudoso, y otros, que no hay duda alguna.<sup>242</sup>

Dicen unos que no es eterno, otros dicen que sí; para unos es, y para otros no es. Dicen unos que tiene forma única; otros, que es doble, y otros aún, que es mixto. Algunos dicen que es Uno, otros que es distinto, y otros, que es múltiple.<sup>243</sup>

Así lo consideran los *Brahmanas* concedores y preceptores del sentido de lo Real; mas unos llevan greñas y pieles, y otros van afeitados y desnudos.

Unos no quieren bañarse, pero otros dicen “hay que bañarse”; unos quieren comer y otros se deleitan en el ayuno.

Unos ensalzan a la acción y otros a la perfecta quietud; unos señalan tiempos y lugares oportunos, pero otros dicen que no hay tales; unos ensalzan a la emancipación, y otros, a las diversas experiencias.

Algunos quieren riquezas, pero otros, pobreza; para unos hay que emplear ciertos medios, pero otros dicen que no hay tales.

Unos se dedican a la inofensividad y para otros, destruir es el objetivo supremo. Unos prefieren el mérito y la gloria, pero otros dicen que no hay tales.

Unos se afirman en concepciones reales, y otros se quedan en la duda; unos en la dicha y otros en la desdicha. Hay otros que dicen: “Es la meditación”.

el pez y el agua, y el de la gota de agua y la hoja de loto explican la relación que hay entre Purusha y la Naturaleza. El está en la Naturaleza, pero a la vez es diferente de ella. Entre ambos hay tanto asociación como disociación.

<sup>242</sup> [Gangulī] La duda que se plantea corresponde al deber, es decir si hay que practicarlo o no, y si tiene algún efecto aquí y en el más allá.

<sup>243</sup> Gita 9:19

34.10	yajñam ity apare dhīrāḥ pradānam iti cāpare sarvam eke praśamsanti na sarvam iti cāpare
34.11	tapas tv anye praśamsanti svādhyāyam apare janāḥ jñānam saṁnyāsam ity eke svabhāvaṁ bhūtacintakāḥ
34.12	evaṁ vyutthāpīte dharme bahudhā vipradhāvati niṣcayaṁ nādhigacchāmaḥ saṁmūḍhāḥ surasattama
34.13	idaṁ śreya idaṁ śreya ity evaṁ prasthito janaḥ yo hi yasmin rato dharme sa taṁ pūjayate sadā
34.14	tatra no vihatā prajñā manaḥ ca bahulikṛtam etad ākhyātum icchāmaḥ śreyaḥ kim iti sattama
34.15	ataḥ paraṁ ca yad guhyaṁ tad bhavān vaktum arhati sattvakṣetrañāyoḥ caiva saṁbandhaḥ kena hetunā
34.16	evam uktaḥ sa tair vipair bhagavāl lokabhāvanaḥ tebhyaḥ ṣaṣaṁsa dharmātmā yāthātathyena buddhimān
35.1	hanta vaḥ saṁpravakṣyāmi yan mān pṛcchatha sattamāḥ samastam iha tac chrutvā samyag evāvadhāryatām guruṇā śiṣyam āsādyā yad uktaṁ tan nibodhata
35.2	ahimsā sarvabhūtānām etat kṛtyatamaṁ matam etat padam anudvignaṁ variṣṭhaṁ dharmalakṣaṇam

“Es el Sacrificio”, dicen otros inteligentes, y otros todavía dicen “Es la caridad”. Unos ensalzan a todas las cosas y otros a ninguna.

Ensalzan otros más a la penitencia, y otras personas al estudio sagrado. Para unos, es el conocimiento de la renunciación, y otros que meditan en los elementos, dicen que es la Naturaleza.<sup>244</sup>

Como el Dharma está tan confuso y lleno de contradicciones, andamos desorientados y sin poder llegar a conclusiones, eminente Deidad.

Así, la gente afirma “Esto es lo mejor” o “Aquello e lo mejor”, porque el que es afecto a determinado *dharmā* lo elogia siempre.

Por eso nuestro entendimiento no nos funciona y la mente se nos perturba. Por eso, Excelencia, queremos informarnos sobre qué es lo bueno.

Así pues, corresponde que nos declares esto que es supremo y misterioso, y cuál es la causa de la conexión entre la Naturaleza y el Concedor del Campo.

Dijo el Preceptor

Luego de que así dijeran aquellos *Brahmanas* entendidos, el Bendito Existenciador de los Mundos, cuya alma es el Dharma y que está lleno de Entendimiento, les explicó aquello tal como es.

## CAPÍTULO 35

### Dijo Brahma

Pues bien, destacados varones, voy a contestarles lo que me han preguntado. Aprendan lo que le dijo un preceptor al discípulo que se llegó hasta él, y luego de escucharlo por entero decidan adecuadamente.

Abstenerse de dañar a toda existencia se considera el mayor de los deberes. Esa es la condición suprema, exenta de perturbaciones y signada por el Dharma.

<sup>244</sup> [Nilakantha] Dicen unos que el sí mismo existe luego de que se ha perdido el cuerpo; otros, los *Lokayatas* o *Charvakas*, sostienen lo contrario. Que todo es dudoso es el punto de vista de los *Syadvadines*, que no existen dudas es la de los *Tairthikas*, *grandes maestros*. Que todo es impermanente afirman los *Tarkikas*; que es permanente, los *Mimamsakas*; que nada existe, los *Sunyavadines*, que algo existe, pero sólo en forma transitoria, los *Saugatas*. Que el conocimiento es uno, pero que el ego y el no-ego son dos principios diferentes, los *Yogacharas*; que es mixto, los *Udulomas*; que es uno es el punto de vista de los que veneran a Brahman con cualidades; que es distinto, afirman otros *mimamsakas* que sostienen que las acciones específicas son causas de todas las cosas. Que es múltiple, dicen los Atomistas; que es el Tiempo y el Espacio, dicen los Astrólogos. Los que dicen “que esto no es así”, es decir que lo que vemos no tiene existencia real alguna, son los *Vridhdhas*, filósofos de la antigüedad. Omitir el baño señala la condición de los *Naishtika Brahmacharis*; bañarse es propio de la condición de hombre de familia; “Que hay que utilizar medios o que no” dicen los que apoyan o se oponen a la meditación; “a favor del mérito y la gloria, o lo contrario” refiere a los que sostienen que no existe el mérito, por ejemplo los *Lokayatas* o *Charvakas*. “Meditar en los elementos” señala a los que se dedican a la investigación de la naturaleza verdadera de las cosas.

35.3	jñānaṁ niḥsreya ity āhur vṛddhā niṣcayadarśinaḥ tasmāḥ jñānena śuddhena mucyate sarvapātakaiḥ	“El conocimiento es felicidad suprema”: así dijeron los antiguos contempladores de lo cierto. Por lo tanto, gracias al conocimiento puro se libra uno de todo pecado.
35.4	himsāparāṣ ca ye loke ye ca nāstikavṛttayaḥ lobhamohasamāyuktās te vai nirayaḡāmināḥ	Y aquellos entregados a perjudicar, los de conducta propia de no creyentes, <sup>245</sup> por estar asociados con la avidez y la ilusión, son de los que van al infierno.
35.5	āśīryuktāni karmāṇi kurvate ye tv atandritāḥ te 'smil loke pramodante jāyamānāḥ punaḥ punaḥ	Mas quienes sin pereza realizan acciones motivadas por la expectativa, se regocijan en este mundo y renacen vez tras vez.
35.6	kurvate ye tu karmāṇi śraddadhānā vipaścītaḥ anāśīryogasaṁyuktās te dhīrāḥ sādhubarśinaḥ	Pero los inteligentes que realizan las acciones pletóricos de fe, sin expectativas y aferrados al Yoga, esos son los hábiles que perciben bien.
35.7	ataḥ param pravakṣyāmi sattvakṣetraññayor yathā saṁyogo viprayogaṣ ca tan nibodhata sattamāḥ	Ahora a continuación declararé cómo se produce la asociación y disociación del Conocedor del Campo con la Naturaleza; escuchen esto, destacados varones.
35.8	viṣayo viṣayitvaṁ ca sambandho 'yam ihocyate viṣayī puruṣo nityaṁ sattvaṁ ca viṣayaḥ smṛtaḥ	Se dice que en este caso la conexión es la de Sujeto con Objeto. <sup>246</sup> Se considera que el Espíritu es siempre Sujeto, y que la Naturaleza es el Objeto.
35.9	vyākhyātāṁ pūrvakalpena maṣakodumbaraṁ yathā bhujyamānaṁ na jānīte nityaṁ sattvaṁ acetanaṁ yas tv eva tu vijānīte yo bhuñkte yaṣ ca bhujyate	Anteriormente se explicó que ellos son como la mosquita y el higo. <sup>247</sup> La Naturaleza es inconsciente, y por ser siempre objeto de experiencia, no conoce en absoluto; en cambio, aquel que la experimenta conoce a esa que es experimentada.
35.10	anityaṁ dvaṁdvasaṁyuktaṁ sattvaṁ āhur guṇātmakam nirdvaṁdvo niṣkalo nityaḥ kṣetrañño nirguṇātmakaḥ	Dicen que la Naturaleza es impermanente, ligada a los pares de opuestos y constituida por cualidades; el Conocedor del Campo está exento de los pares de opuestos, es eterno, permanente y exento de cualidades.
35.11	Samāḥ saṁjñāgatas tv evaṁ yadā sarvatra dṛṣyate upabhuñkte sadā sattvaṁ āpaḥ puṣkaraparṇavat	Reside en todo por igual <sup>248</sup> y está conectado con el conocimiento; experimenta a la Naturaleza a la manera en que la hoja de loto experimenta al agua.
35.12	sarvair api guṇair vidvān vyatiṣakto na lipyate jalabindur yathā lolaḥ padminīpatrasaṁsthitaḥ evam evāpy asaṁsaktaḥ puruṣaḥ syān na saṁśayaḥ	Lleno de conocimiento, jamás se mancha aunque se ponga en contacto con todas las cualidades. No cabe duda de que el Espíritu no está ligado, igual que la gota de agua juguetona posada sobre la hoja del loto.
35.13	dravyamātram abhūt sattvaṁ puruṣasyeti niṣcayaḥ yathā dravyaṁ ca kartā ca saṁyogo 'py anayos tathā	Es cosa cierta que “la Naturaleza es la posesión del Espíritu”; y la relación entre ambos es la que hay entre material y constructor.
35.14	yathā pradīpam ādāya kaṣ cit tamasi gacchati	Así como llevan lámpara los que se adentran en la oscuridad, los que

<sup>245</sup> Los que no son *astikyam*, ver Gita 18:42

<sup>246</sup> [Ganguli] El agente pensante y gozador es el sujeto, y aquello que es pensado o disfrutado es el objeto.

<sup>247</sup> [Telang] Esta es una conexión próxima, pero que todavía implica distinción, porque dentro del fruto no podría meterse algo totalmente extraño a él, y la mosquita debe haber nacido del fruto mismo.

<sup>248</sup> Gita 13:27-28

	tathā sattvapradīpena gacchanti paramaiṣiṇaḥ	desean lo Supremo andan con la lámpara de la Naturaleza. <sup>249</sup>
35.15	yāvad dravyaguṇas tāvat pradīpaḥ samprakāṣate kṣīnadravayaguṇam jyotir antardhānāya gacchati	Mientras haya sustancia y cualidad, esa luz los iluminará, pero agotadas la sustancia y la cualidad, esa luz se disipará en el aire.
35.16	vyaktaḥ sattvaguṇas tv evaṁ puruṣo 'vyakta iṣyate etad viprā vijānīta hanta bhūyo bravīmi vaḥ	Se afirma que la Naturaleza es perceptible, y que el Espíritu es imperceptible; entiéndanlo así, <i>Brahmanas</i> . Ahora bien, voy a decirles todavía más.
35.17	sahasreṇāpi durmedhā na vṛddhim adhigacchati caturthenāpy athāṁṣena buddhimān sukham edhate	El de mente tosca no adquiere conocimiento ni con mil explicaciones, pero el que posee discriminación, halla la felicidad nomás con la cuarta parte de una.
35.18	evaṁ dharmasya vijñeyaṁ saṁsādhanam upāyataḥ upāyajñō hi medhāvī sukham atyantam aṣnute	Hay que entender pues que el Dharma es asequible a través de ciertos medios, porque el inteligente que conoce los medios disfruta de una dicha insuperable.
35.19	yathādhvānam apātheyaḥ prapanno mānavaḥ kva cit kleṣena yāti mahatā vinaṣyaty antarāpi vā	Como el hombre que marche por la senda sin provisiones andará con gran incomodidad e incluso puede perecer antes de llegar, <sup>250</sup>
35.20	tathā karmasu vijñeyaṁ phalaṁ bhavati vā na vā puruṣasyātmaniṣreyaḥ ṣubhāṣubhanidarṣanam	sabiendo que las acciones pueden dar fruto o no, lo que es sumamente bueno es observar qué es propicio y qué es lo nefasto dentro del alma humana. <sup>251</sup>
35.21	yathā ca dīrgham adhvānam padbhyām eva prapadyate adṛṣṭapūrvam sahasā tattvadarṣanavarjitaḥ	El hombre que carece de percepción de la verdad, anda por la vida como aquel que emprende a pie un viaje de apuro, por un camino largo que nunca antes viera;
35.22	tam eva ca yathādhvānam rathenehāṣugāminā yāyād aṣvaprayuktena tathā buddhimatām gatiḥ	en cambio, el que posee discriminación anda como el que monta un buen carro enjaezado con sus caballos.
35.23	uccam parvatam āruhya nānvavekṣeta bhūgatam rathena rathinam paṣyet kliṣyamānam acetanam	Tras ascender a la cima de la montaña, no hay que volver la vista hacia la llanura <sup>252</sup> pues se verá al inconsciente que tiene carro afligido por su carro. <sup>253</sup>
35.24	yāvad rathapathas tāvad rathena sa tu gacchati kṣīṇe rathapathe prājñō ratham utsṛjya gacchati	Pero el entendido marchará en carro en tanto haya camino. Cuando se acaba el camino, deja el carro y sigue. <sup>254</sup>

<sup>249</sup> [Ganguli] Sattvapradīpena, que aquí se traduce "Luz de la naturaleza", según explica Nilakantha alude al conocimiento que es una manifestación de la Naturaleza. La interpretación de Arjuna Misra parece mejor; el dice que el Si-mismo logra el conocimiento —es decir, el conocimiento de la verdad—, mediante la Naturaleza.

<sup>250</sup> [Ganguli] El sentido parecería ser que si alguien va de viaje debe aprovisionarse con los medios necesarios, pues de lo contrario seguramente padecerá incomodidades o incluso hallará su destrucción. Así pues, en el viaje de la vida, uno debe proveerse de ese medio que es el conocimiento. Así entonces se podrá evitar toda incomodidad y peligro. La acción no constituye un medio adecuado, porque puede producir frutos o no hacerlo.

<sup>251</sup> [Ganguli] Esto es, no hay que preocuparse por las cosas externas.

<sup>252</sup> [Ganguli] Es decir que uno ya no necesita hacer las acciones que prescriben las escrituras después de haber alcanzado ese conocimiento que es la sede suprema.

<sup>253</sup> [ndt] Ya no puede seguir en el carro, pero lo aflige tener que abandonarlo.

<sup>254</sup> [Ganguli] El sentido es que mientras uno monta un carro no siempre va cómodo. Mientras haya una huella, hay que viajar en el carro; sin embargo, si el camino se vuelve tal que ya no es apto para que un carro vaya por él, hay que evitar seguir yendo en carro pues en un camino así el carro sólo produciría incomodidad en vez de producirnos comodidad.

35.25	evam̐ gacchati medhāvī tattvayogavidhānavit samājñāya mahābuddhir uttarād uttarottaram	Así avanza el inteligente, el de entendimiento vasto, que conoce el procedimiento propio de la Realidad y del Yoga, tras comprender qué viene primero y qué después. <sup>255</sup>
35.26	yathā mahārṇavam̐ ghoram aplavaḥ sampragāhate bāhubhyām eva sam̐mohād vadham̐ carcchaty asam̐sayam	Aquel que por ilusión se lanza sin nave al temible oleaje con sus dos brazos tan sólo, busca indudablemente su destrucción;
35.27	nāvā cāpi yathā prājño vibhāgajñas taritrayā aklāntaḥ salilam̐ gāhet kṣipram̐ sam̐tarati dhruvam	mas el entendido que conoce las distinciones, se introduce en las aguas con un bote de buenos remos y las cruza pronto sin fatiga, llegando por cierto a atravesarlas,
35.28	tīrṇo gacchet param̐ pāram̐ nāvam utsrjya nirmamaḥ vyākhyātam̐ pūrvakalpena yathā rathipadātinau	y llegado a la otra orilla marcha después de haber dejado el bote sin sentirlo propio, como ya se explicó antes en el caso del que va en carro y el peatón.
35.29	snehāt sam̐moham̐ āpanno nāvi dāṣo yathā tathā mamatvenābhībhūtaḥ sa tatraiva parivartate	El doblegado por la ilusión de los afectos es como el pescador con su bote: se mueve dentro de sus límites, dominado por su posesividad.
35.30	nāvam̐ na śakyam̐ āruhya sthale viparivartitum tathaiva ratham̐ āruhya nāpsu caryā vidhīyate	Subidos a un bote, no es posible andar por la tierra, así como subidos a un carro no es posible surcar las aguas;
35.31	evam̐ karma kṛtam̐ citram̐ viśayastham̐ pṛthak pṛthak yathā karma kṛtam̐ loke tathā tad upapadyate	así pues, las acciones que se hacen se corresponden con sus objetos, y tal como se hagan las acciones en este mundo, así darán su resultado.
35.32	yan naiva gandhino rasyam̐ na rūpasparśaśabdavat manyante munayo buddhyā tat pradhānam̐ pracakṣate	Aquello que carece de olor y de sabor, que no posee aspecto, textura ni sonoridad, se dice que es la Pradhana, en la que reflexionan los sabios con su entendimiento.
35.33	tatra pradhānam̐ avyaktam̐ avyaktasya guṇo mahān mahataḥ pradhānabhūtasya guṇo 'ham̐kāra eva ca	Ahora bien, la Pradhana es inmanifiesta, y Mahat es un desarrollo de la Inmanifiesta; después de convertida en Mahat, el desarrollo siguiente de la Pradhana es el Principio del Yo.
35.34	aham̐kārapradhānasya mahābhūtakṛto guṇaḥ pṛthaktvena hi bhūtānām̐ viśayā vai guṇāḥ smṛtāḥ	De la Pradhana vuelta Principio del Yo, se produce el desarrollo de los Grandes Elementos, y se afirma que los objetos sensibles son el desarrollo diferenciado de los elementos.
35.35	bījadharmam̐ yathāvyaktam̐ tathaiva prasavātmakam̐ bījadharmā mahān ātmā prasavaḥ ceti naḥ śrutam	La Inmanifestada tienen carácter de producto y a la vez es productiva por naturaleza, y hemos oído que Mahat-Atma tiene carácter de producto y de productor.
35.36	bījadharmā tv aham̐kāraḥ prasavaḥ ca punaḥ punaḥ bījaprasavadharmāṇi mahābhūtāni pañca vai	A su vez, el Principio del Yo tiene una y otra vez carácter de producto y de productor, y también tienen carácter de producto y de productor los cinco grandes elementos.
35.37	bījadharmaṇa ity āhuḥ prasavam̐ ca na kurvate	Los objetos de los cinco elementos, según dicen, tienen carácter de

<sup>255</sup> [Ganguli] Es decir: primero la acción con deseo, después la acción sin deseo, y después el conocimiento, según Arjuna Misra. Nilakantha explica que primero viene la acción, después el *yoga*, y finalmente el estado de *hansa* o *paramahansa*.

	viṣeṣāḥ pañcabhūtānām teṣām vittam viṣeṣaṇam
35.38	tatraikaguṇam ākāṣam dviguṇo vāyur ucyate triguṇam jyotir ity āhur āpaṣ cāpi caturguṇāḥ
35.39	pṛthvī pañcaguṇā jñeyā trasasthāvarasāṅkulā sarvabhūtakarī devī ṣubhāṣubhanidarṣanā
35.40	ṣabdaḥ sparṣas tathā rūpam raso gandhaḥ ca pañcamaḥ ete pañca guṇā bhūmer vijñeyā dvijasattamāḥ
35.41	pārthivaḥ ca sadā gandho gandhaḥ ca bahudhā smṛtaḥ tasya gandhasya vakṣyāmi vistareṇa bahūn guṇān
35.42	iṣṭaḥ cāniṣṭagandhaḥ ca madhuro 'mlaḥ kaṭus tathā nirhārī samhataḥ snigdho rūkṣo viṣada eva ca evam daṣavidho jñeyaḥ pārthivo gandha ity uta
35.43	ṣabdaḥ sparṣas tathā rūpam raso cāpām guṇāḥ smṛtāḥ rasajñānam tu vakṣyāmi raso tu bahudhā smṛtaḥ
35.44	madhuro 'mlaḥ kaṭus tiktāḥ kaṣāyo lavaṇas tathā evam ṣaḍvidhaviṣṭāro raso vārimayaḥ smṛtaḥ
35.45	ṣabdaḥ sparṣas tathā rūpam triguṇam jyotir ucyate jyotiṣaḥ ca guṇo rūpam rūpam ca bahudhā smṛtam
35.46	ṣuklam kṛṣṇam tathā raktaṁ nīlam pītāruṇam tathā hrasvam dīrgham tathā sthūlam caturasrāṇu vṛttakam
35.47	evam dvādaṣavistāram tejaso rūpam ucyate vijñeyam brāhmaṇair nityam dharmajñaiḥ satyavādibhiḥ
35.48	ṣabdasparṣau ca vijñeyau dviguṇo vāyur ucyate vāyoḥ cāpi guṇaḥ sparṣaḥ sparṣaḥ ca bahudhā smṛtaḥ
35.49	uṣṇaḥ ṣītaḥ sukho duḥkhaḥ snigdho viṣada eva ca

	producto pero no actúan como productores. Conozcan sus distinciones.
	De ellos el Éter posee una sola cualidad, y dicen que el Viento tiene dos. Tres cualidades tiene la Luz, según dicen, pero el Agua tiene cuatro.
	Hay que saber que cinco cualidades tiene la Tierra en que abundan entes movientes e inmóviles, la Devi productora de todos los seres, donde puede verse lo agradable y lo desagradable.
	Sonido y textura, así como aspecto, sabor, y quintamente olor: reconozcan que tales son las cinco cualidades de la Tierra, destacados regenerados.
	El olor es siempre de la Tierra, y se declara múltiple al olor. Voy a enunciar detalladamente las numerosas cualidades del olor.
	El olor es agradable o desagradable, dulce, agrio o picante, <sup>256</sup> dominante <sup>257</sup> o mixto, untuoso, <sup>258</sup> penetrante <sup>259</sup> y claro. <sup>260</sup> Así pues, hay que entender que el olor propio de la Tierra tiene diez variedades.
	Se afirma que sonido, textura, aspecto y sabor son las cuatro cualidades del Agua. Voy a declarar el conocimiento de los sabores, pues se afirma que los sabores son diversos:
	dulce, agrio, picante, amargo, astringente y salino. Así pues, el sabor que según se afirma pertenece al Agua, tiene seis variedades.
	Sonido, textura y aspecto son las tres cualidades de la Luz, según dicen. El aspecto es la cualidad de los objetos visibles, y se afirma que los aspectos son diversos:
	claro, oscuro, rojo, azul, amarillo y gris, así como corto, largo, angosto, ancho, cuadrado y circular.
	Éstos son los aspectos propios de la Luz, que se dividen en doce, según dicen. Deben conocerlos siempre los <i>Brahmanas</i> entendidos en el Dharma y de palabra veraz,
	y deben entender al sonido y a la textura que, según dicen, son las dos cualidades del Aire. La textura es la cualidad del Viento, y se afirma que las texturas son diversas:
	caliente, fría, placentera, dolorosa, aceitosa, tierna, <sup>261</sup> dura, pegajosa, suave, <sup>262</sup> resbaladiza, punzante y blanda.

<sup>256</sup> [Ganguli] *Katu* no quiere decir amargo, sino picante como los ajíes.

<sup>257</sup> [Telang] que tapa a los demás olores.

<sup>258</sup> [Telang] como el del *ghi* derretido.

<sup>259</sup> [Telang] como el del aceite de mostaza.

<sup>260</sup> [Telang] como el del arroz cocido.

35.50	kaṭhinaṣ cikkaṇaḥ ślakṣṇaḥ picchilo dāruṇo mṛduḥ evaṁ dvādaśavistāro vāyavyo guṇa ucyaṭe vidhivad brahmaṇaiḥ siddhair dharmajñais tattvadarśibhiḥ
35.51	tatraikaguṇam ākāṣam śabda ity eva ca smṛtaḥ tasya śabdasya vakṣyāmi vistareṇa bahūn guṇān
35.52	ṣaḍjarṣabhau ca gāndhāro madhyamaḥ pañcamas tathā ataḥ param tu vijñeyo niṣādo dhaivatas tathā
35.53	iṣṭo 'niṣṭaṣ ca śabdas tu saṁhataḥ pravibhāgavān evaṁ bahuvidho jñeyaḥ śabda ākāṣasambhavaḥ
35.54	ākāṣam uttamaṁ bhūtam ahaṁkāras tataḥ param ahaṁkārat parā buddhir buddher ātmā tataḥ paraḥ
35.55	tasmāt tu param avyaktam avyaktāt puruṣaḥ paraḥ parāvarajño bhūtānām yaṁ prāpyānanyam aṣnute sarvabhūtātmabhūtātmā gacchaty ātmānam akṣaram

36.1	bhūtānām atha pañcānām yathaiśām iṣvaraṁ manaḥ niyame ca visarge ca bhūtātmā mana eva ca
36.2	adhiṣṭhātā mano nityaṁ bhūtānām mahatām tathā buddhir aiśvaryaṁ ācaṣṭe kṣetrañjaḥ sarva ucyaṭe
36.3	indriyāṇi mano yuñkte sadaṣvān iva sārathiḥ indriyāṇi mano buddhiṁ kṣetrañño yuñjate sadā

Estas son las cualidades del Aire, que se dividen en doce, según dicen correctamente los *Brahmanas* perfectos, entendidos en el Dharma y que ven directamente la verdad.

Ahora bien, el Éter posee una cualidad sola, y dicen que es el sonido. Del sonido voy a declarar detalladamente sus muchas cualidades.

*Shadja, Rishabha y Gandhara, Madhyama y Panchama*; luego hay que conocer a *Nishadha*, y por fin a *Dhaivata*.<sup>263</sup>

El sonido puede ser agradable o desagradable, monótono o politonal. Así pues, hay que reconocer que el sonido, que nace del Éter, tiene muy diversas cualidades.

El Éter es el elemento más alto, y por encima de él está el Principio del Yo. Por encima del Principio del Yo está el Entendimiento, y por sobre el Entendimiento está el Alma [Mahat].

Por encima está la Inmanifestada, y por sobre la Inmanifestada está el Espíritu. El conocedor de lo inferior y lo superior entre las existencias goza de lo infinito, y convertido en el Alma de toda existencia,<sup>264</sup> alcanza al inquebrantable Atman.

## CAPÍTULO 36

### Dijo Brahma

Dado que la mente es la soberana de los cinco elementos, pues los retrae o los hace surgir, la mente ciertamente es alma para los elementos.

La mente preside permanentemente a los grandes elementos. El entendimiento proclama su señorío,<sup>265</sup> y se lo denomina Conocedor del Campo.

La mente pone yugo a los sentidos como el auriga a los buenos corceles. Los sentidos, la mente y el entendimiento están bajo el yugo del Conocedor del Campo.

<sup>261</sup> [Telang] como tocar a un hijo.

<sup>262</sup> [Telang] como una piedra preciosa pulida.

<sup>263</sup> [Ganguli] Estos son los nombres de las notas en la escala musical hindú.

<sup>264</sup> Gita 5:7

<sup>265</sup> [Ganguli] El entendimiento opera sobre aquello que la mente le pone delante. Es como si el entendimiento fuera el señor que ejerce el poder o la soberanía y la mente fuera su servidora.

36.4	mahābhūtasamāyuktaṃ buddhisamāyamaṇaṃ ratham tam āruhya sa bhūtātmā samantāt paridhāvati	El alma de los elementos monta en ese carro que lleva aparejados a los grandes elementos, y cuyas bridas son el entendimiento, y se pasea por doquier.
36.5	indriyagrāmasamīyukto manaḥsārathir eva ca buddhisamāyamano nityaṃ mahān brahmamayo rathaḥ	Ese gran carro de Brahman lleva uncido al conjunto de los sentidos, y ciertamente la mente es su auriga y el entendimiento la perenne brida.
36.6	evaṃ yo vetti vidvān vai sadā brahmamayaṃ ratham sa dhīraḥ sarvalokeṣu na moham adhigacchati	El sabio que así entienda siempre a este carro de Brahman, es inteligente y no cae jamás en la ilusión en medio de todas las cosas.
36.7	avyaktādi viṣeṣāntaṃ trasasthāvarasaṃkulam candrasūryaprabhālokaṃ grahanakṣatramaṇḍitam	“Principia en la Inmanifestada y acaba en los objetos densos, incluye seres movientes e inmóviles, recibe luz del brillo del Sol y la Luna, y está adornado por planetas y constelaciones;
36.8	nadīparvatajālais ca sarvataḥ paribhūṣitam vividhābhis tathādbhīṣ ca satataṃ samalamkṛtam	por doquier lo adornan redes de ríos y montes, y lo embellecen lagos de variada especie;
36.9	ājīvaḥ sarvabhūtānāṃ sarvapṛāṇabhṛtāṃ gatīḥ etaḥ brahmavaṇaṃ nityaṃ yasmiṃś carati kṣetravit	es fuente de vida para toda existencia, y es el destino de todos los vivientes”: tal es el bosque de Brahman, por donde se pasea eternamente el Conocedor del Campo.
36.10	loke 'smin yāni bhūtāni sthāvarāṇi carāṇi ca tāny evāgre pralīyante paścād bhūtakṛtā guṇāḥ guṇebhyaḥ pañcabhūtāni eṣa bhūtasamucchrayaḥ	Todas las entidades de este mundo, movientes e inmóviles, son las que primero se disuelven; luego, los desarrollos producidos a partir de los elementos; luego de los desarrollos, los propios cinco elementos. Esta es la gradación de las entidades.
36.11	devā manuṣyā gandharvāḥ piśācāsurarākṣasāḥ sarve svabhāvataḥ sṛṣṭā na kriyābhyo na kāraṇāt	Dioses y hombres, <i>Gandharvas</i> y <i>Pishachas</i> , <i>Asuras</i> y <i>Rakshasas</i> , han surgido según su naturaleza propia, no en consecuencia de sus acciones, ni por obra de causa alguna. <sup>266</sup>
36.12	ete viṣvakṛto viprā jāyante ha punaḥ punaḥ tebhyaḥ prasūtās teṣv eva mahābhūteṣu pañcasu pralīyante yathākālam ūrmayaḥ sāgare yathā	Los <i>Brahmanas</i> que crean al Universo <sup>267</sup> nacen aquí vez tras vez, y lo que de ellos emanó se disuelve en oportunidad de tiempo dentro de los cinco grandes elementos, como las olas en el océano.
36.13	viṣvasṛgbhyas tu bhūtebhyo mahābhūtāni gacchati bhūtebhyaḥ cāpi pañcabhyo mukto gacchet prajāpatim	Los grandes elementos trascienden a los elementos densos que constituyen el universo. El que se libera de estos cinco elementos, alcanza a Prajapati.
36.14	prajāpatir idaṃ sarvaṃ tapasaivāsṛjat prabhuḥ tathaiva vedān ṛṣayas tapasā pratipedire	Prajapati, el Señor, hizo surgir todo esto por medio de la Penitencia, <sup>268</sup> y así también los <i>Rishis</i> alcanzaron la condición divina gracias a la Penitencia.
36.15	tapasaḥ cānupūrvyeṇa phalamūlāśinas tathā trailokyam tapasā siddhāḥ paṣyantīha samāhitāḥ	Así también, los ecuanímenes que previamente hicieron penitencia y se alimentaron con frutos y raíces, perfeccionados por la penitencia perciben ya aquí a los tres mundos.
36.16	oṣadhāny agadādīnī nānāvidyāḥ ca sarvaṣaḥ	Verdaderamente es con la penitencia que se consiguen las medicinas, las

<sup>266</sup> [Telang] El sentido parecería ser que existen ciertas energías de la naturaleza que se desarrollan formando estas clases de seres.

<sup>267</sup> [Telang] Los *Prajapatis*.

<sup>268</sup> [Telang] En este verso y los que siguen, debe entenderse “penitencia” como concentración

	tapasaiva prasidhyanti tapomūlam hi sādhanam	hierbas y las varias ciencias, porque toda práctica tiene por raíz a la Penitencia.
36.17	yad durāpaṁ durāmnāyaṁ durādharṣaṁ duranvayam tat sarvaṁ tapasā sādhyam tapo hi duratikramam	Lo difícil de alcanzar, lo difícil de aprender, lo difícil de vencer, lo difícil de pasar, todo puede lograrse con la Penitencia, pues la Penitencia es irresistible.
36.18	surāpo brahmahā steyī bhrūṇahā gurutalpagah tapasaiva sutaptena mucyante kilbiṣāt tataḥ	El bebedor, el mata- <i>Brahmanas</i> , el ladrón, el que hace abortar, el que viola el lecho del preceptor, quedan todos liberados de sus faltas luego de una penitencia bien realizada.
36.19	manuṣyāḥ pitaro devāḥ paṣavo mṛgapakṣiṇaḥ yāni cānyāni bhūtāni trasāni sthāvarāṇi ca tapaḥparāyaṇā nityaṁ sidhyante tapasā sadā tathaiva tapasā devā mahābhāgā divaṁ gatāḥ	Los humanos, los ancestros, las deidades, los animales del sacrificio, las bestias y las aves, y todas las demás criaturas movientes e inmóviles alcanzan la perfección por la penitencia, cuando buscan el refugio supremo en la penitencia. De igual modo conquistaron el cielo las deidades llenas de gloria.
36.20	āṣīryuktāni karmāṇi kurvate ye tv atandritāḥ ahaṁkārasamāyuktās te sakāṣe prajāpateḥ	Aquellos que sin pereza realizan acciones con expectativa, por estar completamente unidos al Principio del Yo, alcanzan a Prajapati.
36.21	dhyānayogena śuddhena nirmamā nirahaṁkṛtāḥ prāpnuvanti mahātmāno mahāntaṁ lokam uttamam	Pero las almas grandes, carentes de posesividad y de egoísmo, alcanzan las regiones altísimas y supremas, purificados por el Yoga de meditación.
36.22	dhyānayogād upāgamya prasannamatayaḥ sadā sukhopacayam avyaktaṁ praviṣanty ātmavattayā	Los que mejor entienden a Atman acercándose al Yoga de meditación, con su mente siempre plácida entran en ese cúmulo de dicha inmanifiesta.
36.23	dhyānayogād upāgamya nirmamā nirahaṁkṛtāḥ avyaktaṁ praviṣantiha mahāntaṁ lokam uttamam	Los no posesivos, los inegoístas, acercándose al Yoga de meditación entran en lo Inmanifiesto, la región suprema de los grandes.
36.24	avyaktād eva sambhūtaḥ samayajño gataḥ punaḥ tamorajobhyāṁ nirmuktaḥ sattvam āsthāya kevalam	Nacido de lo Inmanifiesto y vuelto otra vez a él ya libre de Oscuridad y de Pasión, permaneciendo en la pura Armonía,
36.25	vimuktaḥ sarvapāpebhyaḥ sarvaṁ tyajati niṣkalaḥ kṣetrajña iti taṁ vidyād yas taṁ veda sa vedavit	y libre de todo pecado, deja atrás todo lo vano: ese es el Concedor del Campo, al que hay que conocer. Quien lo conoce, conoce a los Vedas. <sup>269</sup>
36.26	cittaṁ cittād upāgamya munir āsīta saṁnyataḥ yaccittas tanmanā bhūtvā guhyam etat sanātanam	El sabio taciturno permanecerá sentado y controlado, retirando la mente de sus objetos. La mente se convierte en aquello que piensa; esto es un misterio eterno. <sup>270</sup>
36.27	avyaktādi viṣeṣāntam avidyālakṣaṇaṁ smrtaṁ nibodhata yathā hīdaṁ guṇair lakṣaṇam ity uta	Lo que comienza por la Inmanifiesta y termina en los objetos tiene, según se afirma, las características de la Nesciencia. ¿Pero entienden ustedes aquello cuya naturaleza está exenta de cualidades?
36.28	dvyakṣaras tu bhaven mṛtyus tryakṣaram brahma	Dos sílabas hacen “muerte” y tres sílabas “eterno”, o sea Brahman. “Es

<sup>269</sup> [Ganguli] El hombre que lee el libro llamado Veda no es en verdad alguien que entiende los Vedas. En cambio, se considera que aquel que conoce al *Kshetrajña* conocer realmente a los Vedas. Comparar Gita 15:1

<sup>270</sup> Gita 8: 5-6

	<p>śāṣvatam mameti ca bhaven mṛtyur na mameti ca śāṣvatam</p>	<p>mío” es la muerte, y “No es mía” es eternidad.<sup>271</sup></p>
36.29	<p>karma ke cit praśamsanti mandabuddhitarā narāḥ ye tu buddhā mahātmāno na praśamsanti karma te</p>	<p>Algunos hombres de entendimiento torpe elogian a la acción, pero las Grandes Almas despiertas no elogian a la acción.</p>
36.30	<p>karmaṇā jāyate jantur mūrtimān ṣoḍaśātmakaḥ puruṣaṁ sṛjate 'vidyā agrāhyam amṛtāṣinam</p>	<p>Por la acción nacen los que nacen dotados de una figura compuesta por dieciséis;<sup>272</sup> por el Espíritu<sup>273</sup> se genera la Sabiduría inalcanzable aún para los que beben la Ambrosía.</p>
36.31	<p>tasmāt karmasu niḥsnehā ye ke cit pāradarṣinaḥ vidyāmayo 'yaṁ puruṣo na tu karmamayaḥ smṛtaḥ ya evam amṛtaṁ nityam agrāhyam śaśvad akṣaram vaśyātmānam asaṁśliṣṭaṁ yo veda na mṛto bhavet</p>	<p>Por eso, los que ven más allá no tienen afecto por la acción. Se dice que el Espíritu<sup>274</sup> consiste en Sabiduría, no en Acción. No morirá aquel ser de alma dominada y desligada que conozca a Aquello que es inmortal, permanente, inaprensible, eterno e inquebrantable.</p>
36.32	<p>apūrvam amṛtaṁ nityaṁ ya enam avicāriṇam ya enam vindate "tmānam agrāhyam amṛtāṣinam agrāhyo 'mṛto bhavati ya ebhiḥ kāraṇair dhruvaḥ</p>	<p>El que así halle al Alma sin precedente, inmortal, permanente, inmutable e inaprensible hasta para los bebedores de Ambrosía, ése se vuelve inmortal e inaprensible gracias a estos medios.</p>
36.33	<p>apohya sarvasaṁkalpān saṁyamyātmānam ātmani sa tad brahma ṣubhaṁ vetti yasmād bhūyo na vidyate</p>	<p>Expulsando toda fantasía y refrenando al alma dentro del Alma, comprende a ese Brahman propicio, mayor al cual no existe nada.</p>
36.34	<p>prasādenaiva sattvasya prasādaṁ samavāpnuyāt lakṣaṇaṁ hi prasādasya yathā syāt svapnadarṣanam</p>	<p>Por la placidez del entendimiento logra adquirir la tranquilidad. La señal propia de la tranquilidad es verlo todo como si fuera un sueño.<sup>275</sup></p>
36.35	<p>gatir eṣā tu muktānām ye jñānapariniṣṭhitāḥ pravṛttayaḥ ca yāḥ sarvāḥ paśyanti pariṇāmajāḥ</p>	<p>Esta es la meta de los emancipados completamente asentados en el conocimiento. Ellos observan el desenvolverse de todo lo que surge con los cambios.<sup>276</sup></p>
36.36	<p>eṣā gatir asaktānām eṣa dharmāḥ sanātanaḥ eṣā jñānavatām prāptir etad vṛttam aninditam</p>	<p>Esta es la meta de los desvinculados, éste es el Dharma eterno. Éste es el logro de los hombres de conocimiento, ésta es la conducta irreprochable.</p>
36.37	<p>samena sarvabhūteṣu niḥsprheṇa nirāṣiṣā śakyā gatir iyaṁ gantuṁ sarvatra samadarṣinā</p>	<p>Accesible es esta meta para el que es ecuaníme frente a todos los seres, que carece de apegos, que carece de expectativas y que mira con los mismos</p>

<sup>271</sup> [Ganguli] El argumento aquí es que mṛt-yu, o la muerte, por tener dos sílabas, está en correspondencia con *ma-ma*, la sensación de "mío", que también tiene dos sílabas. Otro tanto ocurre en el caso de śāṣ-va-tam (Brahman, el Eterno) y *na-ma-ma*. Por supuesto, al que haya leído cuidadosamente las lecciones anteriores no puede resultarle ininteligible lo que se quiere decir al afirmar que la sensación de propiedad es muerte, y que su ausencia es Brahman o la emancipación.

<sup>272</sup> [Ganguli] Es decir los cinco grandes elementos, los cinco órganos de conocimiento, la mente, y los cinco órganos de acción.

<sup>273</sup> [Ganguli] Aquí la palabra Purusha se utiliza en el sentido de *dehabhimani jiva*, es decir el sí mismo individual con conciencia corporal. El verdadero conocimiento destruye esta condición del *jiva*, pues el hombre de conocimiento se identifica a sí mismo con el universo y por lo tanto se asimila a Brahman. Los que comen el *Amrita* son aquellos que jamás ingieren alimento alguno sin ofrecer una parte del mismo a las deidades, a los *Pitris* y a los huéspedes. Por supuesto, aquí la frase alude a los *yogis* piadosos.

<sup>274</sup> [Ganguli] Aquí Purusha alude al *jiva* exento de conciencia corporal.

<sup>275</sup> [Ganguli] El sentido es que en un sueño todo lo que se percibe es irreal. Por lo tanto, cuando se alcanza la tranquilidad, todo lo que nos rodea se vuelve irreal. Nilakantha da una interpretación ligeramente diferente: cuando se ha alcanzado la tranquilidad, el Alma vive sin apearse el cuerpo ni a los objetos externos. Por cierto, en esa condición el Alma vive completamente en sí misma de la misma forma que su sede en el transcurso de un sueño.

<sup>276</sup> [Ganguli] El sentido es que contemplan todos los objetos del mundo, los presentes, pasados y futuros, que por supuesto se deben al desarrollo de las causas previas.

- 36.38 etad vaḥ sarvam ākhyātaṁ mayā vipraṁśisattamāḥ  
evam ācarata kṣipraṁ tataḥ siddhim avāpsyatha
- 36.39 ity uktās te tu munayo brahmaṇā guruṇā tathā  
kṛtavanto mahātmānas tato lokān avāpnuvan
- 36.40 tvam apy etan mahābhāga yathoktaṁ brahmaṇo vacaḥ  
samyag ācara ṣuddhātmaṁs tataḥ siddhim avāpsyasi
- 36.41 ity uktaḥ sa tadā ṣiṣyo guruṇā dharmam uttamam  
cakāra sarvaṁ kaunteya tato mokṣam avāptavān
- 36.42 kṛtakṛtyaḥ ca sa tadā ṣiṣyaḥ kurukulodvaha  
tat padaṁ samanuprāpto yatra gatvā na ṣocati
- 36.43 ko nv asau brāhmaṇaḥ kṛṣṇa kaḥ ca ṣiṣyo janārdana  
śrotavyaṁ cen mayaitad vai tat tvam ācakṣva me vibho
- 36.44 ahaṁ gurur mahābāho manaḥ ṣiṣyaṁ ca viddhi me  
tvatprītyā guhyam etac ca kathitaṁ me dhananjaya
- 36.45 mayi ced asti te prītir nityaṁ kurukulodvaha  
adhyātmam etac chrutvā tvam samyag ācara suvrata
- 36.46 tatas tvam samyag ācīrṇe dharme 'smin kurunandana  
sarvapāviṣuddhātmā mokṣaṁ prāpsyasi kevalam
- 36.47 pūrvam apy etad evoktaṁ yuddhakāla upasthite  
mayā tava mahābāho tasmād atra manaḥ kuru
- 36.48 mayā tu bharaṭaṣreṣṭha ciradṛṣṭaḥ pitā vibho  
tam ahaṁ draṣṭum icchāmi saṁmate tava phalgunā
- 36.49 ity uktavacanaṁ kṛṣṇaṁ pratyuvāca dhananjayaḥ

ojos a todas las criaturas.

Ya les he declarado todo, eminentes *Rishis* regenerados. Procedan así inmediatamente, y entonces alcanzarán el éxito.

Dijo el Preceptor

Así les habló Brahma, su preceptor, a aquellos sabios. Esas Grandes Almas actuaron de conformidad y así conquistaron las regiones celestes.

Varón benemérito, sigue tú también por entero las palabras de Brahma que así te declaré, y entonces alcanzarás el éxito, ¡oh ser de alma pura!

Dijo Vaasudeva

Cuando así le declaró el preceptor el Dharma Supremo a su discípulo, Kaunteya, éste lo realizó en su totalidad y llegó luego a ser poseedor de la emancipación.

Y tras hacer lo que es preciso hacer, el discípulo alcanzó aquella condición que al lograrla no se sufre nunca más, Perpetuador del linaje de Kuru.

Dijo Arjuna

¿Quién era ese *Brahmana*, Krishna, y quién el discípulo? Janardana, mi señor, revélamelo si es algo que yo pueda oír.

Dijo Vaasudeva

Yo soy el preceptor,<sup>277</sup> varón armipotente, y debes saber que la mente es mi discípulo. Por el afecto que te tengo te he relatado este misterio, Dhananjaya.

Si acaso tienes afecto por mí, Perpetuador del linaje de Kuru, entonces después de haber escuchado la Ciencia del Alma actúa siempre de conformidad con ella, varón de excelentes votos.

Cuando practiques debidamente este Dharma, con el alma libre de todo pecado alcanzarás la emancipación absoluta, Alegría de los Kurus.

Esto fue ciertamente lo que te declaré antes, en la hora de la batalla, varón armipotente. Por lo tanto, posa tu mente en ello.

Phalgunā, excelencia de los Bharatas, hace ya mucho tiempo que no veo a mi señor padre, y quisiera volver a verlo con tu licencia.

Dijo Vaisampayana

Luego de que Krishna dijera aquellas palabras, Dhananjaya le respondió: “Vayamos hoy mismo a la ciudad que lleva el nombre del elefante,<sup>278</sup>

<sup>277</sup> [Telang] Krishna habla como Atman, el Conocedor del Campo.

<sup>278</sup> Hastinapura, la capital de los Pandavas.

36.50

---

gacchāvo nagaraṁ kṛṣṇa gajasāhvayam adya vai  
sametya tatra rājānaṁ dharmātmānaṁ yudhiṣṭhiraṁ  
samanujñāpya durdharṣaṁ svāṁ purīm yātum arhasi

---

---

pues allí encontraremos al rey Yudhishtira de alma recta, y tras  
informarle, podrás marcharte a tu ciudad”.

---